

ПРАВОСЛАВНОЕ УЧЕНИЕ

О СПОСОБѢ ТОЛКОВАНІЯ

СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

СОЧИНЕНІЕ

Профессора П. Савваитова.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ЯКОВА ТРЕЯ.

1857.

На основаніи Апѣлз и Прѣрѣкъ, свѣцѣ краевголанѣ
самомѣ Иисѣ Хрѣтѣ. Ефес. гл. К, ст. К.

Црковѣ Бга жива, стѣлпѣ и оутвержденіе истинны.
Ѧ Тїм. гл. Г, ст. Ёі.

Отъ Санктпетербургскаго Комитета Духовной Ценсуры печатать
позволяется. 5 февраля 1857 года.

Ценсоръ *Архимандритъ Іоаннѣ.*



Электронный вариант книги
выполнен в Перервинской
духовной семинарии

Москва
2005

СОДЕРЖАНІЕ.

ВВЕДЕНІЕ.

	СТР.
§ 1. Предметъ ученія и разныя его наименованія.	1
§ 2. Польза его.	2
§ 3. Происхожденіе ученія о способѣ толкованія Священнаго Писанія	5
§ 4. Части ученія	10

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

§ 5. Составъ этой части	11
-----------------------------------	----

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

О СМЫСЛѢ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 6. Понятіе о смыслѣ Священнаго Писанія	11
§ 7. Главныя виды его.	12

ГЛАВА I.

О буквальному смыслѣ.

§ 8. Понятіе о буквальному смыслѣ Священнаго Писанія	12
§ 9. Единство буквальнаго смысла	13
§ 10. Разрѣшеніе недоумѣній.	14

	стр.
§ 11. Виды буквального смысла	16
§ 12. Признаки собственного и несобственного буквального смысла	17

ГЛАВА II.

О таинственномъ смыслѣ.

§ 13. Понятіе о таинственномъ смыслѣ Священнаго Писанія.	21
§ 14. Виды таинственнаго смысла	22
§ 15. Подлинность и важность приточнаго смысла.	23
§ 16. Правила для изъясненія притчей	24
§ 17. Апологъ.	26
§ 18. Видѣніе.	27
§ 19. Символь	28
§ 20. Подлинность прообразовательнаго смысла.	29
§ 21. Важность его	31
§ 22. Предосторожности при изъясненіи прообразований	32
§ 23. Признаки прообразовательнаго смысла.	35

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О ГЛАВНОМЪ РУКОВОДИТЕЛЬНОМЪ НАЧАЛѢ ТОЛКОВАНІЯ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 24. Необходимость главнаго руководительнаго начала толкованія Священнаго Писанія	39
§ 25. Указаніе сего начала—въ ученіи православно—каѳолической Церкви.	40
§ 26. Его приложеніе	44
§ 27. Замѣчаніе, необходимое при употребленіи сего начала.	50

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

§ 28. Предметъ этой части и понятіе о средствахъ и пособіяхъ къ уразумѣнію смысла Священнаго Писанія	51
--	----

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

О СРЕДСТВАХЪ КЪ УРАЗУМѢНІЮ СМЫСЛА СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

СТР.

§ 29. Исчисленіе этихъ средствъ.	51
--	----

ГЛАВА I.

О словоупотребленіи.

§ 30. Понятіе о словоупотребленіи	52
§ 31. Различіе словоупотребленія.	—
§ 32. Необходимость этого средства при изъясненіи Священнаго Писанія	53
§ 33. Источники свѣденій о словоупотребленіи	54
§ 34. Правила при употребленіи этого средства	58

ГЛАВА II.

О составѣ рѣчи.

§ 35. Понятіе о составѣ рѣчи.	60
§ 36. Различіе состава рѣчи	61
§ 37. Способъ опредѣленія состава рѣчи.	62
§ 38. Предосторожности при употребленіи этого средства	63

ГЛАВА III.

О цѣли.

§ 39. Необходимость знанія цѣли и понятіе о цѣли	64
§ 40. Различіе цѣлей	65
§ 41. Общая цѣль Священнаго Писанія и необходимость знать ее	—
§ 42. Главная цѣль каждой священной книги и способъ опредѣлять ее	66
§ 43. Частная цѣль отдѣленій и способъ узнавать ее	68
§ 44. Цѣль словъ.	70

ГЛАВА IV.

Объ историческихъ обстоятельствахъ.

§ 45. Понятіе объ историческихъ обстоятельствахъ и указаніе ихъ.	70
--	----

I. О ПИСАТЕЛЕ КНИГИ.

СТР.

- § 46. Необходимость и источники свѣденій о писателяхъ священныхъ книгъ 71

II. О ЛИЦАХЪ ГОВОРЯЩИХЪ, ВВОДИМЫХЪ ПИСАТЕЛЕМЪ.

- § 47. Необходимость и источники свѣденій о лицахъ говорящихъ, вводимыхъ писателемъ 74
- § 48. Особенныя правила для узнанія лицъ говорящихъ, вводимыхъ писателемъ 75

III. О ЛИЦАХЪ, КОТОРЫМЪ ГОВОРИТСЯ.

- § 49. Необходимость и источники свѣденій о лицахъ, которымъ говорится 76

IV. О ПРЕДМЕТѢ РѢЧИ.

- § 50. Необходимость и источники свѣденій о предметѣ рѣчи. 77

V. О ВРЕМЕНИ.

- § 51. Необходимость и источники свѣденій о времени. 80

VI. О МѢСТѢ.

- § 52. Необходимость и источники свѣденій о мѣстѣ 83

VII. О СЛУЧАѢ.

- § 53. Необходимость и источники свѣденій о случаѣ 84

ГЛАВА V.

О параллелизмѣ.

- § 54. Важность параллелизма и понятіе о немъ. 86
- § 55. Отличіе герменевтическаго параллелизма отъ стихотворнаго 88
- § 56. Виды герменевтическаго параллелизма 89
- § 57. Параллелизмъ въ словахъ —
- § 58. Параллелизмъ въ мысляхъ 92
- § 59. Употребленіе параллелизма 93

§ 60. Указанія параллельныхъ мѣстъ и правила для точнаго опредѣленія параллелизма	98
§ 61. Замѣчаніе о кажущихся противорѣчіяхъ въ Священномъ Писаніи.	103
§ 62. Правила для соглашенія ихъ	—

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О ПОСОБІЯХЪ КЪ УРАЗУМЪНІЮ СМЫСЛА СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 63. Изчисленіе этихъ пособій	109
--	-----

I. Грамматика.

§ 64. Необходимость грамматики Еврейскаго и Греческаго языковъ при изъясненіи Священнаго Писанія	109
--	-----

II. Риторика.

§ 65. Польза риторики	112
---------------------------------	-----

III. Логика.

§ 66. Польза логики.	113
------------------------------	-----

IV. Естествознаніе.

§ 67. Необходимость естествознанія	115
--	-----

V. Исторія, географія, хронологія и генеалогія.

§ 68. Польза исторіи.	117
§ 69. Пособіе географіи, хронологіи и генеалогіи	118

VI. Переводы Священнаго Писанія.

§ 70. Польза различныхъ переводовъ Священнаго Писанія	121
Восточные переводы Священнаго Писанія	123
Греческіе переводы	124
Латинскіе переводы	125
Славянскій переводъ	—

VII. Толкованія Священнаго Писанія.

§ 71. Важность толкованій Священнаго Писанія	130
--	-----

Толкователи Священнаго Писанія: стр.

I. въ Греческой Церкви 131

II. въ Сирской Церкви 133

III. въ Русской Церкви 134

IV. въ Римской Церкви 137

§ 72. Сводъ толкованій Отцевъ и учителей Церкви. 138

VIII. Сочиненія иудейскихъ писателей.

§ 73. Пособіе ихъ въ изъясненіи Священнаго Писанія. 139

§ 74. Извлеченія изъ нихъ. 141

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ.

§ 75. Составъ этой части 143

ГЛАВА I.

О переводѣ.

§ 76. Цѣль перевода. 143

§ 77. Общія правила для перевода Священнаго Писанія . . . 144

§ 78. Особенныя правила для перевода книгъ ветхозавѣтныхъ 147

ГЛАВА II.

О парафразѣ.

§ 79. Понятіе о парафразѣ и цѣль его. 149

§ 80. Правила для составленія парафраза. 150

ГЛАВА III.

О примѣчаніяхъ.

§ 81. Понятіе о примѣчаніяхъ и цѣль ихъ 153

§ 82. Правила для составленія примѣчаній —

ГЛАВА IV.

О толкованіи.

§ 83. Понятіе о толкованіи и долгъ толкователя. 159

§ 84. Особенныя правила для толкованія. 160



ПРАВОСЛАВНОЕ УЧЕНИЕ

О СПОСОБѢ ТОЛКОВАНІЯ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

ВВЕДЕНІЕ.

§ 1. *Предметъ Ученія и разныя его наименованія.*

Въ системѣ Христіанскаго Богословія ученіе о способѣ толкованія Священнаго Писанія составляетъ особую науку, въ которой преподаются правила, какъ узнавать и изъяснять подлинный смыслъ Писанія. Эта наука извѣстна у богослововъ подъ разными наименованіями. Обыкновенно называютъ ее *Священною* или *Библейскою Герменевтикою*.¹ Названіе Герменевтики взято отъ Греческаго слова *ἑρμηνεύειν* толковать, изъяснять что нибудь или посредствомъ простаго перевода съ одного языка на другой (Іоан. 1, 39. 42. 9, 7. Матѣ. 1, 23. Евр. 7, 2), или посредствомъ подробнѣйшаго раскрытія предлагаемой мысли (Лук. 24, 27. 32); а *Священною* или *Библейскою* называется она въ отличіе отъ Герменевтики общей.—Другіе даютъ этой наукѣ наз-

(1) Delin. Herm. Sacrae. Petrop. 1832. pag. 3.

ваніе *Экзегетики*;³ потому что слова *ἐξηγεῖν* и *ἐξηγεῖσθαι* употребляются въ Священномъ Писаніи какъ тождественныя, въ одинаковомъ значеніи (Лук. 24, 27. Іоан. 1, 18).—Нѣкоторые называютъ ее *Богословіемъ Толковательнымъ*, или *Сказательнымъ*,³ по ея предмету и отношенію къ составу богословскихъ наукъ.

§ 2. *Польза ея.*

Священное Писаніе, какъ Слово Божіе, есть нетлѣнное сѣмя, отъ котораго человѣкъ возраждается изъ естественной въ благодатную жизнь (1 Петр. 1, 23. см. Лук. 8, 11); есть хлѣбъ, которымъ онъ духовно живетъ, и вода, которою утоляетъ духовную жажду (Амос. 8, 11. 12); есть свѣтильникъ, сіяющій въ темномъ мѣстѣ, пока придетъ разсвѣтъ и заря взойдетъ въ сердце (2 Петр. 1, 19), и есть самый дневный свѣтъ, то есть, живое и блаженное познаніе Бога и чудесъ Его во времени и въ вѣчности (1 Іоан. 5, 20. 2, 8). Безъ Слова Божія человѣкъ мраченъ, глденъ, жаждущъ и мертвъ духовно.⁴ По сей не-

(2) Compend. Herm. S. M. 1814. pag. 1.

(3) Примѣч. къ чтен. и толков. Св. Пис. Спб. 1848. стр. 9.

(4) «Отъ незнанія Писанія, — говоритъ св. *Златоустъ*, — произникли тысячи золъ, произошли многія заразительныя ереси, безпечная жизнь, бесполезные труды. Какъ лишенный естественнаго свѣта не можетъ идти надлежащею дорогою: такъ не освѣщаемый лучемъ Божественныхъ Писаній принужденъ безпрестанно погрѣшать во многомъ, потому что бродить въ глубокой тьмѣ. Въ предотвращеніе сего раскроемъ глаза, дабы озарились они блистаніемъ Апостольскихъ глаголовъ.» Предисл. къ толк. на посл. къ Рим.

обходимости Священнаго Писанія для истиннаго и лучшаго существованія человѣка, православно-каѳолическая Церковь не только позволяетъ всякому вѣрующему слушать и читать Писаніе, но и заповѣдуетъ изслѣдывать оное, дабы вѣровать сердцемъ въ правду и устами исповѣдывать во спасеніе.⁵ Но поѣлику въ немъ есть нѣчто и неудобовразумительное, что не наученные вѣрѣ и не утвержденные въ ней, къ собственной своей гибели, толкуютъ превратно (2 Петр. 3, 16): то она же признаетъ способными читать его «только тѣхъ, которые знаютъ, *какимъ образомъ* надлежитъ испытывать Писаніе, изучать и правильно разумѣть оное».⁶ Посему желающій испытывать Писанія, *могущая умудрити во спасеніе* (2 Тим. 3, 15. см. Иоан. 5, 38), для вѣрнѣйшаго достиженія сей цѣли, долженъ предварительно знать правила истиннаго разумѣнія и изъясненія смысла Священнаго Писанія.⁷ Сія-то правила и составляютъ предметъ Православнаго Ученія о способѣ толкованія Священнаго Писанія: здѣсь

(5) Всел. 7-го соб. прав. 2. — *Кирил. Иерус.* Оглас. поуч. 4, чл. 33. 35. 36. — *Иоан. Дамаск.* Точн. излож. правосл. вѣры. М. 1844. стр. 270.

(6) Посл. восточ. патр. о правосл. вѣрѣ, отв. на вопр. 1. Спб. 1838. стр. 59.

(7) «Есть извѣстныя правила, способствующія къ уразумѣнію смысла Священнаго Писанія; вижу на опытѣ, что ихъ не безъ пользы можно преподавать любителямъ Слова Божія, дабы сіи люди не только съ успѣхомъ могли читать толкователей Св. Писанія, но и сами объясняли оное другимъ», — говорилъ еще блаж. *Августинъ.* De doctr. Christ. in princ.

предлагается начало, къ которому должно обращаться постоянно при изъясненіи Писанія; здѣсь назначаются законные предѣлы для изысканій; здѣсь указываются средства къ правильному уразумѣнію истинъ, открытыхъ людямъ въ Божественномъ Писаніи.

Но служитель Христовой Церкви, обязанный, по своему званію, *право править слово истины* (2 Тим. 2, 15), чрезъ изученіе правилъ толкованія Священнаго Писанія приобрѣтаетъ умѣніе не только самъ почерпать изъ источника Божественныхъ Писаній воды спасенія, но и напаять ими души вѣрующихъ, изъясняя имъ истины, содержащіяся въ Писаніи; а въ частныхъ правилахъ разумѣнія и изъясненія смысла Писанія онъ находитъ вѣрное оружіе противъ тѣхъ, которые или по невѣжеству нечисто проповѣдуютъ Слово Божіе (2 Кор. 2, 17. сн. 2 Петр. 3, 16), или по уклоненію во ино *благовѣствованіе* хотятъ превратить *благовѣствованіе Христово* (Гал. 1, 6. 7).—Наконецъ надобно замѣтить, что самое образованіе благочестивыхъ и просвѣщенныхъ служителей Слова Божія требуетъ, чтобы богословское ученіе ихъ главнымъ образомъ состояло въ чтеніи Священнаго Писанія и испытаніи истиннаго смысла его;⁸ слѣдовательно оно требуетъ, чтобы Православное Ученіе о способѣ толкованія Священнаго Писанія занимало

(8) Уст. дух. акад. §§ 166 и 167.—Уст. дух. сем. §§ 143 и 144. сн. § 3.

первое мѣсто между приготовительными науками Христіанскаго Богословія.

§ 5. *Происхожденіе ученія о способѣ толкованія Священнаго Писанія.*

Въ первыя времена христіанства Священное Писаніе было изъясняемо непосредственно учениками самихъ богодухновенныхъ писателей и преемниками ихъ — пастырями и учителями Христовой Церкви. Сіи пастыри и учителя, близкіе къ временамъ писателей и знакомые съ обстоятельствами, при которыхъ написана та или другая священная книга, конечно не имѣли нужды въ особенныхъ правилахъ для уразумѣнія и изъясненія Слова Божія. Но по мѣрѣ того, какъ промежутокъ времени между писателями и читателями священныхъ книгъ становился больше, и истинное разумѣніе смысла Писанія дѣлалось болѣе и болѣе труднымъ: явилась нужда въ правилахъ, при руководствѣ коихъ можно было бы и легче находить и вѣрнѣе изъяснять подлинный смыслъ Священнаго Писанія. Первое составленіе такихъ правилъ относится къ III христіанскому вѣку и принадлежитъ *Оригену*, который въ четвертой книгѣ своего сочиненія «О началахъ» изложилъ ученіе о божественности Священнаго Писанія и о томъ, какъ читать и толковать его, да и въ самыхъ изъясненіяхъ священныхъ книгъ оставилъ много замѣчаній, относящихся къ опредѣленію подлиннаго смысла ихъ. Такія же замѣчанія

и правила оставили въ своихъ сочиненіяхъ Отцы и писатели IV вѣка: *Іоаннъ Златоустъ*, *Іеронимъ*, *Августинъ*, который изложилъ ихъ въ четырехъ книгахъ «Христіанской Науки»;⁹ а нѣкто *Тихоній*, еще прежде Августина, написалъ «Книгу правилъ», которыя, по словамъ его, должны быть какъ бы ключами и свѣтильниками для открытія сокровеннаго въ Священномъ Писаніи.¹⁰ За ними слѣдуютъ: въ V вѣкѣ *Адріана* Введеніе въ Священное Писаніе; въ VI вѣкѣ *М. Авр. Кассіодора* Наставленіе въ чтеніи Божественнаго Писанія; *Юнмлія*, епископа Африканскаго, двѣ книги о частяхъ Божественнаго Писанія. Впрочемъ въ произведеніяхъ христіанской древности толковательныя правила не были приведены въ систематическую форму науки, а предлагались въ родѣ примѣчаній, большею частію при самомъ изъясненіи Священнаго Писанія, или вмѣстѣ съ другими предметами христіанскаго ученія. Уже позднѣйшему времени, именно съ XVI столѣтія, принадлежитъ изложеніе правилъ толкованія Священнаго Писанія въ формѣ науки. Частые споры богослововъ Греческихъ съ Латинскими, возникшіе

(9) Сочиненіе своей Науки блаж. Августинъ началъ около 393 года, вскорѣ послѣ того, какъ сдѣлался епископомъ викаріемъ Валерія, при которомъ былъ сперва проповѣдникомъ, и довелъ ее до 36-й гл. III-й книги; послѣднія главы ея и вся IV книга написаны имъ уже около 427 года. Такимъ образомъ отъ начала сочиненія до окончанія протекло болѣе 30 лѣтъ: речательство за зрѣлость мыслей и достоинство труда!

(10) См. у *Август.* De doctr. Christ. lib. 3. cap. 42—56.

въ слѣдствіе давняго уклоненія послѣднихъ отъ чистоты ученія православной вѣры, реформація и происшедшая отъ нея вольность въ изъясненіи Слова Божія побудили богослововъ заняться ученымъ, систематическимъ изложеніемъ правилъ толкованія Священнаго Писанія.

Болѣ извѣстны слѣдующія въ этомъ родѣ сочиненія: *С. Папина Лукскаго* Isagoge ad sacras litteras, и Isagoge ad mysticos S. Scripturae sensus. Lugdini. 1528. — *Сикста Сенскаго* Ars interpretandi Scripturas Sacras absolutissima. Venetiis. 1556. — *М. Флакка* Clavis Scripturae Sacrae. Basil. 1567. — *І. Гофмейстера* Canones ad interpretandas litteras. Paris. 1573. — *Іос. Акосты* о истинномъ способѣ толкованія Священнаго Писанія, въ сочиненіи De Christo revelato. Romae. 1590. — *Волфг. Франца* Tractatus theologicus novus et perspicuus de interpretatione Scripturarum Sacrarum maxime legitima. Vittenberg. 1610. — *Сал. Гласса* Philologia Sacra. Ienae. 1623; Lipsiae. 1795 — 1797. — *Іо. Коур. Дангавера* Hermeneutica Sacra, 1657, и Idea boni interpretis. Argentorat. 1670. — *Дан. Гюета* De optimo genere interpretandi et de claris interpretibus. Paris. 1661. — *Dom. Jean Martianay* Méthode sacrée pour apprendre et expliquer l'Écriture Sainte par l'Écriture même. Paris. 1704 et 1716. — *І. Іак. Рамбаха* Institutiones Hermeneuticae Sacrae. Ienae. 1723; Petropoli. 1816. — *І. Алф. Турретина* De Sacrae Scripturae interpretandae methodo tractatus bipartitus. Dodraci. 1728; исправл. и умнож. *Вильг. А. Теллеромъ*, Francof. in Viadr. 1776. — *С. Іак. Баумартена* Unterricht von der Auslegung der heiligen Schrift. Halle. 1742. — *Дан. Виттенбаха* Elementa Hermeneuticae Sacrae eo, quo in scientiis fieri solet, modo proposita. Marburgi. 1760. — *І. Авг. Эрнеста* Institutio interpretis N. T. Lipsiae. 1761. — *І. Сал. Землера* Apparatus ad

liberalem V. et N. T. interpretationem. Halle. 1767 et 1773. — *Иоак. Ер. Пфейффера* Institutiones Hermeneuticae Sacrae, veterum atque recentiorum et propria quaedam praecepta complexae. Erlang. 1771. — *I. Иак. Гесса* Ueber die beste Art die göttlichen Schriften zu studiren, mit Rücksicht auf die gegenwärtige Lage des Christenthums. Zürich. 1774. — *I. Юлія Монспергера* Institutiones Hermeneuticae Sacrae V. T. Vindobonae. 1776. — *Стеф. Гайда* Introductio hermeneutica in sacros N. T. libros. Viennae. 1777. — *Адама Вуцера* Praenotationes hermeneuticae N. T. Tiroaviae. 1777; Hermeneutica Sacra N. T. Budae. 1784. — *Сев. Земллера* Institutiones ad interpretationem S. Scripturae. Augustae Vindelic. 1779. — *Готтл. Вильг. Майера* Versuch einer Hermeneutik des A. T. Götting. 1 Th. 1779; 2 Th. 1780. — *Дам. Черни* Institutiones Hermeneuticae N. T. Brun. 1780. — *Христоф. Фишера* Institut. Hermen. N. T. Pragae. 1788. — *Г. Майера* Institutio interpretis sacri. Vindob. 1789. — *Г. Лавр. Бауера* Entwurf einer Hermeneutik des A. und N. T. Leipz. 1799. — *Г. Фрид. Зейлера* Biblische Hermeneutik des A. und N. T. Erlang. 1800. — *Хр. Дан. Бекка* Monogrammata Hermeneutices librorum N. T. Lipsiae. 1803. — *Ал. Зандбухлера* Darstellung der Regeln einer allgemeinen Auslegungskunst. Salzb. 1813. — *Ариллера* Hermeneutica biblica generalis. Viennae. 1813. — *Дан. Тобенца* Institutiones S. Scripturae. Vindob. 1814. T. 2. Pars 2. p. 416—491. — *Яна* Enchiridion Hermeneuticae generalis. Viennae. 1815. — *I. Ген. Албера* Institutiones Hermeneuticae Scripturae Sacrae V. et N. T. Pestini. 1817. — *Бернарда де Россу* Sinopsi della Ermeneutica sacra, o dell' arte di ben interpretare la sacra Scrittura. Parmae. 1819. — *Касп. Унтеркурхера* Hermeneutica biblica generalis. Oeniponti. 1831. — *М. Виттманна* Katholische Prinzipien von der heiligen Schrift. Landshut. 1834. — *Георга Риллера* Biblische Hermeneutik. Augsburg. 1835. — *I. Канольдера* Hermeneutik. Augsburg. 1835.

neuticae biblicae generalis principia rationalia, christiana et catholica. Quinqueecl. 1838. — *I. M. Ath. Loehnis* Grundzüge der biblischen Hermeneutik. Giessen. 1839. — *B. Рейхеля* Introductio in Hermeneuticam biblicam. Viennae. 1839. — *Адольфа Багеньскаго* Hermeneutica biblica, seu ars interpretandi Scripturam S. Vulgatae latinae accommodata. Vilnae. 1840. — *Христ. Г. Вильке* Biblische Hermeneutik nach katholischen Grundsätzen in streng systematischem Zusammenhange und unter Berücksichtigung der neuesten approbirten hermeneutischen Lehrbücher. Würzburg. 1853.

Но не всё сочиненія иностранныхъ писателей могутъ быть равно съ пользою употребляемы при изученіи правилъ толкованія Священнаго Писанія. Такъ какъ всё они написаны внѣ Православной Церкви, и слѣдовательно между писателями ихъ нельзя найти ни одного, которымъ бы не управляла либо особенная привязанность къ своему вѣроисповѣданію, либо нерасположенность къ вѣроисповѣданіямъ другихъ: то главною и существенною обязанностию при употребленіи какъ означенныхъ, такъ и другихъ иностранныхъ пособій должна быть та благоразумная разборчивость и осмотрительность, которая, по слову Апостола, *вся искушая, добрая держитъ* (1 Сол. 5, 20). — У насъ есть:

Драхма отъ сокровища Божественныхъ Писаній Ветхаго и Новаго Завѣта, то есть, сокращеніе правилъ при чтеніи Священнаго Писанія къ знанію потребныхъ. Соч. *Феофтиста*, архіепископа Курскаго и Бѣлоградскаго. М. 1809. — Compendium Hermeneuticae Sacrae, usibus juventutis accommodatum. М. 1814. — Delinatio Hermeneuticae Sacrae, ad usum studiosorum Sacrae Scripturae accommodata. Ed. 2. Petropoli. 1832. — Примѣчанія къ чтенію и толкованію Священнаго Писанія, по указанію самаго Писанія и толкованій святоотеческихъ. Соч. *Игнатія*, архіепископа Воронежскаго и Задовскаго. Сиб. 1848.

§ 4. Части Ученія.

Изъ самаго предмета Православнаго Ученія о способѣ толкованія Священнаго Писанія (§ 1) видно, что это Ученіе должно предложить во-первыхъ средства и пособія къ нахожденію и уразумѣнію смысла Священнаго Писанія, и во-вторыхъ способъ изъяснять найденный смыслъ Писанія другимъ. Но предварительно въ немъ должно быть раскрыто понятіе о томъ, что такое подлинный смыслъ Писанія и какимъ началомъ надобно руководствоваться какъ при нахожденіи и уразумѣніи, такъ и при изъясненіи другимъ этого смысла. Такимъ образомъ Ученіе о способѣ толкованія Священнаго Писанія естественно разлагается на три главныя части, изъ которыхъ *первая* говоритъ о смыслѣ Священнаго Писанія и главномъ руководительномъ началѣ толкованія; *вторая* о средствахъ и пособіяхъ, необходимыхъ для уразумѣнія сего смысла, и *третья* о способѣ изъясненія его другимъ, когда онъ найденъ будетъ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

§ 5. Составъ этой части.

Предварительная часть Православнаго Ученія о способѣ толкованія Священнаго Писанія должна раскрыть понятіе о смыслѣ Священнаго Писанія, какъ предметъ толкованія, а потомъ указать главное руководительное начало самаго толкованія (§ 4). Слѣдовательно она должна состоять изъ двухъ отдѣленій: *первое* — о смыслѣ Священнаго Писанія; *второе* — о главномъ руководительномъ началѣ толкованія Священнаго Писанія.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

О СМЫСЛѢ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 6. Понятіе о смыслѣ Священнаго Писанія.

Подлинный (*γνήσιος, genuinus*) смыслъ Священнаго Писанія составляютъ тѣ понятія и мысли,

которыя Духу Святому благоугодно было сообщить людямъ въ священныя книгахъ чрезъ извѣстные знаки, въ нихъ заключающіеся.

§ 7. Главныя виды его.

Поелику же знаки, употребляемые для сего въ Священномъ Писаніи, двухъ родовъ, именно: 1) слова, какъ непосредственные знаки сообщаемыхъ понятій и мыслей, и 2) предметы, то есть, лица, вещи и дѣйствія, означенныя словами, для сообщенія понятій и мыслей о другихъ лицахъ, вещахъ и дѣйствіяхъ: то и самый смыслъ Священнаго Писанія раздѣляется на *словесный* или *буквальный* и *предметный* или *таинственный*.

«Писанія Божественнаго во святыя Библия, Ветхия и Новыя Завѣтомъ обдержимаго, сугубъ есть разумъ (смыслъ): письменный и духовный, то есть, литеральный и мистическій», — говоритъ св. Димитрій Ростовскій.¹¹

ГЛАВА I.

О БУКВАЛЬНОМЪ СМЫСЛѢ.

§ 8. Понятіе о буквальному смыслѣ Священнаго Писанія.

Когда въ Священномъ Писаніи понятія и мысли, сообщаемыя людямъ по намѣренію Святаго Духа, выражаются словами, какъ непосредствен-

(11) Розыск. М. 1824. стр. 366.

ными знаками сихъ понятій и мыслей: тогда смыслъ Писанія называется *буквальнымъ*.

«Писменный (буквальный), иже и историческій Божественнаго Писанія разумъ есть близъ себе, самимъ повѣствованіемъ каковаго дѣла себе изъясняющъ и къ вѣденію подающъся», — говоритъ св. Димитрій Ростовскій.¹² Посему буквальный смыслъ называется еще *непосредственнымъ*.

§ 9. Единство буквального смысла.

Въ каждомъ мѣстѣ Писанія подлинный буквальный смыслъ только одинъ. Хотя равнины¹³ и даже нѣкоторые христіанскіе писатели¹⁴ допускаютъ многосмысленность (*multitudinem sensuum*) въ каждомъ мѣстѣ Писанія: но а) такая многосмысленность невозможна по законамъ здраваго смысла. Размышляя или говоря о какомъ нибудь предметѣ, человѣкъ, по настроенію своей природы, размышляетъ и говоритъ о немъ, исключая всѣ прочіе; отсюда происходитъ то, что во всякомъ умственно-словесномъ произведеніи человѣка извѣстное мѣсто должно имѣть одинъ опредѣленный

(12) Тамъ-же.

(13) Равнины утверждаютъ, что на каждой іотѣ Писанія держатся горы премудрости, т. е. въ каждомъ его выраженіи содержится много смысловъ. См. *Unterkr. Herm. bibl. gen.* § 13. p. 14. — *Glas. Phil. sacr. lib. 2. P. 1. tract. 1. p. 363*

(14) Напр. *Θομα Ακβινatz* говорятъ: «*Quia sensus litteralis est, quem auctor intendit, auctor autem S. Scripturae Deus est, qui omnia suo intellectu comprehendit, non est inconueniens, ut dicit Augustinus 12 Conf., si etiam secundum litteralem sensum in una littera Scripturae plures sint sensus.*» *Sum. P. I. Quaest. 1. art. 10.*—*De pot. art. 1.*

смыслъ. Поелику же и при сообщеніи людямъ истинъ откровенныхъ Духъ Божій говорилъ языкомъ сыновъ человѣческихъ:¹⁵ то само собою слѣдуетъ, что и въ Священномъ Писаніи каждое мѣсто должно имѣть только одинъ буквальный смыслъ. б) Многосмысленность была бы несогласна съ цѣлю, для которой дано людямъ Писаніе. Оно дано для наученія ихъ (Рим. 15, 4. 2 Тим. 3, 15. 16. Псал. 18, 8. 9). Но эта цѣль не была бы достигнута, если бы каждое мѣсто Писанія имѣло много смысловъ: потому что въ такомъ случаѣ оно не заключало бы въ себѣ единства истины, и читающій или слушающій Писаніе, колеблясь и теряясь въ разнообразіи мыслей, не могъ бы соединять съ словами въ извѣстномъ мѣстѣ никакого опредѣленнаго значенія.

§ 10. Разрѣшеніе недоумльній.

Сему единству буквального смысла не противорѣчитъ то,

1) что нѣкоторыя мѣста Священнаго Писанія внѣ состава рѣчи могутъ давать по видимому много смысловъ (напр. Псал. 17, 26. 27. Притч. 24, 16. Іак. 2, 13): потому что слова Писанія должно понимать въ томъ смыслѣ, какой они имѣютъ въ

(15) «In Scripturis, — говоритъ блаж. Августинъ, — per homines more hominum loquitur Deus.» De civ. Dei. lib. 17. cap. 6; и въ другомъ мѣстѣ: «Nulla locutionis genere loquitur Scriptura, quod in consuetudine hominum non inveniatur, quia utique hominibus loquitur.» De Trinit. lib. 1. cap. 13.

связи съ предыдущими и послѣдующими понятіями, а не въ отдѣльности отъ нихъ.

2) что однимъ и тѣмъ же мѣстомъ Ветхаго За-
вѣта поясняются или доказываются различныя
истины въ Новомъ Завѣтѣ: потому что здѣсь мѣ-
стами Ветхаго Завѣта иногда поясняются или до-
казываются истины, какъ слѣдствія, необходимо
вытекающія изъ главной мысли, которая заклю-
чается въ приводимомъ мѣстѣ. Напр. словами
псалма: *Сынъ Мой еси Ты, Азъ днесь родихъ Тя*
(2, 7) Апостолъ Павелъ доказываетъ а) вѣчное,
божественное рожденіе Іисуса Христа: *кому бо*
рече Богъ когда отъ Ангель: Сынъ Мой еси Ты,
Азъ днесь родихъ Тя (Евр. 1, 5)? б) вѣчное и со-
вершенное священство Его: *Христосъ не Себе*
прослави быти первосвященника, но глаголавый къ
Нему: Сынъ Мой еси Ты, Азъ днесь родихъ Тя
(5, 5), и в) воскресеніе Его изъ мертвыхъ: *мы*
вамъ благовѣствуемъ обътованіе бывшее ко отцемъ,
яко сіе Богъ исполнилъ есть намъ чадомъ ихъ,
воздвигъ Іисуса, якоже и во псалмѣ второмъ пи-
сано есть: Сынъ Мой еси Ты, Азъ днесь родихъ
Тя (Дѣян. 13, 32. 33). Между тѣмъ въ псалмѣ
слова сіи содержать только ту мысль, что Іисусъ
Христосъ есть истинный Сынъ Божій. Истина же
вѣчнаго и совершеннаго священства Христова и
истина воскресенія Его изъ мертвыхъ доказы-
ваются этимъ мѣстомъ, какъ необходимыя слѣд-
ствія божественности Сына Божія, то есть, пое-
лику Іисусъ Христосъ есть вѣчный Сынъ Божій,

то и священство Его есть священство вѣчное и совершенное, и Ему невозможно было держаться во узахъ смерти. Сей, занеже пребываетъ во вѣки, непреступное (непреходящее) имать священство (Евр. 7, 24), Егоже Богъ воскреси, разрѣшивъ болѣзни смертныя, якоже не бѣше мощно держиму быти Ему отъ нея (Дѣян. 2, 24). Подобный примѣръ: Псал. 23, 1. сн. 1 Кор. 10, 25. 28.

§ 11. Виды буквального смысла.

Слова въ Священномъ Писаніи, какъ и въ обыкновенномъ языкѣ человѣческомъ, употребляются иногда въ собственномъ, а иногда въ несобственномъ, переносномъ значеніи.¹⁶ Собственное значеніе словъ бываетъ тогда, когда ими означаются именно тѣ предметы, для выраженія которыхъ они составлены; а несобственное — тогда, когда ими выражаются уже другіе предметы, а не тѣ, для которыхъ слова сіи первоначально составлены;¹⁷ такъ *куща* собственно значить шалашъ, сдѣланный изъ различныхъ вѣтвей (Неем. 8, 14—16. сн. Лев. 23, 40); а въ переносномъ смыслѣ означаетъ надежное покровительство или защиту. Въ послѣднемъ значеніи слово *куща* употребляетъ

(16) «Многое въ Писаніи надобно принимать такъ, какъ сказано (то есть, въ собственномъ буквальномъ смыслѣ); другое иначе, нежели какъ говорится (т. е. въ переносномъ смыслѣ), напр. въ этомъ мѣстѣ: *пастися будутъ вкупѣ волкъ со агнцемъ* (Исаі. 11, 6)», — говорить св. *Златоустъ*. Бесѣд. на псал. 46.

(17) *Август.* De doctr. Christ. lib. 2. cap. 15.

Давидъ, который, называя Бога своимъ спасителемъ отъ враговъ, говоритъ, что Онъ *скрылъ* его въ селеніи Своемъ (съ подлинника: въ кущѣ Своей) въ день золь, *покрылъ* его въ тайнѣ селенія Своего (съ подлин. покровомъ кущи Своей) (Псал. 26, 1 — 5). — Сообразно съ такимъ употребленіемъ словъ, и смыслъ буквальный бываетъ *собственный* и *несобственный* или *переносный*. *Собственный* буквальный смыслъ составляютъ понятія и мысли, сообщаемыя слушателямъ или читателямъ Писанія прямымъ значеніемъ словъ; а *несобственный* или *переносный* буквальный смыслъ составляютъ понятія и мысли, сообщаемыя непрямымъ, переноснымъ значеніемъ словъ. Напр. слова Иисуса Христа (Матѹ. 16, 17): *блаженъ еси Симоне варъ Иона* имѣютъ собственный буквальный смыслъ; а слѣдующія за ними: *яко плоть и кровь не яви тебѣ* — несобственный. Также слова: *что видиши сущецъ, иже во оцѣ брата твоего, бервна же, еже есть во оцѣ твоемъ, не чуеши* (7, 3)? имѣютъ переносный буквальный смыслъ.

§ 12. Признаки собственного и несобственного буквального смысла.

Касательно буквального смысла толкователь Священнаго Писанія всегда долженъ имѣть въ виду, что словамъ Писанія вообще должно давать значеніе собственное, кромѣ тѣхъ случаевъ,

1) Когда они, будучи принимаемы въ собственномъ значеніи, даютъ смыслъ несообразный съ яснымъ и определеннымъ ученіемъ другихъ мѣстъ

того же Писанія. Такимъ образомъ мѣста Писанія, въ которыхъ приписываются Богу тѣлесныя члены (лице Псал. 33, 17. 68, 18. очи и уши 33, 16. уста Исаі. 58, 14. сердце 3 Цар. 9, 3. руки Иерем. 1, 9. ноги Матѳ. 5, 35) и дѣйствія человѣческія (раскаяніе Быт. 6, 6. 7. 1 Цар. 15, 11. гнѣвъ Іов. 9, 13. Евр. 4, 3. ярость гнѣва Псал. 68, 25 и др.), надобно принимать въ несобственномъ смыслѣ: потому что въ самомъ же Писаніи ясно и опредѣленно говорится, что *Богъ есть Духъ* (Іоан. 4, 24), и что *не яко человекъ Богъ колеблется, ниже яко сынъ человѣческой измѣняется* (Числ. 23, 19. Мал. 3, 6. Іак. 1, 17).

2) Когда для извѣстнаго слова или выраженія въ подобномъ или, такъ называемомъ, параллельномъ, и притомъ яснѣйшемъ мѣстѣ Писанія указывается несобственное значеніе. Напр. въ изреченіи Іисуса Христа: *аще ли о перстѣ Божіи изгоню бѣсы* (Лук. 11, 20) слова *перстѣ Божіи* надобно принимать въ несобственномъ значеніи; потому что у другаго Евангелиста они замѣняются болѣе ясными словами *Духъ Божій*: *аще ли азъ о Дусть Божіи изгоню бѣсы, убо постиже на васъ царствіе Божіе* (Матѳ. 12, 28). Также Матѳ. 13, 15. сн. Мар. 4, 12. Матѳ. 23, 33. сн. Іоан. 8, 44. Матѳ. 24, 15. сн. Лук. 21, 20.

3) Когда цѣль, содержаніе, составъ рѣчи и т. п. требуютъ разумѣнія словъ въ переносномъ значеніи. Напр. въ изреченіи Апостола: *аще ли кто назидаетъ на основаніи семъ (еже есть Іисусъ*

Христось) золото, серебро, каменіе честное, дрова, сѣно, тростіе: кождо дѣло явлено будетъ (1 Кор. 3, 12), подѣ именемъ назданія изъ золота, серебра, драгоценныхъ камней, дерева, сѣна, тростія или соломы должно разумѣть не въ собственномъ смыслѣ строеніе изъ золота, серебра и проч., но различныя дѣла каждаго человѣка:¹⁸ этого требуетъ составъ рѣчи въ семь мѣстѣ аллегорическій.

4) Когда изъ разумѣнія словъ въ собственномъ смыслѣ происходитъ явная несообразность (нелѣпость) или противорѣчіе несомнѣннымъ началамъ здраваго смысла. Такъ слова Пророка: *и будетъ въ той день позвиждетъ Господь мухамъ, яже владычють частію рѣки Египетскія, и пчель, яже есть во странѣ Ассирійскій. — Въ день оный обрѣетъ Господь бритвою наятою обѣ ону страну рѣки царя Ассирійска, главу и власы ногъ и браду отъиметъ* (Исаі. 7, 18. 20.), очевидно, должно разумѣть въ переносномъ значеніи. Этими словами Исаія предрекаетъ бѣдствія, которыя, по опредѣленію Божию, должны были постигнуть Іудею со стороны Египтянъ и Ассиріянъ съ Вавилонянами. *Пчелами* Пророкъ называетъ Ассиріянъ и Вавилонянъ подѣ предводительствомъ Навуходносора; а *мухами*—Египтянъ, которые при фараонѣ Нехао, ходившемъ на войну съ царемъ Ассирійскимъ чрезъ Іудею, причинили великія

(18) *Теофилакт.* Толк. на 1 Кор. 3, 12.

бѣдствія народу Божию (2 Парал. 35, 20. 21); *бритва наятая* есть Навуходносоръ, предка коего Ахазъ подкупилъ великими дарами на пагубу себѣ и своимъ потомкамъ; *обріетъ главу и власы ногъ и браду отъиметъ*, то есть, совершенно разрушить и опустошить Іудею, коей постепенное потребленіе началось при Ахазѣ Оеглаѳелласаромъ, а окончено при Іехоніи Навуходносоромъ (4 Цар. гл. 24 и 25). — Также словамъ: *аще око твое десное соблажняетъ тя, изми е, и верзи отъ себе. И аще десная твоя рука соблажняетъ тя, успыцы ю, и верзи отъ себе* (Матѳ. 5, 29. 30), очевидно, надобно давать значеніе переносное: ибо, по закону природы, *никтоже когда свою плоть возненавидѣтъ, но питаетъ и грѣетъ ю, якоже и Господь Церковь* (Ефес. 5, 29). Въ Священномъ Писаніи членами называются страсти, обнаруживающіяся въ тѣлѣ (Колос. 3, 5): посему исторженіе праваго ока и отсѣченіе правой руки означаетъ отверженіе того, что возбуждаетъ въ человѣкѣ грѣховныя страсти и пожеланія, хотя бы это казалось весьма пріятнымъ для внѣшней жизни и столь драгоцѣннымъ и необходимымъ, сколь драгоцѣнны и необходимы для человѣка правое око и правая рука. Подобный примѣръ Матѳ. 8, 22.

ГЛАВА II.

О ТАИНСТВЕННОМЪ СМЫСЛѢ.

§ 15. *Понятіе о таинственномъ смыслѣ Священнаго Писанія.*

Когда въ Священномъ Писаніи для выраженія понятій и мыслей, сообщаемыхъ людямъ по намѣренію Святаго Духа, употребляются лица, вещи и дѣйствія, изображенныя словами: тогда смыслъ Писанія называется *таинственнымъ*. По этому въ таинственномъ смыслѣ не обыкновенное значеніе словъ служитъ знакомъ предметовъ; но самые предметы или дѣйствія служатъ знаками другихъ предметовъ и дѣйствій. Такъ повѣствованіе о изведеніи Израильтянъ изъ Египта, о переходѣ чрезъ Черное море и обстоятельствахъ путешествія по пустынѣ имѣеть тотъ таинственный смыслъ, что весь родъ человѣческой изведенъ будетъ изъ рабства діавола и избавленъ отъ прародительскаго грѣха; Чернымъ моремъ прообразовалось святое Крещеніе;¹⁹ манною тѣло Христово въ святой Евхаристіи; водою, изведенною изъ

(19) Кромѣ того, по указанію св. Церкви: «въ Чернѣмъ мори неискусобрачныя Невѣсты образъ написася иногда. Тамо Моусей раздѣлитель воды: здѣ же Гавріилъ служитель чудесе. Тогда глубину шествова немокрепно Израиль: вынѣ же Христа роди безсѣменно Дѣва. Море по прошествіи Израилевѣ пребысть непроходно: Непорочная по рождествѣ Еммануилевѣ пребысть нетлѣнна.» Догмат. 5-го гласа.

камня, предзнаменована кровь Христова; а камень былъ прообразомъ самаго Иисуса Христа, какъ говоритъ Апостоль: *все въ Моисеа крестившася во облацъ и въ мори: и все тожде брашно духовное ядоша: и все тожде пиво духовное пиша: пияху бо отъ духовнаго послѣдующаго камне, камень же бѣ Христосъ* (1 Кор. 10, 2—4), показывая симъ, что какъ ветхозавѣтная, такъ и новозавѣтная Церковь имѣють одинъ источникъ духовной пищи и питія, то есть, Иисуса Христа.

«Таинственный Божественнаго Писанія разумъ дальный есть, не изъявляющъсь близъ повѣствовательными словесы, но повѣствуемымъ дѣломъ прознаменующъсь отдалече. Изъявленная же словесы повѣствовательными вещь паки иную вещь знаменуетъ таинственно», — замѣчаетъ св. Димитрій Ростовскій.²⁰ По этому таинственный смыслъ называютъ еще *посредственнымъ*; также *мистическимъ* — отъ *μυσ* заключаю, скрываю: потому что онъ болѣе заключенъ или сокрытъ отъ разумѣнія, нежели буквальный.

§ 14. Виды таинственного смысла.

Если вещи, лица и дѣйствія, упоминаемыя въ Священномъ Писаніи для выраженія таинствен-

(20) Розыск. стр. 366. — Св. *Златоустъ* говоритъ: «виное (въ Писаніи) надобно принимать двояко: представляя и то, что подлежитъ чувствамъ, а вмѣстѣ принимая и то, что подъ чувственнымъ покровомъ созерцается умомъ, какъ напр. въ томъ, что говорится о приношеніи Авраамомъ сына своего въ жертву. Знаемъ, что онъ приносилъ сына своего, но кромѣ того созерцаемъ здѣсь и вѣчто другое, сокровенное, то есть, крестъ. Подобно сему и въ агнцѣ Египетскомъ видимъ опять образъ страданія Христова.» Бесѣд. на псал. 46.

наго смысла, взяты не изъ исторіи: въ такомъ случаѣ таинственный смыслъ называется *иносказательнымъ* или *приточнымъ*; а если эти лица, вещи и дѣйствія суть дѣйствительно историческія: то таинственный смыслъ называется *типическимъ* или *прообразовательнымъ*. Примѣры приточнаго смысла представляютъ всѣ притчи Іисуса Христа, говоренныя ученикамъ и народу; примѣры же прообразовательнаго смысла, по указанію самаго Іисуса Христа, находятся въ повѣствованіяхъ о вознесеніи мѣднаго змія въ пустынь (Іоан. 3, 14), о пребываніи Іоны во чревѣ китовомъ (Матѣ. 12, 40) и т. п.; а по указанію Апостоловъ, въ повѣствованіяхъ о несокрушеніи костей пасхальнаго агнца (Іоан. 19, 32—36), объ устроеніи скинии (Евр. 9, 9), о священствѣ Мелхиседека (7, 11) и мн. др.

§ 15. *Подлинность и важность приточнаго смысла.*

Въ каждой притчѣ должно обращать вниманіе на два предмета — на означающее и означаемое; а отсюда происходитъ то, что въ каждой притчѣ находятся два смысла — буквальный и таинственный. Но буквальный смыслъ является здѣсь только средствомъ для выраженія смысла таинственнаго, такъ что оба они, будучи взяты вмѣстѣ, составляютъ не иначе, какъ одинъ смыслъ, коего внѣшнюю сторону представляетъ смыслъ буквальный, а внутреннюю и существенную — смыслъ таинственный. А какъ внѣшнее безъ внутренняго

есть то же, что тѣло безъ души: то ясно, что таинственный смыслъ въ притчахъ составляетъ сущность ихъ, есть подлинный смыслъ Писанія, и слѣдственно имѣеть силу не только изъяснительную, но и доказательную и обязательную.

§ 16. Правила для изъясненія притчей.

Для надлежащаго уразумѣнія подлиннаго смысла притчи

1) прежде всего должно узнать цѣль ея: потому что цѣль составляетъ ключъ къ уразумѣнію всей притчи.²¹ Въ нѣкоторыхъ притчахъ ясно указана цѣль ихъ, какъ въ притчѣ Спасителя о неправедномъ судіи (Лук. 18, 1—8); а въ другихъ этого указанія не сдѣлано. Въ послѣднемъ случаѣ должно узнавать цѣль притчи чрезъ разсмотрѣніе того—кто, кому и по какому случаю говоритъ притчу, также чрезъ снесеніе самой притчи съ предыдущими и послѣдующими обстоятельствами. Напр. цѣль притчи о челобѣтцѣ, впадшемъ въ руки разбойниковъ (Лук. 10, 30—37), не указана прямо Спасителемъ; но она ясно открывается а) изъ вопроса законника: *кто есть ближній мой* (ст. 29)? б) изъ вопроса, предложеннаго Спасителемъ въ концѣ притчи: *кто убо отъ тѣхъ*

(21) «Въ притчахъ не нужно все изъяснять примѣнительно къ буквальному смыслу; но узнавши цѣль, для которой она сказана, обращать это въ свою пользу и болѣе ничего не испытывать». *Злат. Бесѣд.* 64 на Еванг. Матѣ.

трѣхъ ближній мниттися быти впадшему въ разбойники (ст. 36)? и в) изъ отвѣта законника, одобреннаго Спасителемъ (ст. 37); отсюда видно, что цѣль этой притчи состояла въ наставленіи, что ближній нашъ есть каждый чловѣкъ, и что мы должны всѣхъ любить и всѣмъ помогать, не смотря на различіе вѣры, происхожденія и проч.

2) Узнавъ цѣль притчи, должно составить ясное и вѣрное понятіе объ означающемъ и означаемомъ; и какъ вещи, лица и дѣйствія, употребляемая въ притчахъ для выраженія предметовъ высшихъ, духовныхъ, имѣютъ разныя стороны: то должно знать, какая именно сторона идетъ въ сравненіе и въ чемъ именно заключается сходство или несходство сравниваемыхъ предметовъ.²² Безъ такого познанія нельзя составить надлежащаго понятія о предметахъ, предлагаемыхъ подъ покровомъ притчи; напр. Матѳ. 13, 33. Вирочемъ

3) При сличеніи означающаго съ означаемымъ не надобно съ излишнею подробностію прииски-

(22) Св. *Исидоръ Пилус.* въ письмѣ къ пресвит. Мартин. говоритъ, что въ Священномъ Писаніи «подобіе берется не въ полномъ объемѣ, но только въ томъ отношеніи, которое служитъ для объясненія рѣчи; все прочее остается безъ приложенія. Такъ Христось называется львомъ по царскому достоинству и силѣ непобѣдимой (Быт. 49, 9); праведникъ называется львомъ по спокойствію и безбоязненности (Притч. 28, 1); наконецъ діаволь называется львомъ по лютости и кровожадности (1 Петр. 5, 8)». См. перев. въ Христ. Чт. 1828. част. 31. стр. 47—48.

вать для каждого слова притчи соотвѣтствующее таинственное значеніе: потому что нѣкоторыя подробности въ притчахъ полагаются только для связи, порядка и полноты повѣствованія.²³ Такъ въ притчѣ о невѣрномъ управителѣ (Лук. 16, 1—9) представляется этотъ управитель для подражанія не во всѣхъ отношеніяхъ, изложенныхъ въ притчѣ, а только по его благоразумію касательно приобрѣтенія себѣ друзей (ст. 9).

§ 17. *Апологи.*

Отъ притчи должно отличать *апологи*, *видѣніе* и *символъ*.

Въ *апологи*, для сообщенія людямъ какихъ либо понятій и мыслей, приписываются животнымъ и даже неодушевленнымъ существамъ дѣйствія и свойства, подобныя человѣческимъ. Таковъ напр. апологи Іоаѳама (Суд. 9, 8—15) о деревьяхъ, которыя, составивши совѣтъ для избранія себѣ царя, тщетно просили царствовать

(23) «Не на все въ притчахъ должно обращать вниманіе», — замѣчаетъ св. *Златоустъ*. Бесѣд. 64 на Еванг. Матѣ. — «Неоднократно замѣчалъ я, — говоритъ онъ въ другомъ мѣстѣ, — что притчей не должно принимать буквально: ибо въ такомъ случаѣ онѣ приведутъ ко многимъ несообразностямъ. Сему самому и Господь теперь научаетъ насъ, въ изъясненіи притчи (о сѣмени) отступая отъ буквы. Онъ не говоритъ, кто таковы пришедшіе къ господину рабы. Но, давая разумѣть, что они введены только для сообразности и полноты изображенія, опускаетъ сію часть притчи; изъясняетъ же въ ней нужнѣйшее и самое существенное — то самое, для чего притча произнесена, объявляя о Себѣ, что Онъ есть судія и Господь вселенной.» Бесѣд. 47. — *Феофилакт*. Толков. на Лук. 16, 1—13.

надъ собою маслину, смоковницу и виноградную лозу, и наконецъ избрали терніе. Въ этомъ апологѣ Іоаѳамъ изобразилъ Сихемлянамъ неблагодарность ихъ къ Гедеону и дерзость Авимелеха. — Таковъ же апологъ у Пророка Іезекіиля (17, 1—10) о двухъ орлахъ, изъ коихъ одинъ посадилъ виноградную лозу при большихъ водахъ; а другой, къ которому она простерла свои вѣтви, чтобы заботился о ней, оставилъ ее засохнуть. Первый орелъ означаетъ Халдейскаго царя, который пришелъ въ Іерусалимъ, взялъ въ Вавилонъ царя Іехонію и вельможъ Іудейскихъ, а царемъ въ Іерусалимѣ поставилъ Седекію. Другой орелъ означаетъ Египетскаго фараона; въ надеждѣ на него, Седекія отложился отъ Халдейскаго царя, который, огорчившись такимъ вѣроломствомъ, пришелъ опять въ Іерусалимъ, взялъ Седекію и разрушилъ царство его (ст. 11—24).

§ 18. *Видѣніе.*

Въ *видѣніи* Духъ Божій сообщаетъ людямъ понятія и мысли о какихъ либо предметахъ посредствомъ особенныхъ нѣкоторыхъ образовъ, постигаемыхъ или однимъ умомъ, или и внѣшними чувствами, притомъ или во снѣ, или въ бодрственномъ состояніи. Таковы сновидѣнія: Іосифа о будущемъ его достоинствѣ (Быт. 37, 5—11); Навуходносора о четырехъ царствахъ, имѣвшихъ послѣдовать одно за другимъ, и царствѣ Божественномъ и вѣчномъ (Дан. 2, 1. 28—45); — ви-

дѣнія: орѣховаго жезла (Иерем. 1, 11), изображавшаго бѣдѣ Господне надъ словесы Своими, *еже сотворити я* (ст. 12); поджигаемаго коноба (ст. 13), знаменовавшаго бѣды, отъ сѣвера угрожавшія Иерусалиму (ст. 14 и 15); двухъ кошницъ смоквъ полныхъ и сухихъ (24, 1—3), означавшихъ лучшую участь переселенныхъ Иудеевъ (ст. 4—7) предъ оставшимися въ землѣ своей (ст. 8—10); войскъ, сражавшихся въ воздухѣ въ теченіи почти сорока дней и предвѣщавшихъ Иерусалиму бѣдствія (2 Макк. 5, 2—4).

Иногда къ видѣніямъ присоединялись слова. Такъ въ сновидѣніи Иакова самъ явившійся Господь изъяснилъ видѣніе, подтвердилъ обѣтованія, данныя Аврааму, и обнадежилъ Иакова Своимъ покровительствомъ и безопасностію во время странствованія (Быт. 28, 13—15); также въ сновидѣніи Навуходоносора *Бодрый и Святый отъ небесе сиде*, повелѣвъ посѣчь великое древо и оставить только корни его въ землѣ (Дан. 4, 10—14). Также Амос. 9, 1. слѣд. и мн. др.

§ 19. Символъ.

Въ символъ сообщаются людямъ понятія и мысли о предметахъ посредствомъ какихъ нибудь знаменательныхъ дѣйствій. Напр. Исаія ходитъ нагъ и босъ, въ предзнаменованіе того, что Египтяне и Еѳіопяне поведутся въ плѣнъ Ассиріянами *наги и босы, откровены въ стыдѣніе Египту* (Исаі. 20, 2—4). Иеремія возлагаетъ на себя

ярмо, въ ознаменованіе порабощенія Еврейскаго народа царю Вавилонскому (Іер. 27, 2—8). Іезекииль лежитъ триста девяносто дней на лѣвомъ, и сорокъ на правомъ боку, въ означеніе продолженія беззаконій Еврейскаго народа (Іез. 4, 4—8); ѣсть невкусный хлѣбъ, потомъ ячменный опрѣсокъ, испеченный на лайнѣ, вмѣсто дровъ, въ знакъ того, что осажденные Евреи отъ голода и нужды будутъ питаться нечистыми яствами (ст. 9—17); наконецъ остригаетъ у себя на головѣ и бородѣ волосы и, свѣсивъ ихъ, истребляетъ по частямъ мечемъ, огнемъ и вѣтромъ (5, 1—4), для изображенія участи Іудеевъ во время разрушенія Іерусалима (ст. 5—17), и др.

Поелику въ апологѣ, видѣніи и символѣ между означающимъ и означаемымъ находится такое же отношеніе, какое и въ притчахъ: то къ изъясненію ихъ очень удобно могутъ быть приложены правила, способствующія къ уразумѣнію подлиннаго смысла притчей (см. § 16).

§ 20. *Подлинность прообразовательнаго смысла.*²⁴

Ветхій Завѣтъ не только представляетъ намъ ученіе и примѣры вѣры и благочестія, но еще въ различныхъ лицахъ, вещахъ, дѣйствіяхъ, мѣстахъ и временахъ, о которыхъ въ немъ говорится, живописуетъ для насъ тайны новоблаго-

(24) О прообразоват. смыслѣ Св. Пис. — въ Прибавл. къ твор. св. Отц. IV. стр. 503—520. — Тѣнь и тѣло, или ветхозав. прообраз. и новозав. истина, — въ Христ. Чт. 1842. част. 4. стр. 147 — 165.

датной Церкви — царства Христова. Это видно изъ того, что

1) Самъ Иисусъ Христосъ многія событія Ветхаго Заѣта представляетъ образами новозавѣтныхъ событій; напр. Онъ говоритъ: *якоже Моисей вознесе змію въ пустыни, тако подобаетъ вознестися Сыну челоѡческому* (Іоан. 3, 14), *якоже бѣ Іона во чреѡ китовъ три дни и три нощи, тако будетъ и Сынъ челоѡческій въ сердце земли три дни и три нощи* (Матѡ. 12, 40).

2) То же дѣлаютъ Евангелисты и Апостолы. Такъ, по словамъ Евангелиста Іоанна, непреломленіе голеней Іисуса Христа было предзнаменовано заповѣдію о несокрушеніи костей агнца пасхальнаго; *быша бо сія*, — говоритъ онъ, — *да сбудется писаніе: кость не сокрушится отъ него* (Іоан. 19, 36). Апостоль Павелъ представляетъ священство Мелхиседека образомъ священства Христова (Евр. 6, 20 — 7, 22); онъ же говоритъ, что ветхозавѣтный обрядовый законъ *имѣлъ стѣнь грядущихъ благъ, а не самый образъ вещей* (Евр. 10, 1). Посему

3) Святая православная Церковь всегда вѣровала и вѣруетъ, что различныя лица, вещи и дѣйствія ветхозавѣтныя были образами лицъ, вещей и дѣйствій новозавѣтныхъ, и сходство между тѣми и другими почитала и почитаетъ не однимъ простымъ приспособленіемъ ветхозавѣтныхъ сказаній къ новозавѣтнымъ лицамъ, вещамъ и дѣйствіямъ, но подлиннымъ прообразованіемъ

сихъ послѣднихъ, которое самому Духу Святому угодно было сообщить людямъ во времена ветхозавѣтныя.²⁵ Такимъ образомъ истинность прообразовательнаго смысла въ Ветхомъ Завѣтѣ, равно какъ и дѣйствительное бытіе прообразовъ не подлежатъ никакому сомнѣнію.

§ 21. *Важность его.*

Несомнѣнно также и то, что ветхозавѣтныя сказанія, заключающія въ себѣ прообразовательный смыслъ, не только служатъ для объясненія догматовъ вѣры и правилъ нравственности, но имѣютъ важность и силу доказательную и обязательную. Самъ Иисусъ Христосъ доказываетъ ветхозавѣтными образами, что Онъ есть Спаситель вѣрующихъ въ Него (Іоан. 3, 14. 15); и Апостолы такимъ же образомъ доказываютъ различные догматы христіанской вѣры и правила дѣятельности. Такъ Апостоль Павелъ исторіею Сарры и Агари доказываетъ, что вѣрующіе во Христа, какъ обѣтованныя въ лицѣ Исаака чада Авраамовы, свободны отъ рабства ветхозавѣтному обрядовому закону. *Писано есть*, —говоритъ онъ,—*яко Авраамъ два сына имѣ: единого отъ рабы, а дру-*

(25) Св. *Иустинъ* мученикъ говоритъ: «по изволенію Святаго Духа дѣйствительно совершалось многое (въ Ветхомъ Завѣтѣ) въ образъ будущему»; а въ другомъ мѣстѣ обрядовыя установленія называетъ «образами и символами того, что имѣло быть со Христомъ и съ вѣрующими во имя Его, и что Онъ самъ имѣлъ совершить на землѣ для нашего спасенія». Разг. съ Триф. — Другія свидѣтельства см. выше въ § 13 и примѣч. 19 и 20.

гаго отъ свободныя. Но иже отъ рабы, по плоти родися: а иже отъ свободныя, по обьтованію. Яже суть иносказаема:²⁶ сія бо еста два завѣта: единъ убо отъ горы Синайскія, въ работу раждаай, иже есть Агарь. Агарь бо Сина гора есть во Аравіи, прилагается же нынѣшнему Иерусалиму, работаетъ же съ чады своими. А вышній Иерусалимъ свободъ есть, иже есть мати вѣтъ намъ: писано бо есть, возвеселися неплоды не раждающая: расторгни и возопи не болящая, яко многа чада пустыя паче нежели имущія мужа. Мы же, братіе, по Исааку обьтованія чада есмы. Но якоже тогда по плоти родивыйся гоняше духовнаго, тако и нынѣ. Но что глаголетъ Писаніе? изжени рабу и сына ея, не имать бо наслѣдовати сынъ рабыни съ сыномъ свободныя. Тъмже, братіе, нѣсмы рабыни чада, но свободныя (Гал. 4, 21—31). Отсюда Апостоль выводитъ слѣдующее наставленіе: свободною убо, еюже Христосъ насъ свободи, стойте, и не паки подъ шомъ работы держитесь (5, 1).

§ 22. Предосторожности при изъясненіи прообразованій.

Впрочемъ, при всей важности прообразовательнаго смысла, должно помнить, что онъ не есть

(26) Св. Златоустъ, изъясняя слова Апостола: *яже суть иносказаема*, говоритъ: «Апостоль назвалъ иносказаніемъ образъ (*τύπον*). Сими словами Онъ хотѣлъ сказать, что эта исторія изображаетъ не только то, что представляется въ ней съ перваго взгляда, но выражаетъ еще и другое нѣчто: посему и назвалъ ее иносказаніемъ.»

единственный въ томъ или другомъ мѣстѣ Писанія. Внѣшнимъ покровомъ его служатъ сказанія о лицахъ, вещахъ и дѣйствіяхъ ветхозавѣтныхъ; но эти лица, вещи и дѣйствія суть дѣйствительныя, историческія, а не вымышленныя; слѣдовательно буквальный, историческій смыслъ остается дѣйствительнымъ и неприкосновеннымъ при смыслѣ прообразовательномъ;²⁷ но, сообщая намъ понятіе о предметахъ важнѣйшихъ, получаетъ и самъ отъ нихъ бѣольшую важность. По этому, при изъясненіи прообразованій, должно всегда различать буквальное значеніе священныхъ сказаній отъ таинственнаго и одно съ другимъ сближать такъ, чтобы первое служило, по выраженію святаго Златоуста,²⁸ основаніемъ для высшаго созерцанія.

Прообразованія, какъ показываетъ и самое ихъ названіе, суть только образы будущаго; но между образомъ и прообразуемымъ не можетъ быть

(27) «Non est illis consentiendum, — говорятъ блаж. *Августинъ*, — qui solam historiam recipiunt sine allegorica significatione, nec illis, qui solas figuras (образы) defendunt, repudiata historica veritate » De civit. Dei lib. 15. cap. 27. И въ другомъ мѣстѣ: «Mihі sicut multum videntur errare, qui nullas res gestas in eo genere litterarum (въ Священномъ Писаніи) aliquid aliud, praeter id, quod eo modo gestae sunt, significare arbitrantur, ita multum audere, qui prorsus ibi omnia significationibus allegoricis involuta esse contendunt. » Lib. 17. cap. 3. — И святитель Ростовскій замѣчаетъ, что въ прообразовательныхъ сказаніяхъ «слова повѣствовательна изъясляютъ вещь самими дѣлами бывшую: изъясленная же словесы повѣствовательными вещь паки иную вещь знаменуетъ таинственно». См. примѣч. 20.

(28) Предисл. на 2 Псал.

совершеннаго равенства, или сходства во всѣхъ отношеніяхъ.²⁹ По этому толкователь Священнаго Писанія долженъ имѣть въ виду, что не всѣ частности, замѣчаемыя въ прообразахъ, могутъ быть безъ различія прилагаемы къ предметамъ прообразуемымъ; но только тѣ, которыя соотвѣтствуютъ свойствамъ послѣднихъ и могутъ быть отнесены къ нимъ непринужденно. Это правило отеческое,³⁰ и подтверждается примѣромъ Апостола Павла, который, раскрывая въ своихъ посланіяхъ ветхозавѣтныя прообразованія, замѣчаетъ, что нѣкоторыя особенности извѣстнаго образа не имѣютъ мѣста въ прообразуемомъ. Сравнивая напр. священство левитское съ Христовымъ, онъ говоритъ, что въ Ветхомъ Завѣтѣ священство было преходящимъ достояніемъ многихъ, по причинѣ ихъ смертности: а Христось, поелику пребываетъ вѣчно, то и священство имѣетъ непреходящее (Евр. 7, 23. 24); что ветхозавѣтныя первосвященники имѣли нужду *по вся дни* приносить жертвы сперва за свои грѣхи, потомъ за грѣхи народа: а Христось совершилъ это *единою*, принеши Себя Самаго въ жертву (ст. 27); что

(29) «Образъ не долженъ быть совершенно отличенъ отъ истины: иначе онъ не былъ бы образомъ; впрочемъ и не долженъ быть во всѣхъ отношеніяхъ сходенъ съ истиною: ибо тогда онъ былъ бы самая истина. Онъ долженъ находится въ своихъ предѣлахъ, не заключая въ себѣ всей истины и не удаляясь отъ нея совершенно.» *Злат. Бесѣд.* 61 на кн. Быт.

(30) *Кирил. Александр.* на Прор. Іон. бесѣд. 1.

законъ поставлялъ первосвященниками чловѣковъ, имѣвшихъ немощи: а слово клятвенное поставило Сына во вѣки совершенна (ст. 28).

§ 25. Признаки прообразовательнаго смысла.

И такъ прообразовательный смыслъ есть въ книгахъ Ветхаго Завѣта. Но чтобы толкователь этихъ книгъ искалъ прообразовательнаго смысла только тамъ, гдѣ онъ есть, и не искалъ тамъ, гдѣ его нѣтъ, для сего онъ долженъ имѣть въ виду слѣдующіе признаки:

1) Сверхъ буквальнаго смысла, имѣютъ смыслъ прообразовательный всѣ тѣ мѣста Ветхаго Завѣта, въ которыхъ Иисусъ Христосъ и Апостолы указываютъ прообразы. Напр. повѣствованіе о тридневномъ пребываніи Іоны во чревѣ китовомъ (Іон. 2, 1) имѣетъ прообразовательный смыслъ: потому что самъ Иисусъ Христосъ изъясняетъ оное о Своемъ тридневномъ пребываніи въ сердцѣ земли (Матѣ. 12; 39. 40. 16, 4). Равнымъ образомъ повѣствованіе о Мелхиседекѣ (Быт. 14, 18—20) имѣетъ прообразовательный смыслъ: потому что Апостоль Павель доказываетъ имъ, что священство Іисуса Христа есть вѣчное, которому не будетъ преемства (Евр. 6, 20—7, 25). Священное Писаніе указываетъ также прообразы: въ обрѣзаніи (Быт. 17, 9—14. сн. Кол. 2, 11), въ переходѣ Израильтянъ чрезъ Черное море (Исх. 14, 22. сн. 1 Кор. 10, 1—2), въ маннѣ (Исх. 16, 14. 15. сн. Іоан. 6, 31), въ водѣ, изведенной изъ

камня (Исх. 17, 6. см. 1 Кор. 10, 4). и мн. др.—
 Въ откровеніи Іоанна, предсказаніе Исаіи о паденіи Вавилона, или царства непріязненнаго народу Божию, представляется прообразованіемъ паденія духовнаго Вавилона, или царства антихристового, при концѣ вѣковъ (Апок. 17, 3—5. 18, 2. см. Исаі. 21, 1—9. Апок. 18, 17—18. см. Исаі. 47, 7—11).

2) Когда именемъ какого либо ветхозавѣтнаго лица или предмета называется въ Новомъ Завѣтѣ другое лицо или другой предметъ: то должно заключать, что первые были образами сихъ послѣднихъ. Такъ Іисусъ Христосъ у Апостола называется *вторымъ Адамомъ* (1 Кор. 15, 45), *агнцемъ пасхальнымъ* (5, 7), *очистилицемъ* (*ἱλαστήριον*, Рим. 3, 25): посему Адамъ, пасхальный агнецъ и очистилице прообразовали собою Іисуса Христа.

3) Когда въ Новомъ Завѣтѣ цѣлому напр. роду ветхозавѣтныхъ предметовъ усвоется значеніе прообразовательное: то, безъ сомнѣнія, и части сего цѣлаго или виды извѣстнаго рода имѣютъ также прообразовательное значеніе. Если весь обрядовый законъ Моисеевъ *имѣлъ сѣнь грядущихъ благъ* (Евр. 10, 1), то есть, отгнѣялъ на себѣ будущія тайны царства Христова; то справедливо можно заключать о прообразовательномъ смыслѣ въ различныхъ видахъ и принадлежностяхъ обрядовыхъ, какъ-то: въ жертвахъ, омовеніяхъ, вещахъ, употреблявшихся при совершеніи обрядовъ, въ людяхъ, временахъ, священныхъ мѣстахъ и проч.

Подоб. примѣръ см. въ Христ. Чт. част. 46, стр. 210—225.

4) Когда святая Церковь въ молитвахъ и пѣснопѣніяхъ, и святые Отцы въ своихъ писаніяхъ указываютъ таинственное, прообразовательное значеніе ветхозавѣтныхъ событій: тогда сіи событія должно изъяснять какъ прообразы событій новозавѣтныхъ. По указанію Церкви, «въ законѣ сѣни и писаній (Исх. 13, 2) образъ видимъ, вѣрніи, перворожденнаго Слова Отца безначальна, Сына первородящася Матерію».³¹ Прообразъ Іисуса Христа въ Адамѣ святой Амвросій изъясняетъ такимъ образомъ: «какъ Адамъ созданъ изъ земли дѣвственной: такъ и Христосъ рожденъ отъ Маріи Дѣвы; ибо если земля, мать Адамова, ни отъ кого не была ни воздѣльваема, ни засѣваема: то и Мать Христова Дѣва не знала ни мужа, ниже сѣмени; Адамъ созданъ изъ земли руками Божіими: Христосъ зачатъ во утробѣ Духомъ Святымъ; и тотъ и другой отъ единого Отца Бога; оба сыны дѣвства; тотъ и другой сынъ Божій; но Адамъ есть твореніе, а Христосъ Творецъ соприсносущный Отцу и Богъ по естеству.»³² Наконецъ

5) Когда въ Ветхомъ Завѣтѣ описываются такія событія, которыя въ самыхъ подробностяхъ имѣютъ разительное сходство съ событіями ново-

(31) На Срѣт. Госп. ирм. 9-й пѣсни.

(32) Слово 38.

завѣтными и носятъ на себѣ печать особеннаго дѣйствія Промысла, производящаго что либо чрезвычайное въ обыкновенномъ порядкѣ вещей: то справедливо можно заключать, что Духу Святому благоугодно было въ тѣхъ событіяхъ представить образы событій, имѣвшихъ случиться въ Новомъ Завѣтѣ. Напр. «въ приключеніяхъ Іосифа есть такія сходства съ состояніемъ уничтоженія и прославленія Іисуса Христа, что многіе учителя Церкви принимаютъ оныя за образъ сихъ состояній. Іосифъ первенецъ Рахили возлюбленный: Іисусъ первенецъ Маріи *Благодатныя* (Лук. 1, 28). Іосифъ сынъ любимый Іаковомъ паче всѣхъ сыновъ его (Быт. 37, 3): Іисусъ *Сынъ Божій возлюбленный, въ коемъ все благоволеніе Бога Отца* (Матѳ. 3, 17). Іосифъ посылается къ братьямъ своимъ и овцамъ Іакова (Быт. 37, 14): Іисусъ *ко овцамъ погибшимъ дому Израилева* (Матѳ. 15, 24). Іосифъ приходитъ къ своимъ братьямъ, и находитъ въ нихъ враговъ своихъ: Іисусъ *пришелъ къ своимъ, но свои Его не приняли* (Іоан. 1, 11). Отъ зависти подвергается бѣдствію Іосифъ: *изъ зависти предается Іисусъ* (Матѳ. 27, 18). Іосифъ продается иноплеменникамъ: Іисусъ Христосъ также продается за тридесять сребренниковъ (Матѳ. 26, 15) и предается язычникамъ».³³

(33) Зап. на кн. Быт. изд. 3. Сиб. 1835. част. 3. стр. 162—163.

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О ГЛАВНОМЪ РУКОВОДИТЕЛЬНОМЪ НАЧАЛѢ ТОЛКОВАНІЯ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 24. *Необходимость главнаго руководительнаго начала толкованія
Священнаго Писанія.*

При чтеніи и изъясненіи Священнаго Писанія должно всегда имѣть въ виду, что въ немъ, какъ произведеніи Духа Божія, все есть совершенная истина и нѣтъ ничего ложнаго или ошибочнаго.³⁴ Но поелику заблужденіе сколько чуждо виновнику Писанія — Духу Божію, столько же свойственно уму человѣческому, который нерѣдко износитъ оное изъ самаго источника истины, подобно тому, какъ нечистый сосудъ и свѣтлую воду, имъ почерпаемую, дѣлаетъ мутною: то, чтобы при чтеніи и изъясненіи Священнаго Писанія не впасть въ превратное разумѣніе онаго, толкователь долженъ имѣть *главное руководительное начало*, по которому можно было бы судить о вѣрности разумѣнія и изъясненія всѣхъ мѣстъ Писанія.

(34) «Должно думать и вѣрить всегда, что все заключающееся въ Писаніи, хотя иногда темное для насъ, лучше и вѣрнѣе всѣхъ мудрованій нашихъ.» *Август. De doctr. Christ. lib. 2. cap. 9.*

§ 25. Указаніе сего начала—въ ученіи православно-каѳолической Церкви.

«Мы вѣруемъ,³⁵ что божественное и Священное Писаніе дано намъ отъ Бога: посему мы должны вѣрить ему безпрекословно, и притомъ не какъ нибудь по своему, но именно такъ, какъ изъяснила и предала оное каѳолическая Церковь. Ибо и суемудріе еретиковъ принимаетъ божественное Писаніе, только превратно изъясняетъ оное, пользуясь иносказательными и подобнозначущими выраженіями и ухищреніями человѣческой мудрости, сливая то, чего нельзя сливать, и играя младенчески такими предметами, кои не подлежатъ шуткамъ. Иначе, если бы всякій ежедневно сталъ изъяснять Писаніе по своему: то каѳолическая Церковь не пребыла бы донынѣ единомысленною въ вѣрѣ, всегда одинаковой и непоколебимой, но раздѣлилась бы на безчисленныя части, подверглась бы ересямъ и, вмѣстѣ съ тѣмъ, перестала бы быть Церковію святою, столпомъ и утвержденіемъ истины, а сдѣлалась бы церковію лукавующихъ, то есть, какъ должно полагать безъ сомнѣнія, церковію еретиковъ, кои не стыдятся

(35) А «вѣра наша, братіе, — скажемъ словами Восточныхъ святителей, — не отъ чловѣкъ и не чрезъ чловѣка, но чрезъ откровеніе Іисуса Христа, которое проповѣдывали божественные Апостолы, утвердили святые вселенскіе Соборы, предали по преемству великіе мудрые учителя вселенной и запечатлѣли своєю кровію святые мученики». Окружн. послан. единой, святой, соборн. и Апост. Церкви. Сиб. 1850. стр. 41.

учиться отъ Церкви, а послѣ незаконно отвергать ее. Посему свидѣтельство католической Церкви не меньшую имѣеть силу, какъ и божественное Писаніе. Поелику виновникъ того и другаго есть одинъ и тотъ же Святыи Духъ: то все равно—отъ Писанія ли научиться или отъ вселенской Церкви. Человѣку, который говоритъ самъ отъ себя, можно погрѣшать, обманывать и обманываться: но вселенская Церковь, такъ какъ она никогда не говорила и не говоритъ отъ себя, но отъ Духа Божія (Котораго она непрестанно имѣеть и будетъ имѣть своимъ учителемъ до вѣка), никакъ не можетъ погрѣшать, ни обманывать, ни обманываться; но, подобно божественному Писанію, непогрѣшительна и имѣеть всегдашнюю важность.»³⁶—«Вѣмы,—говоритъ одинъ изъ учителей нашей Церкви,—яко Священное Писаніе есть неложное, зане слово Божіе есть. Но и се паки вѣмы, яко множицею бываетъ неясно, гадательно, тайно и правымъ разумомъ не всякому удобостизаемо. Того ради ивого судіи и опредѣлителя требуетъ, яко да той явитъ, кій есть разумъ во ономъ Писаніи содержимый. Сичевъ же судіа и опредѣлитель есть *Церковь святая, соборная, Апостольская, католическая*, яже наипаче въ Соборахъ превзящно видима бываетъ. Сія имать власть предѣлы уставляти, Писанія же призрачная уяснати, гадательная толковати, таин-

(36) Посл. восточ. патр. о правосл. вѣрѣ. чл. 2.

ственная открывати, неудобъразумительнымъ свѣтъ
 разума даяти, и всякая сомнѣнія, всякія распри
 разръшати, утоляти и предъломъ непреходнымъ
 вся суемудрствія челоувческая воспящати. И сея
 должни есмы, яко чада матери, яко ученики своей
 наставницѣ, во всемъ повиноватися и тоя слу-
 шати.»³⁷ Посему главнымъ руководительнымъ на-
 чаломъ и, такъ сказать, пробнымъ камнемъ ра-
 зумѣнія и изъясненія Священнаго Писанія необ-
 ходимо должно быть слѣдующее неизмѣнное и
 вполнѣ благонадежное правило:

**Священное Писаніе должно понимать и изъ-
 яснять согласно съ ученіемъ православно-каѳоли-**

(37) Кам. вѣры. Спб. 1840. част. 3. стр. 87 и слѣд.—*Илія Минятей*,
 указавъ на Евангельскія изреченія о исхожденіи Святаго Духа, приво-
 димыя православными и папистами, замѣчаетъ, что они «неясны и тре-
 буютъ объясненія; и по этому противныя стороны сами собою никакъ
 не могутъ согласиться. Кто же тотъ богодухновенный судія и непогрѣ-
 шимый истолкователь, который могъ бы объяснить сокровенный смыслъ
 этихъ неясныхъ изреченій? Святая Церковь, которой представителемъ
 служитъ вселенскій Соборъ». Кам. соблаз. Спб. 1854. стр. 147 слѣд. —
 Припомнимъ здѣсь и слова *Викентія Лиринскаго*: «Nec forsitan requirat
 aliquis: cum sit perfectus Scripturarum canon, sibi que ad omnia satis su-
 perque sufficiat: quid opus est, ut ei ecclesiasticae intelligentiae jungatur
 auctoritas? — Quia videlicet Scripturam Sacram, pro ipsa sua altitudine,
 non uno eodemque sensu universi accipiunt: sed ejusdem eloquia aliter
 atque aliter, alius atque alius interpretatur, ut paene quot homines sunt,
 tot illic sententiae erui posse videantur. Atque idcirco multum neces-
 se est, propter tantos tam varii erroris anfractus, ut propheticæ et
 apostolicæ interpretationis linea secundum ecclesiastici et catholici sen-
 sus normam dirigatur.» Commonit. cap. 2. въ Theol. curs. compl. t. 1.
 Paris. 1842. — Блаж. *Августинъ* свидѣтельствуетъ, что святые Отцы
 изъясняли Свящ. Писаніе по разуму святой Церкви: quod invenerunt
 in Ecclesia, tenuerunt; quod didicerunt, docuerunt; quod a Patribus acce-
 perunt, hoc filiis tradiderunt. Contra Julian. lib. 2. cap. 9.

ЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ, КОТОРАЯ, КАКЪ БОГОПОСТАВЛЕННАЯ ХРАНИТЕЛЬНИЦА И ИСТОЛКОВАТЕЛЬНИЦА БОЖЕСТВЕННАГО ОТКРОВЕНІЯ,³⁸ ЕСТЬ *столпъ и утверждение истины* (1 Тим. 3, 15).

Принявъ это ученіе отъ самаго Господа чрезъ святыхъ Апостоловъ и преемниковъ ихъ—пастырей и учителей, православно-каѳолическая Церковь съ тѣхъ поръ сохраняетъ оное, какъ *Священное и Божественное Преданіе*. Отсюда слѣдуетъ, что предложенное начало тождественно съ слѣдующимъ: Священное Писаніе должно понимать и изъяснять согласно съ Священнымъ Преданіемъ.³⁹ Святая Церковь всегда смотрѣла и смотритъ на Священное Преданіе, какъ на необходимое руководство къ правильному разумѣнію и изъясненію Писанія,⁴⁰ что можно видѣть изъ свидѣтельства Отцевъ ея. Такъ святой Иринеѣ рѣшительно отвергаетъ, чтобы «не знающіе преданія могли найти истину изъ Писанія».⁴¹ Климентъ Александрійскій говоритъ, что «тѣ, кои толкуютъ Писаніе вопреки церковному Преданію,

(38) Обстоятельное изслѣдованіе о томъ, что православно-каѳолическая Церковь поставлена хранительницею и истолковательницею божественнаго откровенія, см. у преосв. *Макарія* во Введ. въ правосл. Богосл. Спб. 1852. стр. 296—335; см. также Пращиц. отв. на вопр. 9. изд. 1726. л. 22.

(39) Подробнѣе см. во Введ. въ правосл. Богосл. стр. 333. сн. 293 и 294.—Примѣч. къ чт. и толк. Свящ. Пис. стр. 131 и слѣд.

(40) Простр. Христ. Катих. правосл. каѳол. Вост. Церкви. М. 1839. стр. 8.

(41) Прот. ерес. кн. 3 гл. 2 и кн. 4 гл. 63.

потеряли правило истины». ⁴² По свидѣтельству Руфина, ⁴³ Василий Великій и Григорій Богословъ при изъясненіи божественнаго Писанія руководствовались не собственными соображеніями, но преданіями предковъ. Святый Кипріанъ утверждаетъ, что «если мы обратимся къ источнику божественнаго Преданія, то прекратится заблужденіе чловѣческое». ⁴⁴ Посему-то Отцы шестаго вселенскаго Собора постановили: «предстоятели церквей должны по вся дни, наипаче же во дни воскресные, поучати весь клиръ и народъ словесамъ благочестія, избирая изъ божественнаго Писанія разумѣнія и разсужденія истины и не преступая положенныхъ уже предѣловъ и преданія богоносныхъ Отцевъ: и аще будетъ изслѣдуемо слово Писанія, то не иначе да изъясняютъ оное, развѣ какъ изложили свѣтила и учителя Церкви въ своихъ писаніяхъ, и сими болѣе да удовлетворяются, нежели составленіемъ собственныхъ словъ, дабы, при недостаткѣ умѣнія въ семъ, не уклониться отъ подобающаго». ⁴⁵

§. 26. Его приложение.

Источники, въ которыхъ течетъ изъ рода въ родъ Священное Преданіе и изъ которыхъ дол-

(42) Стром. 1, 7.

(43) Церк. ист. кн. 3 гл. 9.

(44) Посл. 74.

(45) Всел. 6-го Соб. прав. 19.

жно почерпнуть истинное учение православно-каѳолической Церкви, необходимое для уразумѣнія и изъясненія смысла Священнаго Писанія, суть: 1) Никео-Константинопольскій символъ вѣры, 2) вѣроопредѣленія Соборовъ, 3) дѣйствование или практика Церкви и 4) творенія святыхъ Отцевъ и учителей Церкви.⁴⁶ — И такъ, принимая учение православной, каѳолической Церкви за главное руководительное начало толкованія Священнаго Писанія, должно понимать и изъяснять мѣста Писанія

1) согласно съ Никео-Константинопольскимъ символомъ вѣры. По словамъ Василія Великаго,⁴⁷ символъ есть «правило и образецъ» вѣры: слѣдовательно по этому правилу и образцу должны быть изъясняемы всѣ мѣста Священнаго Писанія, которыя требуютъ изъясненія.⁴⁸ Такимъ образомъ Евангельскія изреченія Іоан. 15, 26: *егда же приидеть Утѣшитель, егоже Азъ пошлю вамъ отъ Отца*; 16, 14: *Онъ Мя прославитъ, яко отъ Моего прииметъ и возвьститъ вамъ*; 20, 22: *дуну и глагола имъ: приимите Духъ Святъ*, должно изъяснять о временномъ посланіи, или сообщеніи и раздаяніи даровъ Святаго Духа Сыномъ, а отнюдь не о вѣчномъ исхожденіи Святаго Духа отъ Сына:

(46) *Ант. Догмат. Богосл.* Спб. 1849. стр. 8—9. см. Введ. въ правосл. Богосл. стр. 336 и 286—288.

(47) Прот. Евном. кн. 1.

(48) Кам. собл. стр. 146.

православная католическая Церковь всегда вѣровала и вѣруетъ въ Духа Святаго, отъ Отца (а не: и отъ Сына—*Filioque*) исходящаго, и такъ исповѣдывала и исповѣдуетъ въ символѣ вѣры.

2) согласно съ вѣроопредѣленіями Соборовъ. Извѣстно, что на Соборахъ, кромѣ церковнаго благочинія, были разсматриваемы и опредѣляемы коренныя истины христіанства, и слѣдовательно — коренныя мѣста Писанія. Если же такія мѣста опредѣлены представителями всего христіанскаго міра—св. Соборами:⁴⁹ то кто можетъ имѣть право опредѣлять ихъ иначе, то есть, давать имъ смыслъ, противный опредѣленіямъ Соборовъ? По этому напр. слова Апостола: *единьмъ челоуькомъ грѣхъ въ міръ вниде, и грѣхомъ смерть, и тако смерть во вся челоуьки вниде, въ немже вси согрѣшиша* (Рим. 5, 12) нельзя принимать въ томъ смыслѣ, будто грѣхъ Адамовъ вошелъ въ міръ только чрезъ подражаніе, а не сообщается людямъ чрезъ рожденіе, какъ учили и учать нѣкоторые:⁵⁰ потому что на Соборѣ Карѣагенскомъ, принятомъ православною Церковію, ясно опредѣлено: «кто отвергаетъ нужду крещенія малыхъ и новорожденныхъ отъ матерней утробы дѣтей, или говоритъ, что хотя они и крещаются во отпущеніе грѣховъ,

(49) *Тертул.* De jejun. cap. 13.

(50) Напр. пелагиане, см. у *Август.* De pecc. merit. et remiss. 1 cap. 9. см. *Gesta Pelag.* с. 11.—*Contra Julian* 2, 64. 6, 12.; социніане и раціоналисты, *Catech. Racow.* quaest. 423.

но отъ прародительскаго Адамова грѣха не заимствуютъ ничего, что надлежало бы омыти банею пакибытія (изъ чего слѣдовало бы, что образъ крещенія во отпущеніе грѣховъ употребляется надъ ними не въ истинномъ, но въ ложномъ значеніи), тотъ да будетъ анаѳема. Ибо реченное Апостоломъ: *единльмъ человекомъ грѣхъ въ міръ вниде....въ немже вси согрѣшиша*, подобаетъ разумѣти не иначе, развѣ какъ всегда разумѣла католическая Церковь, повсюду разліянная и распространенная». ⁵¹ — Подобнымъ образомъ на Соборахъ же объяснены: Притч. 31, 4. ⁵² Дѣян. 6, 1—6. ⁵³ и мн. др.

3) согласно съ дѣйствованіемъ (практикою) Церкви, подъ именемъ коего разумѣтся все ея устройство — богослуженіе, обряды, пѣснопѣнія, молитвы, установленія и проч. Все это можно видѣть въ богослужебныхъ книгахъ и церковныхъ чинопослѣдованіяхъ: здѣсь изложены всѣ истины христіанской вѣры, раскрыты многіе предметы Священнаго Писанія и показано множество сторонъ въ событіяхъ, упоминаемыхъ въ Писаніи. ⁵⁴ Напр. бытописатель говоритъ, что Іаковъ благословилъ сыновъ Іосифовыхъ, *премльнивъ руцъ* (Быт. 48, 13—15), и сдѣлалъ это съ особеннымъ намѣре-

(51) Кареаг. Соб. прав. 124, см. въ Кн. Прав. изд. 1843. стр. 216.

(52) Посл. всел. 3-го Соб. къ Памфил. собору, тамъ же стр. 47.

(53) Всел. 6-го Соб. прав. 16, тамъ же стр. 47.

(54) Историч. обозр. богослуж. кн. К. 1836. стр. 1.

ніемъ (ст. 17—19). Тайнственное значеніе сего дѣйствія объясняетъ Церковь, когда воспѣваетъ: «рукъ премѣненіе патріарха Іакова на благословеніе чадъ державное креста Твоего предъявляше знаменіе.»⁵⁵ Также Евангелистъ Матѳеи говоритъ, что Іосифъ, принявъ жену свою, *не знаяше ея, дондеже роди Сына своего первенца* (Матѳ. 1, 25). Но частица *дондеже* (ἕως), по употребленію въ Священномъ Писаніи, означаетъ не только предѣлъ времени, послѣ котораго оканчивается предшествовавшее ему дѣйствіе (напр. Лук. 24, 49); но, показывая непрерывность дѣйствія до означеннаго предѣла, не исключаетъ продолженія того же дѣйствія и послѣ сего предѣла (какъ Второз. 24, 6. Матѳ. 22, 44. 1 Тим. 4, 13). Которое же изъ этихъ двухъ значеній дать ей въ разсматриваемомъ мѣстѣ? Это можно узнать изъ ученія Церкви, которая въ своихъ пѣснопѣніяхъ называетъ Матерь Бога Слова дѣвство и рождество сочетавшею,⁵⁶ въ рождествѣ сохранившею дѣвство,⁵⁷ столпомъ дѣвства,⁵⁸ неискусобратною,⁵⁹ которая пребыла Дѣвою не только до рождества, но и въ рождествѣ и по рождествѣ.⁶⁰

(55) На Воздвиж. Кр. стих. на лит.

(56) Акаѳ. Пресв. Богород. ик. 8.

(57) Троп. Усп. Пресв. Богород.

(58) Акаѳ. Пресв. Богород. ик. 10.

(59) На Благов. стих. на ст.—Благодар. кан. Богород. пѣсн. 1 троп. 3.

(60) «О блаженнѣйшая и непорочнѣйшая чета, Іоакимъ и Анна!... живши цѣломудренно и праведно, вы произвели на свѣтъ украшеніе дѣвства — прежде рождества Дѣву, въ рождествѣ Дѣву и по рождествѣ Дѣву, единую и по уму, и по душѣ и по тѣлу приснодѣвственную», —

4) согласно съ твореніями святыхъ Отцевъ и учителей Церкви⁶¹—особенно первыхъ девяти вѣковъ. Согласно свидѣтельство, или великое согласіе, Отцевъ и учителей Церкви, какъ вообще въ дѣлахъ вѣры, такъ и въ-особенности въ изъясненіи Писанія, есть непререкаемое свидѣтельство истины и ведетъ свое начало отъ самихъ Апостоловъ. Напр. Иисусъ Христосъ, при установленіи таинства Евхаристіи, сказалъ: *пріимите, ядите: сіе есть тѣло Мое. Пійте отъ нея вси: сія бо есть кровь Моя Новаго Завѣта, яже за мноя изливаема, во оставленіе грѣховъ* (Матѳ. 26, 26—28. сн. Мар. 14, 22—24. Лук. 22, 19—20. 1 Кор. 11, 23—25). Извѣстно, какъ неправомыслящіе толкователи различно и недостойно изъясняютъ сіи слова Спасителя.⁶² Но, обращаясь къ твореніямъ Отцевъ и учителей Церкви: Игнатія Богоносца,⁶³ Иустина мученика,⁶⁴ Иринея,⁶⁵ Кирилла Иерусалимскаго,⁶⁶ Василия Великаго, Иоанна Златоустаго,⁶⁷ Дамаскина⁶⁸ и другихъ, мы убѣж-

говорить св. *І. Дамаск.* Сл. на Рожд. Пресв. Богород. въ Христ. Чт. част. 31. стр. 235. — Такому изъясненію не противорѣчитъ приложенное Евангелистомъ слово *первенца*: потому что первороднаго сына всегда можно называть симъ именемъ, не смотря на то, были ли послѣ него другіе сыны, или нѣтъ (Исх. 13, 2).

(61) Всел. 6-го Соб. прав. 19. — Догм. всел. 7-го Соб., въ Кн. Прав. стр. 5.

(62) См. въ Кам. вѣры, част. 3. стр. 96.

(63) Посл. къ Смирн. гл. 7.

(64) Апол. 1, 86.

(65) Прот. ерес. кн. 4.

(66) Тайноводств. поуч. 4, чл. 1—3. 6.

(67) Бесѣд. на Матѳ. 26, 26—28. — Молитв. ко св. причащ. и послѣ онаго.

(68) Точн. излож. вѣры. кн. 4. гл. 14.

даемъ въ истинѣ, что Иисусъ Христосъ, въ ту ночь, въ которую предалъ Себя за спасеніе міра, подѣ видомъ хлѣба и вина, преподалъ самое тѣло и кровь Свою; и слова Спасителя принимаемъ не иначе, какъ только въ прямомъ ихъ значеніи, въ собственномъ буквальномъ смыслѣ.

§ 27. *Замѣчаніе, необходимое при употребленіи сего начала.*

Изъ сказаннаго въ §§ 25 и 26 само собою слѣдуетъ, что разумѣніе и изъясненіе Священнаго Писанія несогласное съ ученіемъ православно-каѳолической Церкви — ложно. Но если какія либо мѣста Писанія будутъ изъясняемы отдѣльно, внѣ состава рѣчи: то согласіе съ ученіемъ Церкви еще не покажетъ — вѣрно ли это изъясненіе и въ самомъ составѣ рѣчи; потому что отдѣльно взятое, оно можетъ быть согласно съ церковнымъ ученіемъ, но по отношенію къ разсматриваемому мѣсту несогласно съ ходомъ рѣчи, какъ можно видѣть изъ слѣдующаго примѣра. Иисусъ Христосъ сказалъ Марѣѣ о Лазарѣ: *воскреснетъ братъ твой* (Іоан. 11, 23). Слова сіи можно понимать, подобно Марѣѣ, о воскресеніи Лазаря въ послѣдній день (ст. 24); и эта мысль, взятая отдѣльно, согласна съ ученіемъ Церкви о всеобщемъ воскресеніи; но въ показанномъ мѣстѣ она неумѣстна, потому что Иисусъ Христосъ говоритъ не о всеобщемъ воскресеніи, а о воздвиженіи изъ гроба одного только Лазаря.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

§ 28. *Предметъ этой части и понятіе о средствахъ и пособіяхъ къ уразумѣнію смысла Священнаго Писанія.*

Показавъ, что такое подлинный смыслъ Священнаго Писанія и какое должно быть главное руководительное начало при уразумѣніи и изъясненіи его, теперь должно предложить средства и пособія, при коихъ можно вѣрнѣе и удобнѣе находить сей смыслъ въ каждомъ мѣстѣ Писанія. Подъ именемъ же *средствъ* и *пособій* разумѣются всѣ способы и знанія, кои, по опытамъ знаменитыхъ и правомыслящихъ толкователей Слова Божія, ведутъ къ надлежащему уразумѣнію Священнаго Писанія.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

О СРЕДСТВАХЪ КЪ УРАЗУМѢНІЮ СМЫСЛА СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 29. *Изчисленіе этихъ средствъ.*

Средствами къ уразумѣнію подлиннаго смысла Священнаго Писанія служатъ: словоупотре-

бленіе, составъ рѣчи, намѣреніе или цѣль говорящаго, историческія обстоятельства и параллелизмъ.

ГЛАВА I.

О СЛОВОУПОТРЕБЛЕНІИ.

§ 50. *Понятіе о словоупотребленіи.*

Поелику священные писатели, по намѣренію Духа Божія, сообщали понятія и мысли людямъ: то они употребляли и языкъ понятный для людей, то есть, употребляли слова и выраженія вообще въ томъ значеніи, какое соединялось съ ними на языкѣ имъ современномъ. Такое соединеніе значеній, или понятій и мыслей, съ словами и выраженіями, свойственное тому или другому времени и писателю, обыкновенно называется *словоупотребленіемъ*.

§ 51. *Различіе словоупотребленія.*

Хотя священные писатели сообщали небесное ученіе людямъ и употребляли для сего обыкновенный языкъ человѣческой: впрочемъ въ ихъ ученіи было много новыхъ, дотолѣ неизвѣстныхъ понятій и мыслей, для выраженія коихъ въ обыкновенномъ языкѣ человѣческомъ не доставало словъ и выраженій. Посему при сообщеніи такихъ понятій и мыслей, они, употребляя слова и вы-

раженія изъ обыкновеннаго языка человѣческаго, давали имъ необыкновенное, особенное значеніе. Отсюда происходитъ то, что въ Священномъ Писаніи замѣчается двойное словоупотребленіе: *общее* или *обыкновенное* и *особенное* или *священное, библейское*. Въ этомъ особенномъ значеніи должно понимать напр. слѣдующія слова и выраженія: *благодать* (Іоан. 1, 16), *рожденіе свыше* и *рожденіе водою и духомъ* (3, 3. 5), *Евангеліе* (Мар. 1, 15), *оправданіе* (Рим. 3, 24), *спасеніе банею пакибытія и обновленія Духа Святаго* (Тит. 3, 5), *взятіе на себя креста* (Матѳ. 16, 24), *совлеченіе ветхаго человѣка и облеченіе въ новаго* (Колос. 3, 9. 10) и др.

§ 52. *Необходимость этого средства при изъясненіи Священнаго Писанія.*

Толкователь Священнаго Писанія, какъ толкователь и всякаго писанія, для истиннаго уразумѣнія подлиннаго смысла его, долженъ прежде всего знать словоупотребленіе: въ противномъ случаѣ ему будетъ недоступенъ для разумѣнія подлинный смыслъ Писанія.⁶⁹ Притомъ толкова-

(69) Такъ св. *Златоустъ*, при изъясненіи словъ Апостола Павла: *аще Христосъ и распятъ бысть отъ немощи, но живъ есть отъ силы Божіа* (2 Кор. 13, 4), говорить: «слова сія очень неясны и смущаютъ немощныхъ. А потому нужно изложить ихъ яснѣе и показать истинное значеніе выраженія, заключающаго въ себѣ темноту, чтобы никто и изъ простыхъ не соблазнился. Требуется объяснить, что сказано у Апостола: что значитъ слово *немощь* и въ какомъ значеніи оно употреблено. Потому что одно слово имѣетъ многія значенія.»

тель Священнаго Писанія долженъ знать: 1) какое значеніе имѣеть извѣстное слово или выраженіе какъ по обыкновенному, такъ и по библейскому употребленію. Напр. онъ долженъ знать, что *Евангеліе* по обыкновенному словоупотребленію означаетъ вообще добрую, радостную вѣсть, а по библейскому — ученіе о благодати Божіей, дарованной Иисусомъ Христомъ (Мар. 1, 1. 14. 15); 2) когда извѣстное слово или выраженіе должно принимать по словоупотребленію обыкновенному, и когда — по библейскому. Напр. слово *благодать* въ книгѣ Дѣяній (25, 3) употреблено въ обыкновенномъ значеніи; а у Евангелиста Іоанна (1, 16) и Апостола Павла (Еф. 2, 8) въ значеніи библейскомъ.

§ 55. *Источники свѣденій о словоупотребленіи.*

Источниками, изъ которыхъ можно почерпнуть надлежащее свѣденіе о значеніи словъ какъ по обыкновенному, такъ и по библейскому ихъ употребленію, могутъ служить:

1) *Этимологія* тѣхъ языковъ, на которыхъ написано Священное Писаніе.⁷⁰ Особенно это нужно для опредѣленія словъ и выраженій, рѣдко или только однажды встрѣчающихся въ Священномъ Писаніи. Напр. для того, чтобы опредѣлить значеніе слова *ἀναζωπυρεῖν*, которое только однажды

(70) *Август.* De doctr. Christ. lib. 2. cap. 16. 19.

встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ (2 Тим. 1, 6), надобно обратиться къ словопроизводству: тогда откроется, что *ἀναζωπυρεῖν* значитъ *раздуть огонь, воспламенить*. Само собою разумѣется, что изъясненіе словъ Писанія по ихъ происхожденію должно быть соображаемо съ свойствами кореннаго ихъ языка, то есть, Еврейскія слова должно изъяснять сообразно съ свойствами языка Еврейскаго, а Греческія—Греческаго. По этому напр. слово *пасха* хотя и можетъ быть изъясняемо производствомъ отъ Греческаго *πάσχειν* *страдать*, какъ изъяснялъ Лактанцій, но точнѣе должно быть производимо отъ Еврейскаго **פסח** *перешелъ*; также слово *Киѳа* нельзя изъяснять производствомъ отъ Греческаго *κεφαλῆ* *глава*, какъ производили Опатъ и Бароній, но отъ Сирскаго, какъ изъяснено и въ Евангеліи (Юан. 1, 42).

2) *Составъ рѣчи*, изъ котораго можно узнавать библейское словоупотребленіе:⁷¹ ибо священные писатели очень часто, особенно въ тѣхъ случаяхъ, когда отступаютъ отъ обыкновеннаго словоупотребленія, объясняютъ самихъ себя. Такъ Евангелистъ Юаннъ, сказавъ: *въ началѣ бѣ Слово, и Слово бѣ къ Богу, и Богъ бѣ Слово* (1, 1), ясно показываетъ далѣе, что *Словомъ* называетъ онъ Сына Божія (ст. 2—18).

3) *Снесеніе мѣстъ Писанія*, въ которыхъ встрѣчаются одни и тѣже слова и выраженія. Такое

(71) Ibid. lib. 3. cap. 37.

снесеніе можетъ показать, что слово, находящееся въ изъясняемомъ мѣстѣ, имѣетъ или всегда одно, или многія и различныя значенія, также какое значеніе оно имѣетъ по библейскому употребленію. Напр. при изъясненіи слова *Дѣва* מַלְאָכָה, находящагося въ извѣстномъ мѣстѣ Пророка Исаи: *се Дѣва во чревь зачнетъ, и родитъ Сына, и наречеша имя Ему Еммануиль* (7, 14), снесеніе мѣстъ, въ которыхъ находится это слово, показываетъ, что *Дѣва* имѣетъ одно неизмѣнное значеніе, именно, въ собственномъ смыслѣ означаетъ дѣву, не познавшую мужа (сн. Быт. 24, 43. Исх. 2, 8. Псал. 67, 26 и др.). Напротивъ снесеніе мѣстъ, въ которыхъ находится слово *пророчество*, показываетъ, что это слово значитъ иногда предсказаніе будущаго (какъ Дѣян. 11, 27. 21, 10. 2 Петр. 1, 21), а иногда толкованіе Писанія (напр. 1 Кор. 12, 10).

4) *Древніе переводы Священнаго Писанія* и въ особенности для Ветхаго Завѣта переводъ LXX богомудрыхъ толковниковъ. Древніе переводчики, жившіе въ то время, когда священный языкъ былъ еще живымъ въ устахъ народа, безъ сомнѣнія, лучше понимали значеніе словъ, нежели новѣйшіе; по этому переводы ихъ преимущественно предъ новѣйшими заслуживаютъ вниманіе всякаго благоразумнаго толкователя Священнаго Писанія.

5) *Библейскіе словари* Ветхаго и Новаго Завѣта и, извѣстныя подъ именемъ *глоссъ*, изъясненія труд-

нѣйшихъ для уразумѣнія и малоупотребительныхъ словъ, находящихся въ Священномъ Писаніи.

Особенное вниманіе въ этомъ отношеніи заслуживаютъ слѣдующіе словари: *Λεξικὸν γραμματικὸν τῶν ψαλμῶν μετὰ τῆς ἐξηγήσεως τῶν κυριωτέρων ἐν αὐτοῖς περιεχομένων λέξεων. ἐν τῇ Σαλικάτῃ.* 1643.—*Critica sacra, duabus partibus, quarum prima continet observationes philologicas et theologicas in omnes radices V. T., secunda vero in graecas voces N. T., anglice ab Eduardo Leich, latine vero ab Henrico a Middoch conscripta.* Amstelodami. 1679. — *Io. Simonica Grand dictionnaire de la Bible, ou exposition littéraire et historique de tous les mots propres du Vieux et Nouveau Testament.* Lugd. 1693 et 1703. — *Onomasticum N. T. et librorum V. T. apocryphorum.* Halae. 1762.—*Lexicon manuale hebraicum et chaldaicum, post Eichhornii curas denuo castigavit, emendavit multisque modis auxit G. Bened. Winer.* Lips. 1828. *Буксторфа* *Lexicon hebraicum et chaldaicum.* Basil. 1700. — *Io. Копр. Шварца* *Commentarii linguae graecae N. T.* Lipsiae. 1736.—*Хр. Штоккя* *Clavis linguae sanctae N. T.* 1752. — *Г. Пазора* *Lexicon manuale N. T. cum adversionibus I. Ficheri.* Lips. 1774. — *Г. Хр. Буля* *Novus thesaurus philologicus.* 1799. — *Г. Фр. Шлейснера* *Lexici in LXX interpretes spicilegium.* 1784, и *Lexicon N. T. ed 2.* Lips. 1800.—*Хр. Шэмгена* *Novum lexicon in N. T., a J. T. Crebsio auctum, nunc denuo multis observationibus philologicis locupletavit G. L. Spohn.* Lips. 1790. — *Ф. В. Мозера* *Lexicon manuale hebraicum et chaldaicum, съ предисловіемъ Хр. Шторра.* Ulmae. 1795. — *В. I. Дундорфа* *Novum lexicon hebraicum et chaldaicum, commentario in libros V. T. dialectorum imprimis cognatorum ope, animadversionibus praestantissimorum interpretum locupletatum.* Lips. 1801 sq. — *К. Г. Бретшнейдера* *Lexici in interpretes graecos V. T. spicilegium.* 1805. — *Lexicon manuale graeco-*

latinum in libros N. T. Lips. 1824.—*Б. Гезенія* Hebräisch-deutsches Handwörterbuch, die Schriften des A. T. Leipz. 1810—12, и Auszug aus dem grössern Werke für Schulen. Leipz. 1815.—*Розенмиллера* Vocabularium V. T. hebraico-chaldaicum. Ha-lae. 1822. — *Φωτίου τοῦ πατριάρχου λέξεων συναγωγή*, e codice Galeano descripsit Ricard Porsonus. Lond. 1822.

Что касается до глоссъ, то первыми составителями ихъ счита-ются *Исихій*, *Свида* и *Фаворинъ* (Glossae sacrae Hesychii graece, ex universo illius opere cum interpretatione librorum sacro-rum excerpfit, emendavit notisque illustravit Jo. Christ. Gottlieb Ernesti. Lips. 1785.—Suidae et Phavorini Glossae sacrae graece cum spicilegio glossarum sacrarum Hesychii et Etymologi magni con-gessit, emendavit et notis illustravit J. Chr. G. Ernesti. Lips. 1786). Тѣмъ же предметомъ занимались *Томассинъ* (Glossarium universale hebraicum, quo ad hebraicae linguae fontes linguae et dia-lecti pene omnes revocantur. Paris. 1697), *И. Фр. Шлейснеръ* (Auctarium observationum in Suidam et Hesychium ac alios lexi-cographos graecos ratione maxime habita glossarum sacrarum. Viteb. 1809) и *Зонаръ* (его Thesaurus изд. 1809). — Впрочемъ сими пособіями должно пользоваться съ благоразумною осмотритель-ностію.

§ 54. *Правила при употребленіи этого средства.*

Чтобы знаніе словоупотребленія могло принести толкователю Священнаго Писанія надлежащую пользу, онъ долженъ руководствоваться слѣдую-щими правилами:

1) Каждому слову Священнаго Писанія перво-начально должно давать то значеніе, которое при-надлежитъ ему по общему словоупотребленію, и держаться сего значенія до тѣхъ поръ, пока дру-

гія требованія истиннаго толкованія не заставятъ отступить отъ обыкновеннаго значенія или ограничить оное. Напр. слово *Богъ* означаетъ высочайшее достопоклоняемое существо и — будетъ ли оно стоять съ словомъ *Господь*, или отдѣльно отъ него—всегда должно удерживать это значеніе. Но въ нѣкоторыхъ, впрочемъ немногихъ мѣстахъ Писанія, по ясному требованію состава рѣчи, должно отступить отъ сего значенія; напр. *рече Господь къ Моисею, глаголя: се дахъ ты бога фараону (Исх. 7, 1).—Богъ ста въ сонмъ боговъ, посредь же боги разсудитъ.—Азъ рѣхъ: бози есте (Псал. 81, 1. 6).* Также слово *вся*, въ изреченіи Евангелиста: *вся Тьмъ быша (Іоан. 1, 3)*, должно принимать въ безусловномъ значеніи; но то же слово въ изреченіи Апостола: *вся ми лть суть, но не вся на пользу: вся ми лть суть, но не вся назидаютъ (1 Кор. 10, 23)*, по требованію состава рѣчи, должно относить преимущественно къ пищѣ, о которой разсуждаетъ Апостоль.

2) Если же при изъясненіи какого нибудь слова или выраженія необходимость потребуеть отступить отъ обыкновеннаго словоупотребленія: то изъ многихъ значеній должно избирать то, которое ближе къ обыкновенному, пока не откроется надобности отступить и отъ сего послѣдняго, что можно узнать помощію другихъ средствъ изъясненія Священнаго Писанія.

ГЛАВА II.

О СОСТАВѢ РѢЧИ.

§ 55. Понятіе о составѣ рѣчи.

Близжайшее изъ этихъ средствъ есть *составъ рѣчи* (контекстъ), то есть, связь изъясняемаго слова, выраженія или мысли съ предыдущими и послѣдующими словами, выраженіями и мыслями.⁷² Напр. Апостоль Павелъ говоритъ: *нѣсте подѣ закономъ, но подѣ благодатию* (Рим. 6, 14). Что въ сихъ словахъ нѣтъ той мысли, будто можно безнаказанно грѣшить или нарушать законъ, а заключается мысль совершенно противоположная такому разумѣнію, это видно изъ состава рѣчи; ибо выше сказалъ Апостоль: *да не царствуетъ грѣхъ въ мертвеннѣмъ вашемъ тѣлѣ, во еже послушати его въ похотѣхъ его; ниже представляйте уды ваша орудія неправды грѣху, но представляйте себе Богуви яко отъ мертвыхъ живыхъ, и уды ваша орудія правды Богуви. Грѣхъ бо вами да не обладаетъ* (ст. 12—14), и далѣе говорятъ: *что убо? согрѣшимъ ли, зане нѣсмы подѣ закономъ, но подѣ благодатию? да не будетъ* (ст. 15).

(72) Август. De doctr. Christ. lib. 3. cap. 2—4.

§ 56. *Различіе состава рѣчи.*

Составъ рѣчи бываетъ: *тѣсный, обширный и обширнѣйшій.*

1) *Тѣсный составъ рѣчи* ограничивается нѣсколькими стихами, которые находятся въ ближайшей, непосредственной связи съ изъясняемымъ мѣстомъ, и содержатъ въ себѣ или основаніе разсматриваемой мысли, или выводъ изъ нея. Напр. для Колос. 1, 5. тѣсный составъ рѣчи заключается въ ст. 3—8; а для 2, 11. того же посланія продолжается отъ ст. 8 до 15 той же главы.

2) *Обширный составъ рѣчи* объемлетъ собою цѣлое отдѣленіе книги, въ которомъ предлагается ученіе объ извѣстномъ предметѣ въ связи и послѣдовательности. Онъ часто состоитъ не только изъ нѣсколькихъ стиховъ, но даже изъ нѣсколькихъ главъ. Такъ для словъ Апостала: *всѣмъ быхъ вся, да всяко нѣкія спасу* (1 Кор. 9, 22) обширный составъ рѣчи заключается въ гл. 7—10, гдѣ предлагается ученіе о христіанскомъ поведеніи въ безразличныхъ предметахъ.

3) *Обширнѣйшій составъ рѣчи* объемлетъ цѣлую книгу, въ которой ученіе объ извѣстныхъ предметахъ подробно излагается со всѣми объясненіями и доказательствами. Напр. Апостолъ Павелъ говоритъ: *молю убо азъ юзникъ о Господь, достойно ходити званія, въ неже званіи бысте* (Еф. 4, 1). Обширнѣйшій составъ рѣчи для этого стиха составляетъ все посланіе къ Ефесеямъ: потому

что стихъ этотъ содержитъ въ себѣ заключеніе, выведенное изъ трехъ предыдущихъ главъ, доказанное и примѣненное къ христіанской жизни въ послѣдующихъ главахъ.

§ 57. Способъ опредѣленія состава рѣчи.

Главное и почти единственное средство опредѣлять надлежащимъ образомъ составъ рѣчи для извѣстнаго мѣста есть внимательное чтеніе всей книги, въ которой находится это мѣсто, такъ чтобы можно было узнать всѣ части ея. При этомъ не должно слишкомъ строго держаться извѣстнаго раздѣленія священныхъ книгъ на главы и стихи, которое явилось около XIII вѣка:⁷³ потому что оно не всегда основано на порядкѣ излагаемыхъ предметовъ; слѣдственно не всегда можетъ вѣрно указывать части книги. Болѣе вѣрнымъ пособіемъ для опредѣленія главныхъ частей каждой священной книги могутъ служить раздѣленія, предлагаемая въ такъ называемыхъ введеніяхъ въ Священное Писаніе Ветхаго и Новаго Завѣта:⁷⁴ потому что въ нихъ указанія частей

(73) Употребляемое нынѣ раздѣленіе ветхозавѣтныхъ книгъ на главы и стихи одни приписываютъ кардиналу *Гугу* (ум. 1260 г.), а другіе *Стеф. Лангтону*, архіепископу кентрбрійскому (пр. 1200 г.). *Joh. Buxtorf. praef. concord. ebr. et de orig. punct. p. 81 sq. см. Carpz. Crit. sacr. p. 141 sq.*—Раздѣленіе книгъ Новаго Завѣта сдѣлано богословомъ *Робертомъ Стефаномъ. Henr. Steph. praef. ad concord. graec.*

(74) Напр. въ *Script. Sacr. Curs. complet....ed. I.-P. Migne. Paris. 1839—1845.* У насъ есть: Краткое руководство къ чтенію книгъ В. и Н.

дѣлаются съ особеннымъ вниманіемъ къ порядку излагаемыхъ предметовъ и къ послѣдовательности мыслей. А зная главныя части книги, уже нетрудно для извѣстнаго мѣста ея опредѣлить и точный составъ рѣчи.

§ 58. *Предосторожности при употребленіи этого средства.*

При изъясненіи мѣстъ Священнаго Писанія изъ состава рѣчи толкователю необходимо имѣть въ виду слѣдующія предосторожности:

1) Не должно усиливаться для изъясненія мѣстъ Писанія отыскивать составъ рѣчи тамъ, гдѣ нельзя замѣтить строгой послѣдовательности въ ходѣ мыслей, или гдѣ ученіе вѣры и правила благочестія предлагаются отрывочно. Такъ въ нѣкоторыхъ псалмахъ, представляющихъ молитвенное изліяніе благочестивой души предъ Богомъ, въ большей части книги Притчей (именно съ гл. 10 до конца, кромѣ 22, 17—23, 22), также въ посланіи Апостола Іакова неудобно заимствовать изъясненіе изъ состава рѣчи.

2) Не должно безъ особенной нужды обращаться къ обширнѣйшему и обширному составу рѣчи тамъ, гдѣ изъясненіе совершенно удобно по тѣсному составу рѣчи: потому что въ такомъ случаѣ

Завѣта, каждой книги надписаніе, писателя, время, мѣсто, содержаніе, намѣреніе....также раздѣленіе не токмо всей книги, но и самыхъ главъ по матеріамъ въ себѣ содержащее; собр. преосв. *Амеросіемъ* Полобѣдовымъ, когда онъ былъ еще ректоромъ Моск. академіи.

легко можно принять въ общемъ смыслѣ то, что, по намѣренію писателя, должно быть понимаемо въ смыслѣ частномъ и опредѣленномъ, и на оборотъ. Слѣдовательно прежде всего должно обращаться къ тѣсному составу рѣчи, и только для поясненія и дополненія его обращать вниманіе на составъ рѣчи обширный и даже обширнѣйшій.⁷⁵

ГЛАВА III.

О ЦѢЛИ.

§ 59. *Необходимость знанія цѣли и понятіе о цѣли.*

Поелику Господь даровалъ людямъ слово Свое съ извѣстною цѣлію, и богодухновенные писатели при сообщеніи людямъ воли Божіей и написаніи священныхъ книгъ имѣли въ виду особенныя цѣли: то, безъ сомнѣнія, въ своихъ писаніяхъ они употребляли все для достиженія сихъ цѣлей. Слѣдственно для надлежащаго уразумѣнія подлиннаго смысла, содержащагося въ книгахъ Священнаго Писанія, необходимо знаніе цѣли сихъ книгъ. «Мы должны, — говоритъ Златоустъ, — не просто слушать, то, что говорится, но вникать въ мысль

и намѣреніе говорящаго, въ то, чего старался онъ достигнуть. Ежели съ такимъ размышленіемъ будемъ принимать каждое слово, то ни въ одномъ не встрѣтимъ затрудненія.»⁷⁶ Подъ именемъ же *цѣли* разумѣется то, для чего Господь даровалъ людямъ Священное Писаніе, и что имѣлось въ виду при написаніи каждой священной книги.

§ 40. Различіе цѣлей.

Цѣль Священнаго Писанія можетъ быть разсматриваема въ четырехъ отношеніяхъ: 1) какъ цѣль общая всему Писанію, 2) какъ главная цѣль каждой священной книги, 3) какъ частная цѣль каждаго отдѣленія извѣстной книги и 4) какъ частнѣйшая цѣль словъ и выраженій, разсматриваемыхъ въ—частности.

§ 41. Общая цѣль Священнаго Писанія и необходимость знать ее.

Общая цѣль всего Священнаго Писанія состоитъ въ томъ, чтобы преподать людямъ истинное вѣденіе о Богѣ, богопочтеніи и вѣчномъ спасеніи чрезъ Іисуса Христа. Здѣсь вообще можно сказать то, что сказалъ св. Іоаннъ о своемъ Евангеліи: *сія писана быша, да вѣруете, яко Іисусъ есть Христосъ Сынъ Божій, и да вѣрующе, животъ имате во имя Его* (Іоан. 20, 31). *Се же есть животъ вѣчный, —* говоритъ Спаситель, *— да знаютъ Тебѣ единого истиннаго Бога, и Егоже послалъ еси*

(76) Толк. на посл. къ Рим. 11, 11.

Иисусъ Христа (17, 3. см. Рим. 15, 4. 2 Тим. 3, 16. 17 и др.). Эта цѣль должна показать толкователю, что онъ въ Священномъ Писаніи долженъ искать ученія о предметахъ вѣры и благочестія, а не считать священные книги только памятниками исторіи, словесности, философіи и пр. Правда, священные писатели излагаютъ и исторію, но исторію Церкви или исторію народовъ и лицъ, имѣвшихъ отношеніе въ Церкви. Они касаются понятій, составляющихъ предметъ различныхъ наукъ, но касаются столько, сколько нужно для ученія о вѣрѣ и благочестіи. Такимъ образомъ знаніе общей цѣли Священнаго Писанія даетъ толкователю надлежащее понятіе о главномъ содержаніи священныхъ книгъ и о взглядѣ, какой имѣли священные писатели на излагаемые ими предметы.

§ 42. *Главная цѣль каждой священной книги и способъ опредѣлить ее.*

Каждая книга Священнаго Писанія, взятая отдѣльно, имѣетъ свою *главную цѣль*, подчиненную общей цѣли всего Писанія. Въ нѣкоторыхъ книгахъ эта цѣль ясно указывается самими писателями иногда въ началѣ, какъ въ книгѣ Притчей (1, 2—6) и Евангеліи отъ Луки (1, 4); иногда въ концѣ, какъ въ книгѣ Екклесіаста (12, 13) и въ первомъ посланіи Апостола Петра (5, 12); а иногда въ срединѣ книги, какъ во второмъ посланіи того же Апостола (3, 1). Но если священный писатель

не обозначаетъ ясно цѣли, которую имѣлъ въ виду при написаніи своей книги: то можно узнавать оную

1) изъ содержанія книги и соображенія историческихъ обстоятельствъ ея происхожденія. Напр. цѣль книги Іова не указана писателемъ. Но если обратимъ вниманіе на содержаніе сей книги, то увидимъ, что цѣль ея состоитъ въ томъ, чтобы научить вѣрѣ въ Божественный Промыслъ и обуздать пылливость человѣческаго разума въ изслѣдованіи непостижимыхъ путей его. Равнымъ образомъ если содержаніе посланія къ Римлянамъ сравнимъ съ обстоятельствами, въ какихъ Апостоломъ написано оное, то увидимъ, что цѣль его состоитъ въ показаніи Римлянамъ, что Іудеи и язычники не имѣютъ другъ предъ другомъ никакихъ преимуществъ въ царствѣ благодати, которая дарована всѣмъ людямъ туне, и слѣдственно, по вступленіи въ Церковь Христову, они не должны преніями о преимуществахъ возмущать миръ ея.

2) изъ повторенія одной какой либо мысли при каждомъ или, по крайней мѣрѣ, при нѣсколькихъ отдѣленіяхъ книги, также изъ направленія, выдержаннаго во всей книгѣ. Поелику напр. въ книгѣ Судей при описаніи несчастій и порабоженій иноплеменниками народа Божія священный писатель обыкновенно замѣчаетъ: *и сотвориша, или приложиша сотворити сынове Израилевы злое предъ Господемъ, и забыша Господа Бога своего,*

и разгнѣваясь яростію Господь на Израиля и предаде ихъ въ руки иноплеменниковъ (3, 7. 8. 12. 4, 1. 2. 6, 1. 10, 6. 13, 1); а при описаніи избавленія ихъ отъ рабства также постоянно повторяетъ: *и возопиша сынове Израилевы къ Господу, и возстави Господь спасителя Израилю, и спасе ихъ* (3, 9. 15. 4, 3. 6, 7. 10, 10. 15): то изъ постоянного повторенія такихъ мыслей открывается намѣреніе писателя показать, что исполненіе закона Божія было для Іудеевъ источникомъ благоденствія, а отступленіе отъ Бога источникомъ несчастій и порабоженій. Равнымъ образомъ въ Евангеліи отъ Матѳея постоянно выдержано направленіе—въ жизни и ученіи Іисуса Христа указать исполненіе ветхозавѣтныхъ пророчествъ о Мессіи: по этому справедливо можно заключить, что Евангелистъ Матѳеи имѣлъ цѣлю показывать, что Іисусъ есть истинный Мессія, и что другаго Мессіи ожидать не должно.

§ 45. *Частная цѣль отдѣленій и способъ узнавать ее.*

И каждое отдѣленіе книги, равно какъ и каждая мысль, находясь въ соподчиненіи главной цѣли всей книги, имѣютъ свою особенную цѣль, которую необходимо знать для уразумѣнія сихъ отдѣленій и мыслей. Эта цѣль иногда ясно обозначается самымъ священнымъ писателемъ; напр. Евангелистъ Лука прямо показываетъ, для чего Спаситель сказалъ притчу о вдовѣ, вынудившей

правосудіе у судіи неправеднаго: *маголаше же и притчу къ нимъ, како подобаетъ всегда молитися и не стужати си* (18, 1). Но если самъ писатель не означаетъ спхъ цѣлей, тогда должно стараться находить ихъ

1) чрезъ снесеніе содержанія изъясняемаго отдѣленія или мысли съ предыдущимъ и послѣдующимъ, въ соподчиненіи главной цѣли всей книги. Этимъ способомъ можно опредѣлить отношеніе изъясняемыхъ мѣстъ къ цѣлому составу книги и къ главной цѣли ея, а слѣдственно опредѣлить и особенную цѣль отдѣленій книги. Напр. если содержаніе 11-й главы посланія къ Евреямъ, въ которой псчисляются патриархи и знаменитые мужи Еврейскаго народа, *послушествовани въ-рою, снесемъ съ предыдущимъ и послѣдующимъ*: то узнаемъ, что цѣль этой главы именно та, чтобы страдавшіе Христіане, *толикъ имуще облежашъ ихъ облакъ свидѣтелей, гордость всяку отложше и удобъ обстоятельный грѣхъ, терпнїемъ текли на подлежащій имъ подвигъ* (12, 1—3)

2) чрезъ разсматриваніе историческихъ обстоятельствъ изъясняемаго отдѣленія или мысли, особенно же чрезъ сличеніе содержанія ихъ съ случаемъ, по которому они сказаны. Зная напр. случай, по которому Спаситель сказалъ: *яко неудобъ богатый внидетъ въ царствіе небесное* (Матѳ. 19, 23), нетрудно понять, что Онъ сими словами

порицаетъ не богатство, но тѣхъ, кои имѣютъ пристрастіе къ оному.⁷⁷

§ 44. *Цѣль словъ.*

Въ Священномъ Писаніи и отдѣльныя слова имѣютъ свою существенную цѣль, знаніе коей необходимо для вѣрнаго уразумѣнія выражаемыхъ ими понятій. Впрочемъ правилъ, руководствующихъ къ открытію *цѣли словъ*, предложить нельзя, по чрезвычайному множеству и разнообразію способовъ опредѣленія сей цѣли. Въ этомъ случаѣ можно представить одно общее средство — внимательное чтеніе и снесеніе изъясняемыхъ мѣстъ съ предыдущими и послѣдующими. Вѣрнымъ же пособіемъ въ этомъ многотрудномъ дѣлѣ могутъ служить бесѣды святаго Іоанна Златоуста, толкованія блаженнаго Теофилакта и другихъ Отцевъ Церкви.

ГЛАВА IV.

ОБЪ ИСТОРИЧЕСКИХЪ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХЪ.

§ 45. *Понятіе объ историческихъ обстоятельствахъ и указаніе ихъ.*

Историческими обстоятельствами называются обыкновенно тѣ, которыми сопровождается про-

(77) *Злат. Бесѣд. на Матѳ. 19, 23.*

исхожденіе и содержаніе каждой книги Священнаго Писанія.⁷⁸ Сюда относятся: 1) писатель книги, 2) лица говорящія, вводимыя писателемъ, 3) лица, которымъ говорится, 4) предметъ рѣчи, 5) время написанія книги и описываемыхъ событій, 6) мѣсто, гдѣ написана книга или произошло описываемое событіе, и 7) случай къ написанію книги.

І. О ПИСАТЕЛѢ КНИГИ.

§ 46. Необходимость и источники свѣденій о писателяхъ священныхъ книгъ.

Толкователь Священнаго Писанія долженъ имѣть свѣденія о писателѣ изъясняемой книги: потому

(78) По замѣчанію *Златоуста*, не зная историческихъ обстоятельствъ, можно выводить нелѣпныя заключенія даже о Богѣ. «Для избѣжанія сего, — говоритъ онъ, — будемъ разбирать дѣло, не упуская изъ виду ни причины, ни намѣренія, ни времени, ни всего того, что можетъ служить къ оправданію онаго.» Толк. на посл. къ Рим. 9, 3. — «Читая божественное Писаніе, мы испытываемъ время, лице, примѣры и причины» и «соображаясь съ временемъ и другими обстоятельствами, доходимъ до правильнаго разумѣнія.» Посл. восточ. патр. о правосл. вѣрѣ. Отв. на вопр. 3. стр. 63. — Св. *Димитрій* Ростовскій, опровергая превратное толкованіе пророческихъ словъ Дан. 3, 38. 39, говоритъ: «отверзите умныя очеса ваша, и рассмотрите сами сія: 1) кто та словеса глагола? 2) гдѣ глагола? 3) въ кая лѣта глагола? 4) чесо ради глагола? Та егда добрѣ рассмотрите, сами свое толкованіе криво быти познаете.» Розыск. стр. 118—119. И въ другомъ мѣстѣ, при изъясненіи словъ Апостола Гал. 1, 8: «Разумѣйте убо безуміи въ людехъ, и буи нѣкогда умудритесь, и рассмотрите сіе трое: 1) къ кому Апостоль та словеса написа? 2) когда написа? 3) о чесомъ написа?» Тамъ же стр. 126—127; также стр. 132 слѣд.

что они могут служить къ узнанію другихъ историческихъ обстоятельствъ и къ уразумѣнію самой книги.—О писателяхъ же священныхъ книгъ можно узнавать

1) изъ собственнаго ихъ указанія на самихъ себя: потому что многіе изъ нихъ не только означали свое имя въ книгахъ, написанныхъ ими, что можно видѣть въ книгахъ пророческихъ (Исаиѣ 1, 1. Іер. 1, 1. Іез. 1, 1. Осіи 1, 1. Іоил. 1, 1 и др.), посланійхъ апостольскихъ (Іак. 1, 1. Петр. 1, 1. Іуд. 1, 1. Рим. 1, 1. и др.) и Апокалипсисѣ (1, 1); но упоминали и о тѣхъ обстоятельствахъ, въ какихъ они находились. Напр. писатель посланія къ Евреямъ говоритъ въ своемъ посланіи, что онъ терпѣлъ узы (10, 34), находился въ то время въ Италіи (13, 24) и ожидалъ пришествія Тимоѳеева (13, 23). Поелику же всѣ эти обстоятельства принадлежатъ къ жизни Апостола Павла: то по всей справедливости должно заключить, что писатель посланія къ Евреямъ есть Апостоль Павелъ.

2) изъ свидѣтельствъ другихъ священныхъ писателей: нерѣдко позднѣйшіе изъ нихъ приводятъ мѣста изъ древнѣйшихъ, указывая самыя имена ихъ. Такъ изъ свидѣтельства Апостола Петра (Дѣян. 4, 25. 2, 25) видно, что псалмы второй и пятнадцатый написаны Давидомъ.

3) изъ свидѣтельствъ святой Церкви. Богодухновенные писатели ввѣряли свои книги для хра-

ненія и употребленія Церкви, и слѣдственно Церковъ несомнѣнно могла знать имена ихъ: по этому свидѣтельство ея несомнѣнно. Оно заключается: а) въ опредѣленіяхъ Соборовъ, каковы: Карфагенскій⁷⁹ Лаодикійскій;⁸⁰ б) въ службахъ церковныхъ, такъ Церковъ возвѣщаетъ, что писатель книги Дѣяній Апостольскихъ есть богоглаголивый Лука;⁸¹ что писатель соборнаго посланія, научающій насъ «о томъ, что даяніе благо и даръ совершенъ отъ Отца свѣтовъ подается человѣкомъ (Іак. 1, 17).» есть Апостоль Іаковъ;⁸² в) въ твореніяхъ Отцевъ и учителей, особенно жившихъ въ первые четыре вѣка христіанства; такъ изъ свидѣтельствъ Иринея, Іустина, Ипполита, Евсевія и другихъ⁸³ извѣстно, что писатель Апокалипсиса есть Іоаннъ, написавшій Евангеліе и три посланія; также, по свидѣтельству Евсевія,⁸⁴ Аѳанасія Великаго⁸⁵ и Амвросія,⁸⁶ писатель посланія въ Евреямъ есть Апостоль Павелъ.

(79) Правило 33-е.

(80) Прав. послѣд.

(81) На Пятыдес. на хвалит. ст. 1.

(82) Мин. Окт. 23, кан. пѣсн. 1.

(83) См. у *Гюга*, Einleit. in die Schrift. des N. T. Theil 2, S. 521—568. Stuttg. 1821.

(84). Церк. ист. кн. 2, гл. 17. кн. 3, гл. 3. 38.

(85) Слов. о воплощ. Бога Сл. чл. 3. — О опред. Ник. соб. гл. 17. 18.

(86) De fide, lib. 1.

II. О ЛИЦАХ ГОВОРЯЩИХЪ, ВВОДИМЫХЪ ПИСАТЕЛЕМЪ.

§ 47. *Необходимость и источники свѣденій о лицахъ говорящихъ, вводимыхъ писателемъ.*

Иногда священные писатели въ своихъ книгахъ не всегда говорятъ отъ своего лица, но весьма часто представляютъ говорящими другія лица: то для толкователя необходимо знать—какое именно лице представляется говорящимъ въ извѣстномъ отдѣленіи книги. Это необходимо а) для надлежащаго уразумѣнія мыслей, изложенныхъ въ разсматриваемомъ отдѣленіи, и б) для опредѣленія достоинства этихъ мыслей, чтобы, въ противномъ случаѣ, и ложныя мысли (напр. злыхъ духовъ и нечестивыхъ людей) не принять, по неосмотрительности, за мысли самаго Духа Божія, источника истины. Какое же именно лице вводитъ писатель говорящимъ въ томъ или другомъ отдѣленіи своей книги, это можно видѣть

1) изъ указанія самаго писателя. Такъ въ началѣ книги Пророка Исаи (1, 2) ясно преставляется говорящимъ самъ Господь; также въ Евангеліяхъ вездѣ ясно указано, гдѣ говоритъ Господь, гдѣ ученики Его, гдѣ книжники, фарисеи, саддукеи, или какія либо другія лица.

2) изъ состава рѣчи, гдѣ по словамъ и свойствамъ, какія усвоятся лицу говорящему, можно усматривать того, кто говоритъ. Напр. изъ со-

става рѣчи Быт. 16, 7—13. видно, что Ангель, бесѣдовавшій въ пустынѣ съ Агарью, по удаленіи ея изъ дома Авраамова, былъ не Ангель сотворенный, но Ангель великаго совѣта или Сынъ Божій: потому что онъ отъ своего лица обѣщаетъ ей умноженіе потомства ея (ст. 10) и притомъ прямо называется Господомъ (ст. 13).

3) изъ другихъ мѣстъ Писанія, содержащихъ въ себѣ указаніе на лице говорящее въ изъясняемомъ мѣстѣ. Напр. изъ словъ Апостола Павла: *Святій и освящаеміи отъ единого вси: еяже ради вины не стыдится братію нарицати ихъ, глаголя: возвѣщу имя Твое братіи Моей, посредь Церкви воспую Тя. И паки: Азъ буду надѣяся на нѣ. И паки: се Азъ и дѣти, яже Ми далъ есть Богъ* (Евр. 2, 11—13)—видно, что Пророки Давидъ и Исаія, въ приведенныхъ Апостоломъ мѣстахъ, говорили отъ лица Мессіи (Псал. 21, 23. 17, 3. Исаія 8, 17. 18).

§ 48. *Особенныя правила для узнаванія лицъ говорящихъ, вводимыхъ писателемъ.*

Но если, руководствуясь этими правилами, трудно узнать лице говорящее, особенно тамъ, гдѣ лица сіи часто перемѣняются, тогда толкователь долженъ имѣть въ виду слѣдующія два правила:

1) Должно почитать говорящимъ лицомъ самаго священнаго писателя, если нѣтъ явныхъ при-

наковъ, что писатель говоритъ не отъ своего лица.

2) Всякое, вводимое писателемъ, лице почитать говорящимъ дотолѣ, пока не откроется признаковъ, что писатель излагаетъ мысли другаго лица. Такими признаками могутъ быть: опроверженіе предложенной мысли, указаніе на другое лицо и т. п. Примѣры можно видѣть въ Псалмахъ, Пѣсни пѣсней и книгахъ пророческихъ.

III. О ЛИЦАХЪ, КОТОРЫМЪ ГОВОРИТСЯ.

§ 49. *Необходимость и источники свѣденій о лицахъ, которымъ говорится.*

Кромѣ писателя изъясняемой книги и вводимыхъ въ ней говорящихъ лицъ, толкователь долженъ знать какъ тѣ лица, для которыхъ предназначена книга, такъ и тѣ, къ которымъ относится то или другое отдѣленіе оной. Такое знаніе много способствуетъ къ разумѣнію духа всей книги и отдѣльныхъ мыслей и даже выраженій, находящихся въ ней. Зная напр., что первое посланіе Апостола Петра назначено первоначально для *избранныхъ пришельцевъ разсыянна Понта, Галатіи, Каппадокии, Асии и Вифиніи* (1, 1), которые за исповѣданіе христіанской вѣры подвергались гоненіямъ, нетрудно понять, почему въ этомъ посланіи предлагаются увѣщанія къ перенесенію бѣдствій. — Свѣденія же о лицахъ, для которыхъ первоначально предназначена извѣстная книга или

къ которымъ относится извѣстное отдѣленіе оной, можно приобрѣтать: 1) частію изъ указаній самихъ священныхъ писателей; напр. Лук. 1, 3. Рим. 1, 7; 2) частію изъ другихъ книгъ Священнаго Писанія; напр. изъ словъ Іисуса Христа: *сбывается въ нихъ, то есть, Іудеяхъ, слушавшихъ Его ученіе, пророчество Исаіино глаголющее: слухомъ услышите, и не имате разумѣти: и зряще узрите, и не имате видѣти. Отолстъ бо сердце людей сихъ и ушима тяжко слышаша, и очи свои смежшаша, да не когда узрятъ очима, и ушима услышатъ, и сердцемъ уразумѣютъ, и обратятся, и изцѣлю ихъ* (Матѳ. 13, 14. 15) — можно видѣть, что ожесточеніе Іудеевъ, о которомъ говоритъ Исаія (6, 9. 10), рѣшительно относится къ Іудеямъ, жившимъ во время явленія Іисуса Христа; 3) частію же изъ преданія Церкви; отсюда напр. извѣстно, что Евангеліе отъ Матѳея написано для Христіанъ изъ Евреевъ.⁸⁷

IV. О ПРЕДМЕТѢ РЪЧИ.

§ 50. *Необходимость и источники свѣденій о предметъ рѣчи.*

Толкователю Священнаго Писанія необходимо знать предметъ рѣчи, или то, о чемъ говорится какъ въ цѣлой книгѣ, такъ и въ разныхъ отдѣ-

(87) *Ирин.* Прот. ерес. кн. 3. гл. 1. — *Ориг.* у Евсев. Церк. Ист. кн. 6. гл. 25. — *Евсев.* кн. 3 гл. 24. — *Оеофил.* въ предисл. къ Еванг. отъ Матѳ.

леніяхъ ея: само собою очевидно, что отъ вѣрности опредѣленія предмета рѣчи зависитъ вѣрность самаго изъясненія. — Предметъ рѣчи узнается:

1) изъ яснаго и опредѣленнаго указанія на оный самаго писателя въ той же самой, или въ другихъ книгахъ его. Такъ Пророки нерѣдко сами указываютъ на предметы своихъ пророческихъ рѣчей, напр. Исаія: *видѣніе на Вавилона* (13, 1), *слово на Моавитскую землю* (15, 1), *слово, еже на Дамаскъ* (17, 1), *видѣніе на Египта* (19, 1), *видѣніе пустыни* (21, 1), *видѣніе дебри Сіони* (22, 1); Иеремія: *слово, еже бысть ко Иереміи на вся люди Иудины* (25, 1), *о Моавъ* (48, 1) и мн. др. Такъ святой Лука въ книгѣ Апостольскихъ Дѣяній (1, 1. 2) говоритъ, что онъ первую книгу свою (Евангеліе) написалъ *о встѣхъ, яже начатъ Иисусъ творити же и учити даже до дне, въ онъже заповѣдавъ Апостоломъ Духомъ Святымъ, ихже избра, вознесся.* — Если же предметъ рѣчи не указанъ самимъ писателемъ, то должно узнавать его

2) изъ другихъ мѣстъ Священнаго Писанія. Напр. изъ слѣдующихъ указаній Новаго Завѣта: Дѣян. 4, 25—28. 13, 33. Евр. 1, 5. 5, 5 видно, что предметъ втораго псалма есть обѣтованный Мессія. Это правило особенно должно имѣть въ виду при изъясненіи пророчествъ.

3) изъ свойствъ, какія усвоятся предмету въ изъясняемомъ мѣстѣ. Напр. что представленный

въ псалмѣ 44—мъ царь не есть Соломонъ, это видно изъ свойствъ, усвояемыхъ сему Царю: потому что псалмопѣвецъ а) описываетъ побѣды его (ст. 6); а Соломонъ во время мирнаго царствованія своего не одерживалъ побѣдъ; б) воспѣваетъ вѣчный престоль сего Царя (ст. 7); но при Соломоновомъ преемникѣ престоль его сталъ колебаться; в) представляетъ сыновъ царевыхъ князьями всей земли (ст. 7); но отъ Ровоама, сына и преемника Соломонова, отпала большая часть его владѣній; г) говоритъ о немъ, какъ о совершеннѣйшемъ человекѣ (ст. 3—5); д) называетъ его Богомъ (ст. 7. 8). Поелику же такія свойства могутъ принадлежать только одному лицу Богочеловѣка: то, безъ сомнѣнія, предметъ сего псалма есть Иисусъ Христосъ. Это подтверждаетъ и Апостоль Павелъ (Евр. 1, 8. 9).—Также въ пророчествѣ Іезекіиля: *возставлю имъ пастыря единого и упасетъ я, раба Моего Давида, той упасетъ я, и той упокоитъ я, и будетъ имъ пастырь, Азъ же Господь буду имъ въ Бога, и рабъ Мой Давидъ князь средь ихъ: Азъ Господь глаголахъ* (33, 23. 24), подъ именемъ пастыря и князя Давида должно разумѣть не самаго Давида, который умеръ задолго до Іезекіиля; но, судя по благамъ, какія имѣлъ доставить сей пастырь народу Божию (ст. 25 — 31), — Мессію, который, по словамъ Исаіи, *аки пастырь упасетъ паству свою* (40, 11. см. Іоан. 10, 11).

У. О ВРЕМЕНИ.

§ 51. *Необходимость и источники свѣденій о времени.*

Для яснѣйшаго уразумѣнія изъясняемой книги или какого либо сказанія, толкователь долженъ обращать вниманіе какъ на то время, въ которое написана книга или сказано изреченіе, такъ и на то, къ которому относится повѣствуемое событіе. А узнавать время можно

1) изъ указаній на оное въ самой изъясняемой книгѣ. Такъ нѣкоторые Пророки не только ясно указываютъ время своего пророческаго служенія (Исаія 1, 1. Осія 1, 1. Амос. 1, 1. Соф. 1, 1), но точно обозначаютъ время нѣкоторыхъ особенныхъ видѣній и пророчествъ; напр. Исаія говоритъ, что онъ *видѣлъ Господа сядуща на престолѣ высоцѣ и превознесеннаго, въ лѣто, въ неже умре Озіа царь* (6, 1); что слово на Филистимлянъ изречено *имъ въ лѣто, въ неже умре Ахазъ царь* (14, 28); Иеремія говоритъ, что слово о покореніи Иерусалима, плѣненіи царя Іудина и о великихъ благахъ Новаго Завѣта было къ нему *отъ Господа въ десятое лѣто Седекіи, царя Іудина, то лѣто осмоенадесять Навуходоносору, царю Вавилонскому* (32, 1 слѣд.). Подобнымъ образомъ Евангелистъ Лука говоритъ, что *глаголъ Божій ко Іоанну Захаріину сыну въ пустыни, призывавшій его къ проповѣди, бысть въ пятенадесяте лѣто влады-*

чества Тиверія Кесаря, обладающую Понтійскому Пилату Іудеею, и четвертовластвующую Галилею Ироду, Филиппу же брату его четвертовластвующую Итуреею и Трахонитскою страню, и Лисанію Авилініею четвертовластвующую, при архіереи Аннѣ и Каіафѣ (Лук. 3, 1. 2). Безъ сомнѣнія, священныя писатели не безъ важныхъ причинъ такъ подробно означали историческія обстоятельства времени: съ какою премудростію Богъ располагаетъ происшествія въ мірѣ и Церкви, съ такою же открываетъ Свою волю рабамъ Своимъ — Пророкамъ и Апостоламъ, а чрезъ нихъ и всѣмъ чадамъ Своей Церкви.⁸⁸ Отсюда видно, съ какимъ стараніемъ толкователь Писанія долженъ отыскивать обстоятельства времени. По этому если обстоятельства сіи не означены самимъ священнымъ писателемъ: то узнавать ихъ должно

2) изъ содержанія самой книги или изъясняемаго сказанія и изъ другихъ историческихъ обстоятельствъ, каковы напр. жизнь писателя и исторія тѣхъ лицъ, для которыхъ первоначально

(88) Св. *Василій Великій*, при изъясненіи словъ *Исаіи*: *въ лѣто, въ неже умре Ахазъ царь, бысть глаголь сей* (14, 28), говоритъ: «Если все сказанное у Пророковъ написано Духомъ Святымъ, то явно, что и написаніе времени сего пророчества ненапрасно вставлено. Какая же польза узнать, что это слово къ иноплеменникамъ было въ лѣто, въ неже умре Ахазъ, царь Іудейскій?... Здѣсь пророческое слово надписываетъ, что умеръ Ахазъ, государь недобрый, дабы извѣстно было, что при удаленіе худшаго бываетъ глаголь къ иноплеменникамъ отъ благодѣющаго Бога.»

назначена известная книга. Такимъ образомъ изъ содержанія книги Пророка Малахїи можно видѣть, что она написана во времена Неемїи: ибо а) писатель оной жилъ послѣ возвращенія Іудеевъ изъ Вавилонскаго плѣна и послѣ временъ Аггея и Захарїи; оба эти Пророка убѣждали Іудеевъ къ возобновленію храма, а Малахїя возбуждаетъ священниковъ благочестиво и благоговѣйно вести себя уже въ возобновленномъ храмѣ (1—2); б) онъ обличаетъ тѣ же пороки, какіе обличаетъ и Неемїя, то есть, супружества священниковъ съ иноплеменницами и пренебреженіе или оставленіе женъ Еврейскихъ (Мал. 2, 8. 11. 14. см. Неем. 13, 23), небреженіе о начаткахъ и десятинахъ (Мал. 3, 8. 10. см. Неем. 10, 37. 13, 10—12), принесеніе жертвъ, запрещенныхъ закономъ, и оскверненіе святыни (Мал. 1, 8. 12. 13. 2, 8. см. Неем. 13, 15).

3) изъ свидѣтельствъ святыхъ Отцевъ и учителей Церкви. Напр. Златоустъ, въ толкованіи на посланіе къ Римлянамъ, говоритъ: «приступая къ изъясненію Павлова посланія къ Римлянамъ, нужно сказать о времени, въ которое оно написано. Никто не думай, что трудъ сей излишенъ и что такое изслѣдованіе есть дѣло пустаго любопытства. Напротивъ, время посланій немало служитъ намъ къ объясненію ихъ. Такъ примѣчаю, что Павелъ къ Римлянамъ и Колоссянамъ пишетъ хотя объ одномъ и томъ же, впрочемъ неодинаково.... Вникнувъ же въ причину такой разности,

нахожу ее не въ иномъ чемъ, какъ во времени обстоятельствъ.»⁸⁹

VI. О МЪСТЪ.

§ 52. Необходимость и источники свѣдений о мѣстѣ.

Не менѣе важно для толкователя Священнаго Писанія и знаніе мѣста, въ которомъ написана та или другая священная книга, сказано какое либо изреченіе, или происходило описываемое обстоятельство: потому что во многихъ случаяхъ только знаніе мѣста и обстоятельствъ, къ нему относящихся, можетъ быть единственнымъ средствомъ къ уразумѣнію смысла, заключающагося въ изъясняемомъ мѣстѣ. Напр. въ псалмѣ 132-мъ сказано: *яко роса Аермонская сходящая на горы Сіонскія* (ст. 3). Такое сближеніе именъ Аермона и Сіона затрудняло многихъ; но эта трудность тотчасъ уничтожится, коль скоро будетъ обращено вниманіе на положеніе горъ Аермонскихъ или Антиливанскихъ и Сіонскихъ. Горы Сіонскія, о которыхъ говорится въ псалмѣ, прилегали къ *Ѡавору*, какъ видно изъ книги *Иисуса Навина* (19, 17—22); а этимъ объясняется, какъ облачные пары, всегда накапливающіеся вокругъ снѣжной вершины Аермона, разрѣшались благотворною росой надъ *Ѡаворомъ* и прилежащими къ

(89) Предисл. къ толк. на посл. къ Римл.

нему горами Сіонскими. — Также высокимъ мѣстоположеніемъ Іерусалима, построеннаго на высокой горѣ и на прилегавшей къ ней возвышенной равнинѣ, объясняется, почему въ Писаніи путешествіе въ Іерусалимъ всегда называется *восхожденіемъ* (Матѳ. 20, 17. 18. Іоан. 7, 8. 10 и др.). — Для опредѣленія историческихъ обстоятельствъ мѣста должно руководствоваться тѣми же правилами, какія предложены для опредѣленія обстоятельствъ времени (см. § 51).

VII. О СЛУЧАѢ.

§ 55. Необходимость и источники свѣденій о случаѣ.

Наконецъ толкователь Священнаго Писанія долженъ знать случай, или тѣ обстоятельства, которыя были поводомъ къ написанію священной книги или къ сказанію какого либо изреченія. Это необходимо для открытія цѣли и направленія книги, также для уразумѣнія мыслей, выраженныхъ и словъ, находящихся въ ней. Такъ, при изъясненіи псалмовъ Давидовыхъ, необходимо знаніе случая къ написанію ихъ: потому что Давидъ, движимый Духомъ Божіимъ, очень часто отъ обстоятельствъ своей жизни переносится къ обстоятельствамъ новозавѣтной Церкви и Главы ея, какъ въ псалмѣ 17-мъ, въ которомъ, по свидѣтельству Апостола Павла (Евр. 2, 13), говорится объ Іисусѣ Христѣ; также въ псалмахъ 8, 21, 44 и др. Тоже должно замѣтить и о пророчествахъ. Подобнымъ

образомъ, при изъясненіи посланія къ Римлянамъ, толкователь долженъ имѣть въ виду обстоятельство, расположившія Апостола написать это посланіе, именно: а) слухъ, разнесшійся во всемъ мірѣ о вѣрѣ Римлянъ (Рим. 1, 8. 15, 14. 16, 19); б) опасеніе, чтобы отлагаемое надолго путешествіе Апостола, котораго давно ожидала Римская церковь, не навлекло нареканія на евангельскую проповѣдь (1, 10. 13. 16. 15, 22), и в) раздоры между Римскими іудеями и язычниками, обратившимися въ христіанство (11, 18. 25. 14, 3).—Свѣденія о случаѣ можно пріобрѣтать

1) изъ указанія самихъ священныхъ писателей на обстоятельства, побудившія ихъ къ написанію книги, сказанію изреченія, притчи и т. п. Напр. святой Лука говоритъ, что онъ разсудилъ описать для Теофила ученіе и дѣянія Іисуса Христа, *понеже мнози начаша чинити повѣсть о извѣствованныхъ въ насъ вещехъ, якоже предаша намъ, иже исперва самовидцы и слуги бывшии Словесе* (Лук. 1, 1. 2).

2) изъ самаго содержанія книги. Такъ изъ содержанія Павлова посланія къ Галатамъ видно, что побужденіемъ къ написанію онаго были хитрости лжеапостоловъ, возмутившихъ Галатійскую церковь (4, 17. 5, 7—12), непостоянство самихъ Галатовъ въ сохраненіи чистоты евангельскаго ученія (1, 6. 3, 1—5. 4, 9. 10. 5, 1—4) и вмѣстѣ съ этимъ вкравшіеся въ сію церковь пороки (5, 13. 15. 25. 26. 6, 1—10); и

3) изъ сочиненій святыхъ Отцевъ и писателей церковныхъ. Такъ, по свидѣтельству Иринея⁹⁰ и Иеронима,⁹¹ Апостоль Іоаннъ написалъ свое Евангеліе по случаю распространившейся ереси, унижавшей достоинство лица Іисусъ—Христова; а по словамъ Евсевія,⁹² и для дополненія прочихъ Евангелій.

ГЛАВА V.

О ПАРАМЛЕЛИЗМЪ.

§ 54. *Важность параллелизма и понятіе о немъ.*

Хотя книги Священнаго Писанія произошли въ разныя времена и отъ разныхъ писателей; но поелику всѣ сіи писатели вообще занимались однимъ предметомъ, именно изложеніемъ исторіи и ученія истинной вѣры, и въ—частности писатели новозавѣтные излагали исторію и ученіе вѣры христіанской и были современниками другъ другу; а писатели ветхозавѣтные излагали исторію и ученіе вѣры ветхозавѣтной и слѣдовали одинъ за другимъ почти въ непрерывномъ порядкѣ: то само собою слѣдуетъ, что каждый изъ нихъ можетъ

(90) Прот. ерес. кн. 3. гл. 9 и 12.

(91) De vir. illustr. cap. 9.

(92) Церк. ист. кн. 3. гл. 9.

способствовать къ уразумѣнію другаго, тѣмъ болѣе, что всѣ они были *тростію книжника скорописца* въ десницѣ единаго истиннаго Бога. По сему толкователю Священнаго Писанія, при изъясненіи мѣстъ особенно трудныхъ для разумѣнія, не только полезно, но и совершенно необходимо сносить такія мѣста съ другими яснѣйшими, находящимися въ томъ же Писаніи, хотя и у другихъ писателей. Такой способъ изъясненія употребляли Отцы и учителя Церкви, и своимъ примѣромъ и писаніями засвидѣтельствовали важность его. Такъ, по словамъ святаго Иринея, изъясненіе Священнаго Писанія самимъ Писаніемъ есть дѣло законное, безопасное и чуждое всякаго богохуленія.⁹³ Климентъ Александрійскій замѣчаетъ, что одни писанія изъясняются другими подобными писаніями.⁹⁴ Блаженный Августинъ говоритъ: «что можетъ быть болѣе достойно важности Священнаго Писанія и премудрости промысла Божія, который далъ оное, какъ не то, чтобъ одни и тѣже слова могли быть понимаемы и изъясняемы посредствомъ различныхъ способовъ, за достовѣрность коихъ ручалось бы то же самое Писаніе въ другихъ своихъ мѣстахъ, болѣе ясныхъ и опредѣленныхъ.»⁹⁵ Святой Василій Великій, при изъясненіи словъ Исаи: *сребро ваше*

(93) Прот. ерес. кн. 4 гл. 12.

(94) Стром. кн. 1.

(95) De doct. Christ. lib. 3. cap. 35, и во многихъ другихъ мѣстахъ.

неискушено (1, 22), обращается къ другимъ мѣстамъ Писанія и замѣчаетъ: «что серебромъ Пророкъ называетъ слова вѣры, это доказывается многими мѣстами Священнаго Писанія, особливо же слѣдующимъ: *слова Господня, слова чиста, серебро разжено, искушено земли* (Псал. 11, 7).»⁹⁶ — Снесеніе же двухъ или нѣсколькихъ, согласныхъ между собою мѣстъ Священнаго Писанія, сдѣланное съ тою цѣлю, чтобы трудныя къ уразумѣнію объяснить удобопонятнѣйшими, называется *параллелизмомъ*.

Въ предисловіи къ Славянской Библии, изданной въ 1751 году, сказано: «параллелизмъ нарицается разныхъ Св. Писанія мѣстъ между собою согласныхъ сношеніе, на тотъ конецъ уставленное, да темнѣйшая съ яснѣйшихъ явленнѣйша будутъ, а яже сумнительная мнятся, та несумнительна покажутся. И сіе не есть новое изобрѣтеніе, но древнѣйшихъ святыхъ Отцевъ.»

§ 55. *Отличіе герменевтическаго параллелизма отъ стихотворнаго.*

Этотъ параллелизмъ должно отличать отъ стихотворнаго, составляющаго особенность Еврейской поэзіи. *Стихотворный параллелизмъ* состоитъ во взаимномъ соотношеніи двухъ или нѣсколькихъ стиховъ, по которому одинъ стихъ сообразуется съ другимъ въ содержаніи, порядкѣ и расположеніи словъ, такъ что одному стиху соотвѣтствуетъ другой, иногда выражая ту же самую мысль дру-

(96) Толк. на Прор. Ис. 1, 22.

гими словами, иногда подобную, а иногда заключающую мысль противоположную. Напр. Псал. 113:

Во исходѣ Израилевѣ изъ Египта,
Дому Іаковля изъ людей варварь,
Бысть Іудеа святыня Его,
Израиль область Его.

Море видѣ и побѣже,
Іорданъ возвратися вспять;
Горы взыграшася яко овни,
И холми яко агнцы овчїи.

Что ти есть, море, яко побѣгло еси?
И тебѣ, Іордане, яко возвратился еси вспять? и пр.
Такъ написаны многія пророчества и большая часть псалмовъ. При чемъ иногда окончаніе мысли одного стиха находится въ другомъ. Знаніе сего можетъ предостеречь толкователя пророческихъ писаній отъ превратнаго разумѣнія ихъ.⁹⁷

§ 56. *Виды герменевтическаго параллелизма.*

Поелику различныя мѣста Священнаго Писанія бываютъ сходны между собою или по словамъ и выраженіямъ, или по мыслямъ: то и самый параллелизмъ бываетъ или *въ словахъ*, или *въ мысляхъ*.

§ 57. *Параллелизмъ въ словахъ.*

Параллелизмъ въ словахъ есть снесеніе мѣстъ Священнаго Писанія, въ которыхъ встрѣчаются

(97) Обзор. вн. Псалм. Спб. 1814. стр. 67.

одни и тѣже слова или выраженія. Само собою разумѣется, что нѣтъ нужды приискивать параллельныя мѣста для каждаго изъясняемаго слова и выраженія: потому что большая часть словъ и выраженій Священнаго Писанія понятна сама по себѣ; нѣтъ нужды приискивать и такія параллельныя мѣста, которыя хотя и содержатъ въ себѣ изъясняемыя слова и выраженія, но не изъясняютъ ихъ. По этому должно искать параллелизма только въ тѣхъ мѣстахъ Писанія,

1) въ которыхъ встрѣчается тоже слово или выраженіе, но съ изъясненіемъ. Напр. для того, чтобы изъяснить, въ какомъ отношеніи Апостоль Павелъ называетъ Іисуса Христа камнемъ *претыканія* (Рим. 9, 33), надобно обратиться къ параллельному мѣсту: *вамъ убо честь върующимъ, а противящимся, камень, еоже не брегоша зиждущи, сей бысть во главу угла, и камень претыканія и камень соблазна: о немже и претыкаются слову противляющіися* (1 Петр. 2, 7. 8). Здѣсь показывается уже самый образъ преткновенія — невѣріе и противленіе слову или ученію Іисуса Христа. Слѣдовательно Іисусъ Христосъ называется камнемъ претыканія для тѣхъ, которые не вѣрятъ и противятся ученію Его.

2) въ которыхъ находится корень изъясняемаго слова или происходящее отъ него слово съ прибавленіемъ, изъ коего можно видѣть значеніе сего слова. Такъ для изъясненія словъ Апостола: *помазавый насъ Богъ* (2 Кор. 1, 21) должно обра-

тятся къ параллельнымъ мѣстамъ: *вы помазаніе имате отъ Святаго, и вѣсте вся* (1 Іоан. 2, 20). *И вы еже помазаніе пріяте отъ Него, въ васъ пребываетъ, и не требуете, да кто учитъ вы: но яко то само помазаніе учитъ вы о всемъ, и истинно есть, и нѣсть ложно: и якоже научи васъ пребывайте въ немъ* (ст. 27. сн. Іоан. 14, 26). Откуда видно, что подъ именемъ помазанія Божія или помазанія отъ Святаго должно разумѣть дарованіе Святаго Духа,⁹⁸ плодомъ коего бываетъ просвѣщеніе ума къ познанію спасительныхъ тайнъ и заповѣдей Божіихъ (сн. Ефес. 1, 17 слѣд.).

3) гдѣ встрѣчаются слова и выраженія противоположныя. Напр. для изъясненія словъ Апостола Іакова: *грѣхъ содѣянъ раждаетъ смерть* (1, 15) должно обратить вниманіе на изреченіе Апостола Павла: *оброцы грѣха смерть, дарованіе же Божіе животъ вѣчный* (Рим. 6, 23), гдѣ встрѣчается слово *смерть* съ противоположеніемъ. Поелику же подъ именемъ *живота вѣчнаго* разумѣтся вѣчное блаженство: то и подъ именемъ *смерти* должно разумѣть не только смерть естественную, но и будущее вѣчное мученіе. Ибо въ какомъ значеніи принимается выраженіе *животъ вѣчный*, въ такомъ же, на оборотъ, должно принимать и выраженіе *смерть*, то есть, вѣчная.

(98) *Злат. Толк.* на 2 Кор. 1, 21.

§ 58. Параллелизмъ въ мысляхъ.

Параллелизмъ въ мысляхъ есть снесеніе мѣстъ Священнаго Писанія, сходныхъ между собою по содержанію или предмету рѣчи. Это сходство частію указано ясно въ самомъ Писаніи, частію же замѣчено толкователями Писанія при внимательномъ чтеніи онаго. Въ первомъ случаѣ параллелизмъ называется *первостепеннымъ*, а въ послѣднемъ — *второстепеннымъ*.⁹⁹ Такимъ образомъ всѣ мѣста Новаго Завѣта, въ которыхъ находится ясное указаніе на ветхозавѣтныя пророчества и прообразованія, первостепенно параллельны съ мѣстами Ветхаго Завѣта, содержащими сіи пророчества и прообразованія. Напр. слова Пророка: *Сей грѣхи наша носитъ, и о насъ болѣзнуетъ, и мы вмѣнихомъ Его быти въ трудъ, и въ язвъ отъ Бога, и во озлобленіи. Той же язвенъ бысть за грѣхи наша, и мученъ бысть за беззаконія наша, наказаніе мира нашего на Немъ: язвою Его мы исцѣльхомъ. Всеи яко овцы заблудихомъ: человекъ отъ пути своего заблуди, и Господь предаде Его грѣхъ ради нашихъ (Исаи 53, 4 — 6)*, Апостоль Петръ прямо относитъ къ Іисусу Христу, когда говоритъ: *Иже грѣхи наша Самъ вознесе на тѣль Своемъ на древо, да отъ грѣхъ избывше, правдою поживемъ: Егоже язвою исцѣльсте. Бѣсте бо*

(99) Delin. Herm. S. §§ 66—68. p. 85—87.

яко овцы заблуждшыя, не имуща пастыря: но возвратитесь нынѣ къ пастырю и пощителю душъ вашихъ (1 Петр. 2, 24—25). Подобный примѣръ: Евр. 2, 6—9. сн. Псал. 8, 5—7. Тоже должно сказать и о мѣстахъ, приводимыхъ новозавѣтными писателями изъ закона и Пророковъ для подтвержденія излагаемаго ими ученія; таковы: правда Божія въ немъ, то есть, въ благовѣствованіи Христовомъ, является отъ вѣры въ вѣру, якоже есть писано: праведный же отъ вѣры живъ будетъ (Рим. 1, 17. сн. Аввак. 2, 4); или: 1 Кор. 10, 25. сн. Псал. 23, 1. — Примѣры второстепеннаго параллелизма можно видѣть въ слѣдующихъ мѣстахъ Писанія: *Той твою сотретъ главу* (Быт. 3, 15. сн.) *Сего ради явился Сынъ Божій, да разрушитъ дѣла діаволя* (1 Иоан. 3, 8); также: Быт. 28, 12. сн. Иоан. 1, 51.

§ 59. Употребленіе параллелизма.

Употребленіе параллелизма необходимо:

1) при изъясненіи словъ и выраженій неудобопонятныхъ, которыя нерѣдко въ параллельныхъ мѣстахъ замѣняются яснѣйшими подобнозначущими, и, если они переносныя, собственными словами и выраженіями. Такъ напр. Иоанново свидѣтельство объ Иисусѣ Христѣ: *се агнецъ Божій, вземляй грѣхи міра* (Иоан. 1, 29) удобно изъясняется мѣстами параллельными: а) слова *се агнецъ* ясно указываютъ на пророчество Исаи: *яко овца на заколеніе ведеса, и яко агнецъ предъ стригу-*

щимъ его безгласенъ, тако не отверзаетъ устъ своихъ (53, 7); б) изъ выражений жертва Господня и даръ Божій, находящихся въ книгѣ Левитъ, видно, что агнецъ Божій означаетъ агнца, Богу посвященнаго: жертвы Господни дары Бога своего сами священники приносятъ и будутъ святы (21, 6 и др.); в) слово грѣхъ означаетъ тяжесть грѣха и наказаніе за грѣхъ, какъ видно изъ слѣдующихъ мѣстъ: душа яже согрѣшитъ, и сотворитъ едину отъ вѣсѣхъ заповѣдей Господнихъ, иже не льтъ есть творити, и не увѣдь, и согрѣшитъ, и прииметъ грѣхъ свой (Лев. 5, 17); да сохранятъ повелѣнія Моя, да не приимутъ сихъ ради грѣха, и измрутъ за нихъ, аще осквернятъ ихъ (22, 9); человекъ человекъ, иже аще прокленетъ Бога своего, грѣхъ прииметъ (24, 15. также Числ. 9, 13. 18, 22. 32 и др.); наконецъ г) слово земляй (ὁ αἶψων) выражаетъ мысль, которая многократно встрѣчается въ параллельныхъ мѣстахъ; напр. Сей грѣхи наша носитъ (φερέει), и о насъ болзнуетъ (Исаія 53, 4). Иже грѣхи наша Самъ вознесе (ἀνήνευκεν) на тѣль Своемъ на древо (1 Петр. 2, 24). Христосъ единою принесеса, во еже вознести (ἀνενευκεῖν) многихъ грѣхи (Евр. 9, 28). И въсте, яко Онъ явися, да грѣхи наша возметъ (ἄρει) (1 Иоан. 3, 5).

2) при различеніи переносныхъ словъ и выражений отъ собственныхъ. Напр. святой Лука говоритъ: и начаша Апостолы глаголати иными языки, якоже Духъ даяше имъ провъщавати (Дѣян.

2, 4). Здѣсь выраженіе *иными языки* должно принимать въ собственномъ, а не въ переносномъ значеніи: потому что параллельныя мѣста, въ которыхъ говорится о томъ же предметѣ, подтверждаютъ собственное, а не переносное значеніе, именно: Иисусъ Христосъ говоритъ, что *знаменія впровавшимъ между прочими сія послѣдуютъ*, что *они языки возглаголютъ новы* (Мар. 16, 17); св. Лука повѣствуетъ, что собравшіеся Иудеи *смышаху единъ кійждо ихъ своимъ языкомъ глаголющихъ Апостоловъ и, изумленные необычайностію событія, говорили другъ ко другу: не се ли вси сіи суть глаголющій Галилеане? и како мы слышимъ кійждо свой языкъ нашъ, въ немже родихомся?... слышимъ глаголющихъ ихъ нашими языки величія Божія* (Дѣян. 2, 6—11; также 10, 44. 46. 19, 6. 1 Кор. 14, 21. 22 и мн. др.)?—Напротивъ, слова Иисуса Христа: *глаголю вамъ, яко мнози отъ востокъ и западъ приидутъ и возлягутъ со Авраамомъ и Исаакомъ и Иаковомъ во царствіи небесныхъ* (Матѳ. 8, 11), изображающія вѣчное блаженство праведныхъ подъ видомъ возлежанія съ Авраамомъ, Исаакомъ и Иаковомъ, надобно разумѣть въ переносномъ значеніи: блаженство праведныхъ въ будущей жизни представляется въ другихъ мѣстахъ Писанія подъ другими видами (Лук. 10, 20. сн. Филип. 4, 3. Лук. 16, 23. Апок. 2, 7. 11. 17. 26—28. 3, 5. 12. 21. 21, 8).

3) при опредѣленіи значенія словъ и выраженій, которыя могутъ быть принимаемы и въ тѣс-

номъ, и въ обширномъ смыслѣ. Только съ помощію параллельныхъ мѣстъ можно надлежащимъ образомъ ограничить или распространить значеніе слововыраженій. Такимъ образомъ нельзя принимать безъ всякаго ограниченія слова: *не посла Богъ Сына Своего въ міръ, да судитъ мірови, но да спасетя Имъ міръ* (Іоан. 3, 17), и: *не придохъ, да сужду мірови, но да спасу міръ* (12, 47); потому что самъ же Спаситель говоритъ: *на судъ Азъ въ міръ сей придохъ* (9, 39), такъ что только *въручай въ оны нѣсть осужденъ: а не въручай уже осужденъ есть* (3, 18). — Напротивъ, въ изреченіи Апостола: *имамы извѣстнѣйшее пророческое слово, емуже внимающе якоже свѣтлму сіяюще въ темнѣмъ мѣстѣ, добръ творите* (2 Петр. 1, 19), выраженіе пророческое слово должно относить не къ одному какому либо пророчеству объ Іисусѣ Христѣ, но ко всѣмъ пророчествамъ о Немъ, какъ видно изъ слѣдующихъ параллельныхъ мѣстъ: 1 Петр. 1, 10. 11. Рим. 11, 26. Это объясненіе подтверждается и составомъ рѣчи (ст. 20 и 21).

4) при изъясненіи мѣстъ историческихъ. Не одни слова и выраженія, а часто цѣлыя повѣствованія безъ пособія параллельныхъ мѣстъ могутъ быть неполнѣ поняты и изъяснены: потому что священные писатели, по различію цѣлей, какія имѣли въ виду при написаніи своихъ книгъ, описываютъ одни и тѣ же событія не съ одинаковою полнотою. По этому прочитавшій напр. одного Евангелиста, конечно не объяснитъ многихъ

словъ и дѣяній Иисуса Христа (Матѳ. 19, 10. объясн. Мар. 10, 10. Мар. 1, 7. 8. дополн. Іоан. 1, 19 слѣд.), а о нѣкоторыхъ и совсѣмъ не узнаеть. То же должно сказать о исторіи Апостоловъ, описанной въ книгѣ Дѣяній, которую надобно сносить съ апостольскими посланіями. Равнымъ образомъ книги Ветхаго Завѣта, будучи тѣсно соединены однѣ съ другими, взаимно поясняютъ одна другую. Напр. Пророкъ Осія угрожаетъ Израильтянамъ гнѣвомъ Божіимъ за то, что они *растлѣшася по днѣмъ Гаваона* (9, 9): но что такое Гаваонъ и какія беззаконія его, толкователь можетъ узнать изъ параллельнаго мѣста въ книгѣ Судей (19, 15—28. 20, 4. 5. 13), гдѣ показывается, до какой крайности доходило здѣсь развращеніе нравовъ послѣ Иисуса Навина.

5) при изъясненіи пророчествъ, прообразованій и отдѣльныхъ изреченій, приводимыхъ новозавѣтными писателями изъ книгъ Ветхаго Завѣта. Ибо снесеніе ветхозавѣтныхъ пророчествъ и прообразованій съ новозавѣтными событіями проливаетъ обильный свѣтъ къ уразумѣнію какъ пророчествъ и прообразованій, такъ и самыхъ событій. Напр. слова Давида: *рече Господь Господеву моему: съди одесную Мене, дондеже положу враги твоя подножіе ногъ твоихъ* (Псал. 109, 1) Апостоль Петръ прямо относитъ къ Иисусу Христу, когда говоритъ: *не бо Давидъ взыде на небеса, глаголетъ бо самъ: рече Господь Господеву моему, съди одесную Мене* и проч. (Дѣян. 32, 34—6).

§ 60. Указанія параллельныхъ мѣстъ и правила для точнаго опредѣленія параллелизма.

Параллельныя мѣста можно отыскивать только при внимательномъ чтеніи и изученіи Священнаго Писанія. Но поелику всѣ они давно уже найдены, собраны и изъяснены: то намъ остается только а) имѣть въ виду лучшія указанія параллельныхъ мѣстъ и б) внимательно обсуживать — справедливо ли извѣстныя мѣста почитаются параллельными.

А Указанія параллельныхъ мѣстъ, сдѣланныя толкователями Священнаго Писанія обыкновенно находятся въ изданіяхъ Библии съ цитатами и, такъ называемыхъ, симфоніяхъ или конкорданціяхъ.

Лучшими изданіями Библии съ указаніями параллельныхъ мѣстъ считаются: а) для Ветхаго Завѣта въ подлинникѣ, *Biblia Hebraica ed. Jo. Henr. Mächaelis. 1720.* б) для подлинника Новаго Завѣта, *Novum Testamentum graecum, cum lectionibus variantibus mss. exemplarium, versionum, editionum, Ss. Patrum et scriptorum ecclesiasticorum, et in eadem notis. Accedunt loca Scripturae parallela aliaque exegetica. Praemittuntur dissertatio de libris N. T. et canonis constitutione et s. textus N. F. ad nostra usque tempora historia. Studio Jo. Millii, ex recensione, meliori dispositione novisque accessionibus Lud. Kusteri. Amstelod. 1710.* в) для Ветхаго и Новаго Завѣта въ Славянскомъ переводѣ, всѣ изданія Библии въ листъ и нѣкоторыя въ четвертую и осьмую долю.

Между симфоніями или конкорданціями особеннаго вниманія заслуживаютъ: а) для подлинника Ветхаго Завѣта, *Jo. Buxtorfii*

Concordantiae Bibliorum hebraicae, nova et artificiosa methodo dispositae etc. Basil. 1632. Въ предисловіи говорится о происхожденіи и пользѣ симфоній. б) для халдейскихъ словъ, находящихся въ книгахъ Даниїла и Ездры, *Martini Trostii Concordantiae chaldaicae ex Danielis et Ezrae capitibus chaldaicis*. Vittemberg. 1617. — *Jul. Fürst Concordantiae librorum V. T. sacrorum hebraicae atque chaldaicae*. Lips. 1840. б) для перевода LXX, *Conr. Kircheri Concordantiae V. T. graecae, ebraeis vocibus respondententes*. Francof. 1607, и *Abr. Trommii Concordantiae graecae versionis, vulgo dictae LXX interpretum, cujus voces secundum ordinem elementorum sermonis graeci digestae recensentur, contra atque in opere Kircheriano factum fuerat etc.* Amstelod. 1718. в) для Новаго Завета въ подлинникѣ, *Erasmii Schmidii Novi Testamenti Jesu Christi graeci, hoc est, originalis linguae Ταμείον*, aliis concordantiae etc. Vittemberg. 1638, et Gothae 1717. — *Henr. Stephani Concordantiae graeco-latinae N. T. Genevae*. 1624. — *Concordantiae omnium vocum N. T. graeci, primum ab Erasmo Schmidio editae, nunc secundum critices et hermeneutices nostrae aetatis rationes emendatae, auctae meliorique ordine dispositae cura C. H. Bruder*. Lips. 1853. г) для книгъ Ветхаго и Новаго Завета въ Славянскомъ переводѣ, α) Симфонія или согласіе на пять книгъ Пророка Моисея, и именно: Бытія, Исходъ, Левитъ, Числа и Второзаконія, составл. трудами преосвященнаго *Парвенія*, епископа Архангельскаго и Холмогорскаго и кавалера, настоятелей нѣкоторыхъ монастырей и учащихся Архангельской семинаріи и уѣзднаго училища. М. 1823. β) Симфонія или согласіе на богодухновенную книгу Псалмовъ Царя и Пророка Давида, составл. *Антиохомъ Кантемиромъ*. Спб. 1727. γ) на книги Іова, Притчей Соломоновыхъ, Екклесіаста, Пѣснь пѣсней, Премудрости Соломона и Іисуса сына Сирахова. М. 1825. δ) на книги святыхъ Пророковъ: Исаіи, Іереміи и Варуха. М. 1826. ε) на книги святыхъ Пророковъ: Іезекііля, Даниїла, Осіи, Іоїля, Амоса, Авдія, Іоны, Михеа

Наума, Аввакума, Софонія, Аггеа, Захарія и Малахіи. М. 1826. ζ) на священное четвероевангеліе и Дѣянія святыхъ Апостолъ, составл. Академіи наукъ переводчикомъ *Іоанномъ Илинскимъ*. изд. 2. М. 1821. η) Симфонія или конкорданція, то есть, согласіе на четырнадцать посланія святаго Апостола Павла, также и на вся соборная посланія и Апокалипсисъ, составл. Академіи наукъ тередорщикомъ *Андреемъ Богдановымъ*. Изд. 2. М. 1821.

Б. Для того, чтобы опредѣлить — справедливо ли извѣстныя мѣста почитаются параллельными, толкователь Священнаго Писанія долженъ имѣть въ виду слѣдующія правила:

1) Параллелизмъ въ словахъ должно основывать на подлинникѣ, и только тѣ мѣста почитать параллельными, которыя таковы въ подлинникѣ: потому что въ переводахъ нерѣдко могутъ представляться параллельными такія мѣста, которыя въ подлинникѣ несходны между собою, и на оборотъ — въ переводахъ выражаются различными словами тѣ мѣста, которыя въ подлинникѣ совершенно сходны между собою. Такъ слова книги Бытія: *и все украшеніе ихъ* (2, 1) въ переводѣ не имѣютъ буквальнаго сходства съ словами псалма: *вся сила ихъ* (32, 6); но въ подлинникѣ они буквально сходны между собою.

2) Касательно первостепеннаго параллелизма въ мысляхъ должно обращать вниманіе на то, съ какою цѣлію и въ полномъ ли значеніи, или съ нѣкоторымъ ограниченіемъ, одинъ священный писатель приводитъ слова другаго: ибо священные писатели часто, оставляя обширность смысла, на-

ходящагося въ мѣстѣ, ими приводимомъ, ограничиваются только тѣмъ, что нужно для излагаемаго ими предмета (напр. Матѣ. 2, 17. 18. сн. Иерем. 31, 15. Матѣ. 13, 35. сн. Псал. 77, 2. 1 Кор. 10, 25. 26. сн. Псал. 23, 1); а невниманіе къ этому можетъ ввести толкователя въ заблужденіе: тогда онъ можетъ принять въ смыслѣ ограниченномъ то, что должно принимать въ смыслѣ обширномъ, и на оборотъ. Такъ еслибы, читая извѣстное мѣсто Пророка Исаи: *Сей грѣхи наша носить, и о насъ болѣзнуетъ* (53, 4) и зная, что Евангелистъ приводитъ это мѣсто, когда говоритъ о исцѣленіи Иисусомъ Христомъ болѣзней тѣлесныхъ (Матѣ. 8, 16. 17),—толкователь подумалъ, что послѣднее мѣсто содержитъ въ себѣ весь смыслъ перваго, то онъ впалъ бы въ погрѣшность; ибо пророчество Исаи относится не только къ тому, что Иисусъ Христосъ тѣлесныя *недуги наша пріятъ и болѣзни понесе*, но преимущественно къ тому, что Онъ духовныя недуги или *грѣхи наша вознесе на тѣль Своемъ на древо, да отъ грѣхъ избывше, правдою поживемъ* (1 Петр. 2, 24).

3) Не всѣ мѣста, въ которыхъ находятся одни и тѣ же слова и выраженія, должно признавать параллельными по мыслямъ, но только тѣ, въ которыхъ говорится объ одномъ предметѣ: потому что одинаковыя слововыраженія нерѣдко имѣютъ многія, различныя значенія. Напр. слово *духъ*¹⁰⁰

означаетъ иногда вѣтеръ (Псал. 47, 8), иногда душу человѣческую (1 Кор. 5, 5) съ высшими ея способностями (Евр. 4, 12), иногда гнѣвъ (Исх. 27, 8), иногда духовное дарованіе (Рим. 8, 16) и наконецъ верховнаго несозданнаго Духа (Іоан. 7, 3. 9. 14, 16. 17): по этому не всѣ мѣста, въ которыхъ встрѣчается это слово, параллельны между собою по мыслямъ.

4) Должно отличать отъ параллельныхъ мѣстъ сходныя между собою повѣствованія, которыя, не смотря на видимое сходство нѣкоторыхъ обстоятельствъ, могутъ быть совершенно различны между собою. Не обративъ вниманія на это различіе, можно впасть въ заблужденіе. Такъ описанное Евангелистомъ Іоанномъ (20, 15. 16) явленіе Иисуса Христа Маріи Магдалинѣ не должно считать за одно съ явленіемъ Его прочимъ женамъ, о которомъ говоритъ Евангелистъ Матѳеѣй (28, 9), не смотря на видимое сходство обоихъ явленій.

5) Параллельныя мѣста у одного и того же писателя должно предпочитать параллельнымъ мѣстамъ, находящимся у разныхъ писателей: потому что каждый писатель имѣетъ свой образъ рѣчи, свои особенныя выраженія,¹⁰¹ каковы напр. у Апостола Павла: *спогребстися Христу крещеніемъ въ смерть* (Рим. 6, 4), *привоздитъ ко кресту тѣло*

(101) Прим. къ чтен. Св. Пис. стр. 75. см. Введ. въ правосл. Богосл. стр. 221. 229. 247. 255.

грѣха, быть проданнымъ грѣху (7, 14) и т. п. Впрочемъ мѣста, заимствованныя и изъ разныхъ священныхъ писателей, имѣють силу не только изъяснительную, но и доказательную, коль скоро они дѣйствительно параллельны по мыслямъ.

§ 61. *Замѣчаніе о кажущихся противорѣчіяхъ въ Священномъ Писаніи.*

При разсматриваніи параллельныхъ мѣстъ Священнаго Писанія толкователю могутъ встрѣтиться и такія мѣста, которыя, излагая одинъ и тотъ же предметъ, по видимому, противорѣчатъ одно другому. Поелику же все Священное Писаніе есть произведеніе единого Духа Божія, Который въ свидѣтельствѣ объ истинѣ, Имъ сообщаемой, не можетъ противорѣчить Самому Себѣ: то въ Священномъ Писаніи не можетъ быть дѣйствительнаго противорѣчія (*ἀντιλογία*). Если же встрѣчаются въ немъ мѣста, по видимому, противорѣчащія одно другому: то это противорѣчіе есть только кажущееся (*ἐναντιόφανον*), и толкователь долженъ знать способъ изъяснять и уничтожать оное.

§ 62. *Правила для соглашенія ихъ.*

Этотъ способъ открывается изъ самаго понятія о противорѣчіи. Противорѣчіе бываетъ тогда, когда объ одномъ и томъ же предметѣ, въ одно и то же время, въ одномъ и томъ же отношеніи, что нибудь утверждается и вмѣстѣ отрицается. По этому противорѣчіе уничтожается, коль скоро

или самые предметы, или свойства ихъ, или отношенія, въ коихъ что либо утверждается и отрицается, различны. Слѣдовательно, для соглашенія мѣстъ Священнаго Писанія, по видимому, противорѣчащихъ другъ другу,

1) должно прежде всего обращать вниманіе на предметы, о которыхъ говорится, и разсматривать — точно ли они одни и тѣ же въ соглашаемыхъ мѣстахъ; если одни, то одинаковы ли обстоятельства, въ которыхъ они находятся. Напр. Евангелистъ Іоаннъ говоритъ: *Бога никтоже видѣ нигдѣже* (1, 18), и Апостоль Павелъ: *Богъ во свѣтъ живый неприступнѣмъ, Егоже никтоже видѣлъ есть отъ человекъ, ниже видѣти можетъ* (1 Тим. 6, 16). Но въ другомъ мѣстѣ Іоаннъ пишетъ: *узримъ Его якоже есть* (1 Іоан. 3, 2), и Павелъ: *видимъ убо нынѣ якоже зеркаломъ въ гаданіи, тогда же лицемъ къ лицу* (1 Кор. 13, 12). Очевидно, эти мѣста нельзя считать противорѣчащими: потому что въ первыхъ двухъ говорится о тѣлесномъ видѣніи Бога въ настоящей жизни (сн. Исх. 33, 11. 18. 20), а въ послѣднихъ объ особенномъ познаніи Его въ жизни будущей, какъ видно и изъ послѣдующихъ словъ Апостола Павла: *нынѣ разумью отчасти, тогда же познаю, якоже и познанъ быхъ* (ст. 13). Также нѣтъ противорѣчія между слѣдующими мѣстами: *Азъ есмь Господь Богъ твой, Богъ ревнитель, отдай грѣхи отецъ на чада до третіяго и четвертаго рода ненавидящимъ Мене* (Исх. 20, 5), и: *сынъ не возметъ*

неправды отца своего (Иезек. 18, 20); *да не умрутъ отцы за сыны, и сыны да не умрутъ за отцы: кійждо за свой грѣхъ да умретъ* (Второз. 24, 16): потому что въ первомъ мѣстѣ говорится о сынахъ нечестивыхъ, которые въ нечестіи подражаютъ нечестивымъ отцамъ своимъ; а въ послѣднихъ — о сынахъ благочестивыхъ, которые отвращаются грѣховъ и нечестія отцевъ своихъ (сн. Иезек. 18, 14 — 19). Под. обр. Притч. 4, 23 и Матѳ. 15, 19.

2) Если чрезъ разсматриваніе предметовъ нельзя согласить кажущихся противорѣчій: то должно обращать вниманіе на свойства ихъ, и смотрѣть — дѣйствительно ли объ однихъ и тѣхъ же свойствахъ говорится въ мѣстахъ противорѣчащихъ. По силѣ этого правила исчезаетъ кажущееся противорѣчіе слѣдующихъ мѣстъ Писанія: *Богъ искушаше Авраама* (Быт. 22, 1. сн. Исх. 15, 25. 16, 4. 20, 20. Втор. 13, 3. Псал. 25, 2), и: *не искушаетъ Богъ никогоже* (Іак. 1, 13); потому что въ первомъ мѣстѣ говорится объ искушеніи въ добръ, а во второмъ — объ искушеніи во злѣ. Ибо искушеніе, по всеобщему понятію сего слова въ Священномъ Писаніи, есть приведеніе какого либо существа въ такое состояніе, въ которомъ бы сокровенныя его свойства открылись въ дѣйствіи. Въ духовномъ смыслѣ оно есть двойное: а) *искушеніе во злѣ*, или возбужденіе къ дѣйствованію злыхъ склонностей, кроющихся въ чловѣкѣ, и б) *искушеніе въ добръ*, или направленіе, даваемое

дѣйствующему въ немъ началу добра къ открытой брани противу зла, для достиженія побѣды и славы. Первое не отъ Бога, но есть слѣдствіе оставленія Богомъ (2 Парал. 32, 31) или поущенія Божія. Второе отъ Бога. Такого искушенія Давидъ просилъ себѣ. Самъ Иисусъ Христосъ искушаемъ былъ всячески (Евр. 4, 15). Сего рода было искушеніе Авраама въ Исаакѣ.¹⁰² Подоб. прим. 1 Цар. 15, 11. 35. сн. ст. 29. и Притч. 26, 4. 5.

3) Нерѣдко различіе словоупотребленія, состава рѣчи и цѣлей, которыя имѣлись въ виду при написаніи различныхъ книгъ, служитъ средствомъ къ соглашенію мѣстъ, по видимому, противорѣчащихъ между собою. При различіи цѣлей, конечно, должна быть разность и въ содержаніи рѣчи, и въ изложеніи; отсюда происходитъ напр. то, что одинъ священный писатель говоритъ кратко, либо и совсѣмъ умалчиваетъ о происшествіяхъ, подробно изложенныхъ другимъ писателемъ, или употребляетъ общее выраженіе вмѣсто частнаго.¹⁰³ Такъ Евангелистъ Матѳеѣй вообще говоритъ, что и *разбойника распята съ Иисусомъ поношаста Ему* (27, 44); а Лука повѣствуетъ, что

(102) Зап. на кн. Быт. част. 2. стр. 269—270.

(103) Сюда же надобно отнести замѣчаніе блаж. *Августина* о употребленіи опредѣленнаго числа вмѣсто неопредѣленнаго времени, какъ въ словахъ: *седмерицею днемъ хвалихъ Тя* (Псал. 118, 164), которыя значать то же, что и *выну хвала Его во устьяхъ моихъ* (33, 2). De doct. Christ. lib. 3. cap. 51.

только одинъ отъ обѣшеною злодѣю хуляше Его, глаголя: аще Ты еси Христосъ, спаси Себе и наю. Отвѣщавъ же другойъ прещаше ему, глаголя: ни ли ты боишия Бога, яко въ томъ же осужденъ еси (23, 39 слѣд.)? Но между сими повѣствованіями нѣтъ противорѣчія: Матѳеѣй употребилъ общее, неопредѣленное выраженіе (множеств. число вмѣсто единств.) для означенія той же мысли, что всѣ поносили Іисуса Христа, даже распятыя разбойники, изъ коихъ послѣ одинъ покаялся, а другой остался нераскаяннымъ.¹⁰⁴ Подоб. прим. Быт. 46, 27. сн. Дѣян. 7, 14.¹⁰⁵ Матѳ. 8, 28—34. сн. Мар. 5, 1—20. Лук. 8, 26—39.¹⁰⁶

Наконецъ 8) для соглашенія мѣстъ Священнаго Писанія, по видимому, противорѣчащихъ между собою, необходимо обращать вниманіе на время и другія историческія обстоятельства, которыя могли имѣть ближайшее отношеніе къ предметамъ, описаннымъ въ священныхъ книгахъ: потому что гдѣ различны обстоятельства описываемаго предмета, тамъ нельзя требовать единства и въ самомъ описаніи его. Напр. если Пророки представляютъ Мессію иногда славнымъ, а иногда уничиженнымъ: то этимъ показывается только различное состояніе Мессіи, то есть, состояніе уничи-

(104) *Злат. и Теофи.л.* на Матѳ. 27, 44.

(105) *Зап.* на кн. Быт. част. 3. стр. 249 и слѣд.

(106) *Злат.* на Матѳ. 8, 28. — *Август.* De cons. Evang. lib. 2. — *Light-foot* Hor. hebr. in Matth. 8, 28. — *Cellar.* Geogr. T. 2. p. 645.

женія Его въ рожденіи, жизни и смерти, и состояніе прославленія въ воскресеніи, вознесеніи на небо, сѣдѣніи одесную Бога Отца и владычествѣ надъ всѣми тварями. По этому нельзя считать сказанія Пророковъ о Мессіи противорѣчащими между собою, или думать съ Іудеями, что здѣсь изображаются два Мессіи—одинъ уничиженный изъ рода Іосифова, другой славный изъ потомства Давидова.

Но если всѣми предложенными способами нельзя согласить противорѣчій, кои замѣчаются въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Писанія, и если очевидно доказано будетъ, что въ сихъ мѣстахъ находится дѣйствительно противорѣчіе: то можно заключать, что въ одномъ изъ разсматриваемыхъ мѣстъ текстъ постороннею рукою измѣненъ. Въ этомъ случаѣ толкователь долженъ обратить все свое вниманіе на то, чтобы узнать и указать истинное чтеніе. Впрочемъ это замѣчаніе относится преимущественно къ изчисленіямъ, находящимся въ нѣкоторыхъ историческихъ книгахъ Священнаго Писанія. Напр. 4 Цар. 8, 26. сказано: *сынъ двадцати двухъ лѣтъ бысть Охозіа, егда нача царствовати*; а 2 Парал. 22, 2: *четырехъ десяти двухъ лѣтъ (съ Евр.) сый Охозіа царствовати нача*, тогда какъ отецъ его Іорамъ умеръ сорока лѣтъ (21, 20). Очевидно, что въ послѣднемъ мѣстѣ текстъ измѣненъ, и вѣроятно это произошло отъ невниманія переписчиковъ, которые вмѣсто **כב** 22 написали **כד** 42,—что подтверждается согласіемъ съ первыми числами книги Царствъ, нѣкоторыми кодексами LXX и древнимъ Сирскимъ переводомъ. Подобный примѣръ: 3 Цар. 4, 26. см. 2 Парал. 9, 25, гдѣ смѣшаны числа «**ד** 40000 и «**י** 4000.¹⁰⁷

(107) Delin Herm. S. § 82. p. 104. см. Начерт. церковно—библ. ист. изд. 8. М. 1844. стр. 305—306. 271.

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О ПОСОБІЯХЪ КЪ УРАЗУМѢНІЮ СМЫСЛА СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 65. *Изчисленіе этихъ пособій.*

Кромѣ пособій, указанныхъ при изложеніи средствъ къ уразумѣнію смысла Священнаго Писанія, для достиженія той же цѣли не только полезны, но иногда совершенно необходимы толкователю науки вспомогательныя: грамматика, риторика, логика, естествознаніе, исторія, географія, хронологія и генеалогія, также переводы и толкованія Священнаго Писанія и сочиненія іудейскихъ писателей. Творенія святыхъ Отцевъ и учителей вселенской Церкви свидѣтельствуютъ, что, при изъясненіи Священнаго Писанія, они пользовались всѣми предложенными здѣсь пособіями.

І. ГРАММАТИКА.

§ 64. *Необходимость грамматики Еврейскаго и Греческаго языковъ при изъясненіи Священнаго Писанія.*

Языкъ живой въ устахъ народа можно узнавать изъ обыкновеннаго употребленія; но для узнаванія языковъ Еврейскаго и Греческаго, на ко-

торыхъ первоначально написаны священныя книги, необходимо изученіе грамматики, которая показываетъ

1) образъ написанія и произношенія словъ, отъ чего нерѣдко зависитъ опредѣленіе значенія ихъ; напр. **שִׁשׁ** мужъ и **שֵׁשׁ** огонь, **מִטָּר** одръ и **מִטָּב** жезлъ, **τηρήσει** блюсти будетъ и **τειρήσει** или **τηρήσει** сотретъ, **ἔκτισε** создалъ и **ἔκτησε** или **ἔκτῆσατο** стяжалъ и др.

2) словопроизводство; такъ *μυρο* народного *πιστικία*, по производству *πιστικία* отъ *πιστις*, означаетъ *μυρο* народное цѣльное, безъ всякой примѣси (Мар. 14, 3).

3) сочетаніе и раздѣленіе словъ и предложеній; напр. 1 Парал. 17, 10: мазореты читали **וְאָנֹכִי-לָךְ** и возвѣщю ти, а LXX **וְאָנֹכִי-לְךָ** και ἀνξήσω σε, и возвращю тя; Псал. 43, 5: LXX и Вулгата **אֱלֹהֵי מִצְרָיִם** ὁ Θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος, Deus meus qui mandas, *Богъ мой заповѣдай*, а мазореты **אֱלֹהִים צִוֶּה** *Боже! заповѣдай*; Осн 6, 5: мазореты и Вулгата **וְצִי אֵשׁ מִשְׁפָּתַי** judicia tua lux egrediens, *суды твоя свѣтъ исходитъ*, а LXX **כְּאֹרֶךְ יְצֵא** τὸ κρῖμά μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται, *судъ мой яко свѣтъ изыдетъ*. Но между этими чтеніями большое различіе. — Также слова Апостола 1 Тим. 3, 15: *столъ* и *утвержденіе истины* въ однихъ изданіяхъ относятся къ предыдущему слову *Церковь*, въ другихъ—къ послѣдующимъ: *велия благочестія тайна*. Но между

этими двумя чтеніями большое различіе. Греческое чтеніе настоящаго мѣста слѣдующее: *ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεῶ ἀναστρέφεσθαι, ἧτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεῶ ζῶντος, στύλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας. Καὶ ὁμολογεμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον* и проч. Откуда видно, что столпомъ и утвержде- ніемъ истины у Апостола называется Церковь: потому что слова *στύλος καὶ ἐδραῖωμα* стоятъ безъ члена, которому, по свойству Греческаго языка, надлежало бы стоять при нихъ, если бы они составляли слѣдующее, новое подлежащее.¹⁰⁸

4) особенности, которыя, какъ извѣстно, находятъ въ каждомъ языкѣ. Такъ въ Еврейскомъ превосходство выражается или чрезъ повтореніе одного и того же слова, напр. *רַמְּזָ רַמְּזָ* *глубоко-глубоко*, то есть, очень глубоко; или чрезъ соединеніе единственнаго числа съ множественнымъ, *שִׁיר הַשִּׁירִים* *пѣснь пѣсней*, то есть, превосходнѣйшая пѣснь; или чрезъ приложеніе именъ Божіихъ, *אֵשׁ אֱלֹהִים* *огнь Божій*, то есть, сильный, ужасный огонь, и т. п.¹⁰⁹

Пособіями къ грамматическому познанію языка священныхъ книгъ, кромѣ сочиненій Буксторфа, Симониса, Шультенса, Михае-

(108) *Злат. Толк.* на 2 Кор. 3, 16 — 17.

(109) Къ особенностямъ каждаго языка должно отнести пословицы и подобныя имъ изреченія, которыя очень рѣдко могутъ быть съ точно- стію переданы на другомъ языкѣ. О писателяхъ, употреблявшихъ посло- вицы и подобныя имъ изреченія, см. *Ю. Алб. Фабриція Biblioth. graec. lib. 4. pag. 494.*

лица, Штоккія, могутъ служить: *Hebräisches Elementarbuch von W. Gesenius*. 1 Theil: Hebräische Grammatik. Neu bearbeitet von *Rödiger*. 16 Auflage. 2 Theil: Hebräisches Lesebuch mit Anmerkungen. 8 Auflage. Leipzig. 1851. — *Ewald*, Ausführliches Lehrbuch der hebräischen Sprache des alten Bundes. 5 Ausg. Lpz. 1844, и Hebräische Sprachlehre für Anfänger. Mit einem Uebungsbuche. Lpz. 1842. — *G. Ben. Winer*, Grammatik des biblischen und targumischen Chaldaismus. 2 Auflage. Lpz. 1842. — Краткая Еврейская Грамматика для обучающихся священному языку въ духовныхъ училищахъ. М. 1822, и Избранныя мѣста изъ книгъ В. З. на священномъ языкѣ, изд. 3. М. 1831. — Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms als sichere Grundlage der neutestamentlichen Exegese. Bearbeitet von Dr. *Georg Benedict Winer*. Sechste verbesserte Auflage. Leipzig. 1854. — Наставленіе Греческаго языка, съ присовокупленіемъ словъ, находящихся въ Н. З. соч. *Семена Протасова*. М. 1788.

II. РИТОРИКА.

§ 65. Польза риторики.

При изъясненіи Священнаго Писанія знаніе риторики полезно¹¹⁰

1) для опредѣленія свойствъ рѣчи и слога, которыми отличается одинъ священный писатель отъ другихъ. Такъ въ книгахъ Моисеевыхъ историческіе предметы (напр. Быт. 37) изложены кратко и просто; предметы вѣры и благочестія, молитвы (Исх. 37. Числ. 19, 11 — 23) и священныя

(110) De doctr. Christ. lib. 2. cap. 54. 55.

пѣсни (Второз. гл. 32. Числ. 15) выражены рѣчью обильною, съ повтореніемъ нѣкоторыхъ мыслей, которыя получаютъ отъ сего большую силу и выразительность; законы, принятые отъ Бога (Исх. 20), возвѣщены въ рѣчахъ краткихъ, но величественныхъ, достойныхъ верховнаго Законодателя. Книга Иисуса Навина, кромѣ нѣкоторыхъ мѣстъ, написана рѣчью простою, въ выраженіяхъ по большей части собственныхъ. Въ книгѣ Судей Израилевыхъ происшествія Еврейскаго народа описаны просто, съ указаніемъ на причины ихъ, кромѣ пѣсни Деворры (гл. 5), которая отличается возвышенностію слога. Такое же различіе слога находится и въ другихъ книгахъ Священнаго Писанія.

2) для различенія собственныхъ оборотовъ рѣчи отъ переносныхъ; напр. Исаи 19, 19. Іоан. 3, 3. 11, 11.

3) для изъясненія переносныхъ выраженій собственными; напр. Іезек. 38, 12. Осіи 5, 12.¹¹¹

III. ЛОГИКА.

§ 66. Польза логики.

Толкователь Священнаго Писанія долженъ пользоваться логикою

1) при изъясненія мѣстъ Писанія связію мыслей

(111) См. Священ. ритор. ркп. въ библиот. Спб. дух. сем. подъ № 775.

или выводомъ однихъ истинъ изъ другихъ: потому что и сами священные писатели иногда употребляли обыкновенные способы умозаключенія, или соединенія и вывода однихъ мыслей изъ другихъ, для доказательства предлагаемой истины. Напр. Апостолъ Павелъ, желая вывести изъ заблужденія тѣхъ, которые говорили, *яко воскресенія мертвыхъ нѣсть* (1 Кор. 15, 12), употребляетъ слѣдующее умозаключеніе: *аще воскресенія мертвыхъ нѣсть, то ни Христосъ воста* (ст. 13); но эта мысль ложна, потому что *Христосъ воста* (ст. 20); слѣдовательно ложно и то, что служить основаніемъ этой мысли, именно, что *воскресенія мертвыхъ нѣсть*. Послѣдняя мысль хотя и не выражена прямо Апостоломъ, однакожь представляется необходимымъ слѣдствіемъ предыдущихъ мыслей.⁴¹²

2) при разсмотрѣніи частей или составленіи, такъ называемаго, анализа изъясняемой книги,⁴¹³ потому что знаніе частей книги и взаимнаго отношенія ихъ очень много способствуетъ къ уразумѣнію мыслей, содержащихся въ ней; наконецъ

3) при соглашеніи мѣстъ Писанія по видимому противорѣчащихъ между собою, о чемъ сказано выше (см. § 62).

(112) De doctr. Christ. lib. 2. cap. 50.

(113) О разлож. книги на части и признакахъ къ разлож. см. въ Примѣч. къ чт. Свящ. Пис. стр. 81—85.

IV. ЕСТЕСТВОЗНАНИЕ.

§ 67. Необходимость естествознанія.

Поелику Священное Писаніе часто говоритъ о различныхъ явленіяхъ и о дѣлахъ Божіихъ въ царствѣ природы и, по выраженію Василя Великаго, тѣлесными подобіями руководить насъ къ познанію невидимаго:¹¹⁴ то для уразумѣнія сказаній сего рода толкователь Писанія долженъ изучать природу — для того именно:

1) чтобы вѣрнѣе изъяснить притчи и другія изреченія Иисуса Христа, также различныя подобія, заимствованныя богодухновенными писателями изъ природы для изображенія высшихъ и духовныхъ предметовъ, предложенныхъ въ Словѣ Божіемъ.¹¹⁵ Такъ для изъясненія словъ: *бѣ Иоаннъ... ядый акриды и медъ дивій* (Мар. 1, 6) надобно знать, что *акридами* называется не только родъ саранчи, употребляемой въ пищу бѣдными жителями Палестины (сн. Лев. 11, 22), но, какъ замѣчаетъ святой Теофилактъ, и особенное растеніе, именуемое мелагра, также вершины и плоды деревъ и травъ, растущихъ въ пустынѣ; а *медомъ дивіимъ* — медъ дикихъ пчель, находимый

(114) Пис. 38, въ Твор. Вас. В. част. 6. М. 1849. стр. 103.

(115) De doctr. Christ. lib. 2. cap. 24.

въ дуплахъ и ущельяхъ скалъ.¹¹⁶ Подобнымъ образомъ, для изъясненія словъ: *окропщи мя иссопомъ* (Псал. 50, 9) надобно знать, что эта малая, низкая трава корнями своими проникаетъ сквозь самые камни и имѣетъ силу очищать легкія.¹¹⁷

2) чтобы доказать и защитить отъ возраженій дѣйствительность чудесъ, каковы напр. переходъ Израильтянъ чрезъ Черное море (Исх. 14, 21—29), ниспосланіе манны (16, 12—29), воскресеніе мертваго черезъ четыре дня (Іоан. 11, 1—44) и др.

3) чтобы имѣть возможность объяснять предметы непостижимые чрезъ сравненіе съ тѣмъ, что извѣстно въ природѣ. Этимъ средствомъ нерѣдко пользовались Отцы Церкви при изъясненіи Священнаго Писанія. Такъ Василій Великій, желая объяснить, что въ Святой Троицѣ одна сущ-

(116) Въ толков. на Матѳ. 3, 4. св. *Θεοφιλακτῶς* говорить: *Τινὲς λέγουσι βοτάνας εἶναι τὰς ἀκρίδας, ἅς καὶ μέλαγρα καλοῦσι. τινὲς δὲ τὰ ἀκρόδρυα ἤτοι ὀπίωρας ἀγρίας. μέλι δὲ ἄγριον, τὸ ὑπὸ ἀγρίων μελισσῶν γεωργοῦμενον, ἐν δένδροις εὗρισκόμενον καὶ πέτραις. Α* въ толков. на Марк. 1, 6. онъ объясняетъ знаменованіе пици Іоанновой слѣдующимъ образомъ: *Ἡ τροφή τοῦ Ἰωάννου πάντως μὲν καὶ τὴν ἐγκράτειαν αὐτόθεν δηλοῖ. τάχα δὲ καὶ τῆς τότε τοῦ λαοῦ λογικῆς τροφῆς σύμβολον ἦν. οὐκ ἐσθιοντός τι τῶν καθαρῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, οὐδὲ νοκντός τι ὑψηλόν. ἀλλὰ τρεφομένη λόγῳ μετεωροπόρῳ μὲν δοκοῦντι καὶ ἀναπηθῶντι, καταπίπτουσι δὲ ἄλιν. τοιοῦτον γὰρ ἡ ἀκρίς, πηδῶσα ὡς ἐπὶ τὸ ὕψος, εἶτα πάλιν καταπίπτουσα ὡσπερ οὖν καὶ μέλι μὲν ἤσθιεν ὁ λαὸς τὸ ὑπὸ τῶν μελισσῶν γενόμενον, τῶν προφητῶν, μὴ γεωργοῦμενον δὲ καὶ ἡμεροῦμενον διὰ τοῦ καλῶς νοεῖσθαι καὶ ζητεῖσθαι καὶ καταλαμβάνεσθαι. εἶχον μὲν τὰς γραφὰς οἱ Ἑβραῖοι διὼς τι μέλι· ἀλλ' οὐκ ἐγεώργην αὐτάς, οὐδὲ ἠρεύων. — Толков. воскр. Еванг. преосв. *Никиф.* том. 2. М. 1824. стр. 667. — Воскр. чт. 1839 г. стр. 365.*

(117) De doctr. Christ. lib. 2. cap. 24.

ность и три впостаси, представляет подобіе радуги.¹¹⁸

Когда изъясненіе Священнаго Писанія встрѣчается съ естествознаніемъ, и толкователь на время становится физикомъ: то и пособіями для него могутъ служить физика, естественная исторія, антропология съ психологіею, медицина и вообще все то, что входитъ въ кругъ наукъ естественныхъ.

У. ИСТОРИЯ, ГЕОГРАФИЯ, ХРОНОЛОГИЯ И ГЕНЕАЛОГИЯ.

§ 68. Польза исторіи.

Многія книги и мѣста Священнаго Писанія излагаютъ исторію и содержатъ въ себѣ предсказанія о судьбахъ Церкви Божіей и тѣхъ государствъ и народовъ, которые соприкасались къ ней, каковы по отношенію къ ветхозавѣтной Церкви: Египтяне, Финикіяне, Вавилоняне, Ассиріяне, Моавитяне, Идумей, Филистимляне, Арабы, Персы, Греки, Римляне и другіе. По этому толкователь Писанія долженъ знать не только исторію Евреевъ, но исторію другихъ, имѣвшихъ къ нимъ отношеніе, народовъ и государствъ.¹¹⁹ Это знаніе особенно полезно

- 1) для изъясненія собственно историческихъ книгъ и мѣстъ Священнаго Писанія;
- 2) для указанія времени, въ которое исполня-

(118) Пис. 38. стр. 99—101.

(119) De doctr. Christ. lib. 2. cap. 42.

лись пророчества, и слѣдовательно для уразумѣнія самыхъ пророчествъ.

§ 69. *Пособіе географіи, хронологіи и генеалогіи.*

Съ знаніемъ исторіи, при изъясненіи Священнаго Писанія, должно быть соединено знаніе географіи, хронологіи и генеалогіи.

1) Знаніе *древней географіи*, особенно той части ея, которая занимается описаніемъ *Палестины* и сопредѣльныхъ ей странъ, много можетъ способствовать къ уразумѣнію мѣстоописательныхъ отдѣленій Священнаго Писанія, каковы напр. Ис. Нав. гл. 13—21. 10—12. Исаи 23, 1—15.

2) *Хронологія* необходима а) для опредѣленія временъ, въ которыя совершались событія или исполнялись пророчества, упоминаемыя въ Писаніи, напр. Исаи гл. 15—16. сн. 4 Цар. 18, 9; б) для снесенія событій, случившихся въ Церкви, съ современными событіями въ мірѣ, и для взаимнаго объясненія однихъ другими.

3) Знаніе *генеалогіи* необходимо также для уразумѣнія не только историческихъ мѣстъ Священнаго Писанія, но и пророчествъ, содержащихся въ немъ. Такъ, не зная преемства царей и царствъ послѣ Александра Македонскаго, нельзя изъяснить нѣкоторыхъ видѣній Даніиловыхъ. Подобнымъ образомъ, не зная родословія Иродовъ, можно смѣшать ихъ дѣйствія, приписавъ поступки одного изъ нихъ другому; потому что въ Новомъ Завѣтѣ упоминаются три Ирода, именно: а) *Иродъ*

великій, при которомъ родился Иисусъ Христосъ (Матѣ. 2, 1) и по приказанію котораго избиты дѣти въ Вплеемѣ и во всѣхъ предѣлахъ его (ст. 16); б) *Иродъ Антипа*, сынъ Ирода великаго, четвертовластникъ въ Галилеѣ (Лук. 3, 1); онъ взялъ жену брата своего Филиппа, повелѣлъ отсѣчь главу Іоанна Крестителя (Матѣ. 14, 1—11), хотѣлъ убить Иисуса Христа (Лук. 13, 31. 32) и ругался надъ Нимъ (23, 11). Его называютъ царемъ (Матѣ. 14, 9. Мар. 6, 14) не въ собственномъ смыслѣ, но по мнѣнію народному, какъ сильнѣйшаго между братьями; в) *Иродъ Агриппа*, внукъ Ирода и Маріамны, сынъ Аристовула и Вереники. Онъ убилъ Іакова, брата Господня, и заключилъ въ темницу Апостола Петра (Дѣян. 12, 1 — 5); за присвоеніе Божеской чести пораженъ Ангеломъ и умеръ, будучи изъѣденъ червями (ст. 21 — 23).

Вообще исторія, географія и генеалогія очень много способствуютъ къ изъясненію именъ собственныхъ и къ взаимному ихъ отличію: ибо извѣстно, что въ Священномъ Писаніи различныя лица и мѣста называются одинаковыми именами, и на оборотъ. Напр. имя *Іоасъ* принадлежитъ отцу Гедеонову (Суд. 6, 11), отцу Іеровоама, царя Израильскаго (Ос. 4, 1), и одному изъ сыновъ Силома, сына Іудина (1 Парал. 4, 22); именемъ *Цоанъ* (Танъ, Танесь и Танеосъ) называются два города въ Египтѣ (Исаи 30, 4. 19, 13. Псал. 77, 12. 43); *Гедеонъ* иначе называется *Іеровааломъ*

(Суд. 6, 11. 1 Цар. 12, 1. сн. Суд. 6, 32); *Луза* — *Веоилемъ* (Быт. 35, 6. 12, 8. 28, 19); *Евфрава* — *Виолеомъ* (Быт. 35, 16. 48, 7. сн. 35, 19) и мн. др.

Главнымъ источникомъ для библейской исторіи служатъ самыя книги Священнаго Писанія. Послѣ нихъ могутъ быть приняты въ пособіе сочиненія Іосифа Флавія, Филона и др. Мы имѣемъ превосходное руководство въ *Начертаніи Церковно-Библейской Исторіи*, въ пользу юношества, обучающагося въ духовныхъ училищахъ. изд. 8. М. 1844. Здѣсь же и лѣтосчисленіе, и современность языческихъ народовъ. — Для священной географіи и хронологіи можно указать на *Onomasticon urbium et locorum S. Scripturae, seu liber de locis hebraicis, graece primum ab Eusebio Caesareensi, deinde latine scriptus ab Hieronymo*, ed. opera Jac. Bonfrerii. Paris. 1631 et 1639. — *Hadr. Relandus*, Palaestina ex monumentis veteribus illustrata, tabulis geographicis exornata etc. Batav. 1714. — *Aug. Calmet*, Dictionnaire historique, critique, chronologique, géographique et littéraire de la Bible. 1722. — *Frid. Spanhemii* Opera, quatenus complectuntur geographiam, chronologiam et historiam sacram et ecclesiasticam utriusque temporis. tom. I—III. Lugd. Batav. 1701 — 1703. — Географическій словарь Новаго Завѣта, содержащій въ себѣ по азбучному порядку описаніе земель, областей, городовъ, рѣкъ, острововъ и другихъ географическихъ предметовъ, находящихся въ Н. З., съ показаніемъ древняго и нынѣшняго ихъ состоянія. Соч. *Л. Людоговскаго*. Спб. 1790. — Священная географія, собранная изъ разныхъ писателей *Иваномъ Годорскимъ*. М. 1800. — Опытъ священной географіи, для употребленія въ духовныхъ училищахъ. Соч. священника *Петра Вишлянскаго*. Спб. 1808. — *J. Fr. Alloli*: Biblische Erd- und-Länderkunde. Landshut. 1844. — Палестина, или историческо-географическое описаніе Іудейской земли во времена Іисуса Христа, для очевиднѣйшаго разумѣнія евангельской исто-

pin. Соч. Д. I. Фр. Рэра. перев. съ нѣм. О. Н. Спб. 1849.—
J. Ch. Gatterer, Abriss der Chronologie. Götting. 1777.—*L'art*
de vérifier les dates des faits historiques etc. par un religieux Béné-
dictin. Paris. 1750.

VI. ПЕРЕВОДЫ СВЯЩЕННОГО ПИСАНІЯ.

§ 70. Польза различныхъ переводовъ Священнаго Писанія.

Польза различныхъ переводовъ Священнаго Писанія въ дѣлѣ изъясненія подлиннаго смысла его¹²⁰ особенно открывається

1) при изъясненіи словъ рѣдко встрѣчающихся, и слѣдственно болѣе трудныхъ для уразумѣнія. Такъ имя *Исомѳомфанихъ* или *Иофнаѳанеахъ* (Быт. 41, 45), данное Иосифу фараономъ, по переводу Онкелоса, означаетъ *мужа, открывающаго сокровенное*.

2) при переложеніи иносказательныхъ словъ и выраженій на собственные: потому что въ древнихъ переводахъ многія несобственные выраженія замѣнены собственными. Напр. слова у Пророка Исаи: *посѣкохъ высоту кедра его и доброту кипарисову* (37, 24) въ таргумѣ замѣнены слѣдующими: «убью лучшихъ между сильными его и избранныхъ между владыками его.» Подобнымъ образомъ слова: *ждахъ да сотворитъ гроздіе, и*

(120) «Одно простое сличеніе многихъ переводовъ легко можетъ объяснить многія темныя мѣста Писанія», — замѣтилъ еще блаж. *Августинъ*. De doctr. Christ. lib. 2. cap. 17.

сотвори терніе (5, 2) рав. Ионафанъ перелагаетъ такъ: «я заповѣдалъ имъ дѣлать добро, а они дѣлали зло.»

3) при изъясненіи смысла историческаго. Такъ слова благословляющаго Иакова: *Рувимъ первенецъ мой, ты крѣпость моя и начало чадъ моихъ: жестокъ терпѣти и жестокъ упорникъ* (Быт, 49, 3) парафрасть изъясняетъ такъ: «Рувимъ! тебѣ принадлежало бы первенство, верховное священство и царство: но поелику ты согрѣшилъ, сынъ мой, то я отдаю первенство Иосифу, царство Иудѣ, а священство Левіи.» Также слова: *отъ льторасли, сыне мой, возшелъ еси* (ст. 9), по силѣ Еврейскаго מִצְרָפָה Акила и Симмахъ переводятъ: «отъ лова, сыне мой, возшелъ еси» и др.

4) при изъясненіи тѣхъ мѣстъ, которымъ Евреи селятся дать превратное толкованіе, по причинѣ прямаго отношенія оныхъ къ Иисусу Христу. Напр. всѣ переводы подтверждаютъ, что слова Иакова: עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹהּ указываютъ на время пришествія Иисуса Христа: потому что въ переводѣ LXX читается: ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, *дондеже придутъ отложенная ему*; у Акилы и Симмаха: ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται, *дондеже придетъ емуже отложено есть*; у Онкелоса: *дондеже придетъ Мессія, егоже есть царство*; въ Арабскомъ: *дондеже придетъ тотъ, емуже есть*; въ Сирскомъ: *тотъ, емуже принадлежитъ онъ* (т. е. спинетръ); а въ таргумѣ Иерусалимскомъ:

«дондеже прїдетъ царь Мессїя, егоже есть царство.» Также Исаи 9, 6. 42, 1. Иерем. 23, 5. 6. и др.

Изъ древнихъ восточныхъ переводовъ Священнаго Писанїя особенно замѣчательны:

Халдейскїе, извѣстные подъ именемъ *таргумимъ*.¹²¹ 1) Халдейскій таргумъ пятокнижія Моисеева принадлежитъ *Онкелосу*, который принялся за этотъ трудъ по совѣту раввиновъ Еліезера и Іошуа, учениковъ раввина Іоханана. Этотъ таргумъ считается однимъ изъ превосходнѣйшихъ какъ по буквальной вѣрности съ подлинникомъ, кромѣ немногихъ исключеній, такъ и по чистотѣ языка. 2) *Р. Іонаѳанъ-бенъ-Узіель*¹²² перевелъ книги Іисуса Навина, Судей, Царствъ, Исаи, Иеремїи, Іезекїіля и двѣнадцати меньшихъ Пророковъ. Его переводъ также отличается вѣрностію и чистотою языка; но, въ настоящее время, уже во многихъ мѣстахъ въ него включены выраженія несвойственныя Халдейскому языку, новыя названія мѣсть вмѣсто древнихъ и даже нѣкоторые вымыслы (какъ Суд. 5, 8. Исаи 32, 10 и др.). 3) Таргумъ книгъ Іова, Псалтири и Притчей приписываютъ рав. *Іосифу слѣпому* (III в.); но замѣчаемыя въ немъ противорѣчія и другіе недостатки показываютъ, что онъ, по крайней мѣрѣ въ настоящемъ видѣ, есть произведеніе различныхъ переводчиковъ. 4) Таргумъ пяти Мегиллооъ, то есть, книгъ: Руоъ, Есоиръ, Пѣсь пѣсней, Плачь Иеремїи и Екклесїаста, и 5) книгъ Паралипоменонъ. 6) Есть еще такъ называемый *Іерусалимскій таргумъ* пятокнижія Моисеева: это—сборъ различныхъ парафразовъ и замѣчаній, сдѣланныхъ въ разныя времена и разными лицами.

(121) *Таргумъ* תרגום означаетъ и переводъ, и толкованіе.

(122) По свидѣтельству Вавилонскаго талмуда, раввины Онкелосъ и Іонаѳанъ жили во времена Іисуса Христа.

Самарянскій переводъ пятокнижія Моисеева, который должно отличать отъ Еврейскаго пятокнижія, написаннаго только Самарянскими буквами. Въ этомъ переводѣ замѣчаютъ значительныя отступленія отъ подлинника и даже погрѣшности, съ намѣреніемъ внесенныя Самарянами; такъ напр. Исх. 27, 4. вмѣсто *Геваль* здѣсь читается *Гаризинъ* и т. п. Когда и кѣмъ именно сдѣланъ этотъ переводъ, неизвѣстно.

Сирскіе переводы *Ветхаго Завета*: одинъ съ Еврейскаго подлинника, другой съ Греческаго перевода **LXX**; первый отличается древностію,¹²³ простотою и близостію къ подлиннику, отъ чего извѣстенъ подъ именемъ *Пешито*;¹²⁴ послѣдній разнообразными украшеніями рѣчи. По этому первый болѣе уважается и донынѣ въ преимущественномъ употребленіи у христіанъ. — Сирскій переводъ *Пешито Новаго Завета* съ Греческаго подлинника восходитъ, по крайней мѣрѣ, къ послѣдней половинѣ втораго вѣка.¹²⁵ Есть и другой переводъ Новаго Завета, сдѣланный въ 508 году Поликарпомъ и посвященный Сирскому епископу Филоксену, отъ чего и называется *Филоксеновымъ*.¹²⁶

Между Греческими переводами Священнаго Писанія первое мѣсто занимаетъ *переводъ LXX толковниковъ*, одинъ изъ древнѣйшихъ и самыхъ лучшихъ переводовъ, какіе только дошли до насъ. Онъ сдѣланъ, по желанію Птолемея Филадельфа, мужами, избранными для сего первосвященникомъ Елеазаромъ. Достоинство его утвердили своимъ употребленіемъ Иисусъ Христосъ и Апосто-

(123) Древность его одни возводятъ ко временамъ Соломона, другіе низводятъ до временъ апостольскихъ. *J. H. Janss.* Herm. S. Paris. 1846. p. 420.

(124) *Пешито* פְּשִׁטָּה simplex, absolutum, certum. Rabb.

(125) *Jos. Sim. Assemani*, Biblioth. orient. tom. 2 p. 282.

(126) *J. H. Janss.* l. l. p. 429.

лы: они большею частію по нему приводили ветхозавѣтныя свидѣтельства.¹²⁷

Кромѣ этого перевода, по отрывкамъ, находящимся въ Оригеновыхъ эксаплахъ и тетраплахъ, извѣстны переводы: а) *Акилы* (90—130 г.), отличающійся буквальною вѣрностію; б) *Симмаха* (II в.), который при чистотѣ языка не всегда точно передаетъ мысли писателей, и в) *Теодотіона* (полов. II в.), занимающій среднее мѣсто между переводами Акилы и Симмаха.

Изъ множества Латинскихъ переводовъ особенно уважался древній *Италійскій*, потому что онъ яснѣе и точнѣе прочихъ.¹²⁸ Этотъ переводъ сдѣланъ съ перевода LXX и до времени Григорія Великаго былъ въ общемъ употребленіи въ западной церкви. Блаженный *Иеронимъ* повѣрилъ и исправилъ его по Еврейскому подлиннику.¹²⁹ Изъ переводовъ Италійскаго и Иеронимова составилъ третій переводъ, извѣстный подъ именемъ *Вулгаты*,¹³⁰ который съ VII вѣка вошелъ во всеобщее употребленіе на западѣ.

Славянскій переводъ книгъ Священнаго Писанія явился во второй половинѣ IX вѣка и есть безсмертный плодъ апостольскихъ тру-

(127) Свидѣтельства древности о достоинствѣ перевода LXX толковниковъ см. въ Христ. чт. 1842 г. част. 2. стр. 283.

(128) Такъ отзывается о немъ блаж. *Августинъ*. De doctr. Christ. lib. 2. cap. 22.

(129) Это сдѣлалъ онъ для того, ut Judaeis calumniandi et irridendi Christianos sit ablata occasio, utque scirent Christiani, quid hebraica veritas contineret. *Hier. Opp. Col. t. 4. p. 627. et Praef. in Job.*

(130) Constat Vulgata: 1) ex libris protocanonicis V. T. a s. Hieronymo juxta textum hebraeum, et ex libris Tobiae ac Judith juxta chaldaicum translatis; 2) ex libris et partibus V. F. quales sunt in veteri versione Itala. Hi libri ac partes sunt: Sapientia, Ecclesiasticus, Baruch, 1 et 2 Machabaeorum, Epistola Jeremiae, septem ultima capita libri Estheris, duo ultima capita Danielis, oratio Azariae et canticum trium puerorum, atque Psalterium, quod nonnullas tamen correctiones s. Hieronymi continet; 3) ex libris N. F. antiquae versionis Italiae a s. Hieronymo ad preces Damasi R. P. juxta codices graecos correctis. *I. H. Janss. l. l. pag. 423 sq.*

довъ Кирилла и Меѳодія. Приглашенные Моравскими князьями— Ростиславомъ, Святополкомъ и Коцеломъ для просвѣщенія народа ихъ чистымъ ученіемъ христіанской вѣры, сіи святыя братья, по прибытіи въ Моравію, чрезъ четыре съ половиною года перевели съ Греческаго языка на Славянскій Евангеліе, Апостоль, Псалтирь и нѣсколько чтеній изъ Ветхаго Завѣта; а по смерти Кирилла, Меѳодій перевелъ и все Священное Писаніе.¹³¹ По мѣрѣ успѣховъ христіанства въ Россіи стали распространяться въ ней и списки этого перевода. Но различныя какъ по времени и происхожденію, такъ и по степени образованія, переписчики священныхъ книгъ оставляли въ своихъ спискахъ, кромѣ обыкновенныхъ ошибокъ, и признаки своего времени и нарѣчія, своего

(131) Іоаннъ, экзархъ Болгарскій (у *Калайдов.* М. 1824. стр. 129), говоритъ: «понеже убо святой человекъ Божій Късѣянтинъ философъ река многы труды прия, строя писмена словѣнскихъ кънигъ и отъ Евангелія и Апостола прѣлагая изборъ, іеликоже достиже живый въ мирѣ семь тьмѣмъ, толикоже прѣложъ преступивъ бесъ конца и свѣтъ пріять дѣлъ своихъ мзду. Съ сими же сыи оставль іего въ житіи семь великій Божии архіепискупъ Меѳодии братъ его прѣложи вся уставныя (каноническія) кънигы 60 отъ елинскаго языка іеже естъ грѣчьскъ въ словѣнскъ.» — Несторъ (Лѣтоп. по Кенигсб. сп. стр. 21—22) повѣствуетъ, что «пришедшима сима (т. е. Кирилла и Меѳодія въ Моравію)...преложиста Апостоль и Евангеліе...посемъ же преложиста Псалтирь». — Папа Іоаннъ VIII (у *Дубровск. Instit. ling. slav. introd. p. VIII*) пишетъ къ Святополку, князю Моравскому: «Nec sanae fidei aut doctrinae aliquid obstat, sive missas in eadem slavonica lingua canere, sive sacrum Evangelium vel lectiones divinas N. et V. T. bene translatas et interpretatas legere.» — Первый опытъ перевода священныхъ книгъ на Славянскій языкъ сдѣланъ еще въ Константинополѣ, и первыя слова, освятившія въ писмени языкъ нашъ, были слова Евангелія Іоан. 1. 1. слѣд. «Шедъ же философъ (Константинъ) по первому обычаю на молитву ся наложи. и со инѣми посѣшники въскорѣ же ся ему Богъ яви: послушая молитвы своихъ рабъ, и тогда сложи писмена. и нача бесѣду писати евангельскую. исперва бѣ Слово. и Слово бѣ оу Бога. и Богъ бѣ Слово и прочее.» См. Память и житіе бл. учителя нашего Костянтина филосоа. прѣвааго наставника словѣнску языку; ркц. въ библиот. П. С-ва.

просвѣщенія или невѣжества. Отсюда—то произошли въ Славянскихъ рукописяхъ Священнаго Писанія не только разнорѣчія, но даже погрѣшности, число которыхъ умножали еще различные поправщики.¹³² По этимъ причинамъ издавна признаваема была необходимость исправленія Славянскихъ списковъ Священнаго Писанія не только сличеніемъ ихъ между собою, но и повѣркою прежнихъ переводовъ по подлинному тексту. Первый примѣръ такого благоговѣйнаго вниманія къ Слову Божію подалъ святой Алексій, митрополитъ Московскій. Евангеліе, писанное собственною рукою его въ 1355 году,¹³³ заключаетъ въ себѣ не только исправленіе ошибокъ, сдѣланныхъ Славянскими писцами, но представляетъ новый переводъ съ Греческаго, отличающійся буквальною близостью къ подлиннику. Митрополитъ Кипріанъ, около 1400 года, составилъ вновь переводъ Псалтири, въ которомъ слова и выраженія прежняго перевода, казавшіяся неясными, замѣнилъ другими; но отъ множества Сербскихъ словъ и оборотовъ переводъ его оказался для Русскихъ еще непонятнѣе прежняго.¹³⁴ По волѣ святителя Филиппа, правившаго Русскою митрополіею съ 1465 по 1472 годъ, новокрещенный Еврей Теодоръ перевелъ Псалтирь и книгу Есоиръ съ Еврейскаго подлинника;¹³⁵ а знаменитый Максимъ Грекъ, въ 1552 году, перевелъ Псалтирь

(132) Изъ послѣсловія къ Апостолу, напечатанному въ 1564 году, видно, что «когда благоговѣрный царь и великій князь Иванъ Васильевичъ всея Русіи повелѣлъ святыя книги на торжищахъ куповати и въ святыхъ церквахъ полагати Псалтири, Евангелія и Апостолы и прочая святыя книги: то между ними «малы обрѣтошася потребни: прочія же вси растлѣны отъ переписующихъ не наученыхъ сущихъ, ово же и неисправленіемъ пишущихъ».

(133) Хранится въ Чудовомъ монастырѣ.

(134) Ист. Рус. Церкви, пер. 2-й. М. 1848. стр. 54. — Слов. о писат. духов. Спб. 1827. том. 2. стр. 38.

(135) Ист. Рус. Церкви, пер. 3-й. М. 1847. стр. 142.

буквально съ Греческаго на Русскій языкъ.¹³⁶ Въ то же время Острожскій князь Константинъ Константиновичъ, желая «благочестію нѣкое дарованіе духовное оставить», предпринялъ трудъ издать въ печати исправленный переводъ всей Славянской Библіи. Это предиріятіе въ самомъ началѣ встрѣтило весьма важныя препятствія; но благочестивая ревность князя Острожскаго преодолѣла ихъ:¹³⁷ Острожское изданіе Библіи явилось въ 1581 году. Не смотря на многіе недостатки этого изданія, имъ пользовались болѣе 80 лѣтъ. Въ 1663 году, по повелѣнію царя Алексѣя Михайловича, Острожское изданіе было повторено въ Москвѣ, съ перемѣною орфографіи и съ поправкою нѣсколькихъ мѣстъ.¹³⁸ Впрочемъ и сами издатели сознавали какъ недостатки этого изданія, такъ и нужду полного исправленія Славянской Библіи.¹³⁹ Посему-то въ Сентябрѣ 1674 года поручено «многочученному и искуснѣйшему въ Елино-греческомъ и Славенскомъ діалектахъ» Епифанію Славинецкому съ шестью помощниками перевести вновь всю Библію, подъ главнымъ наблюденіемъ Сарскаго митрополита Павла. Но едва конченъ былъ переводъ Новаго Завѣта, какъ смерть митрополита Павла, а въ слѣдъ за нимъ и Епифанія, положили конецъ этому

(136) Слов. о писат. духов. том. 2. стр. 37—38.

(137) Предисл. къ Библии Острож. изд.

(138) Царь Алексѣй Михайловичъ «совѣтомъ и благословеніемъ преосвященныхъ митрополитовъ, архіепископовъ и епископовъ и всего освященнаго собора, скудости ради велія божественныхъ книгъ, въ Велицѣй Россіи ищущихъ же и хотящихъ имѣти я, повелѣ въскорѣ издати съ готоваго перевода, князя Константина Острожскаго печати неизмѣнно, кромѣ орфографіи и нѣкихъ вмаѣль именъ и рѣченій нужнѣйшихъ явственныхъ погрѣшеній, яже здѣ въ сей книзѣ исправшиася». Предисл. къ Библии изд. 1663.

(139) «Вся вины усмотрѣвъ оскудѣнія къ совершенію исправленія сея божественныя книги, великій государь царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ. .остави нынѣ исправить ю въ прочее время, егда вся поспѣшатся вкуцѣ въ благое ищущимъ, и желающимъ всякаго блага.» Тамъ же.

дѣлу.¹⁴⁰ По повелѣнію Императора Петра I, отъ 14 Ноября 1712 года, Заиконоспасскій архимандритъ Теофилактъ Лопатинскій, іеромонахъ Софроній Лихудъ¹⁴¹ и типографскіе справщики Оеодоръ Поликарповъ и монахъ Оеологъ, подъ надзоромъ Рязанскаго митрополита Стефана Яворскаго, приступили къ исправленію Славянскаго Библіи по Греческому переводу LXX толковниковъ; чрезъ десять лѣтъ дѣло это было кончено ими, и 5 февраля 1724 года Государь повелѣлъ печатать новоисправленный переводъ, но предварительно поручилъ Теофилакту, тогда уже епископу Тверскому, и архимандриту Аванасію Кондоиди еще разъ повѣрить всѣ поправки съ Греческимъ переводомъ LXX; а 7 сентября имъ же поручено свести съ переводомъ LXX и Псалтирь, которая прежде была оставлена безъ исправленія. По кончинѣ Петра I, Императрица Екатерина I Алексѣевна, 10 ноября 1725 года, подтвердила прежнее повелѣніе; а Императрица Анна Іоанновна въ 1735 году повелѣла, сверхъ того, поспѣшить самымъ изданіемъ. Почему вскорѣ начато въ Александроневскомъ монастырѣ печатаніе Новаго и Ветхаго Завѣта, съ показаніемъ поправокъ внизу текста и съ означеніемъ содержанія главъ, и кончено въ 1739 году. Независимо отъ этого изданія, при благочестивѣйшей Императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ исправленіе всей Славянскаго Библіи произведено уже вновь—сперва архимандритомъ Иларіономъ Григоровичемъ и іеромонахомъ Іаковомъ Блонницкимъ, а потомъ іеромонахами Варлаамомъ Ляцевскимъ и Гедеономъ Сломинскимъ.¹⁴²

(140) *Инок.* Начерт. Церк. ист. отд. 2. М. 1849. стр. 508.

(141) Полный списокъ Библіи, съ поправками Софронія Лихуда, въ Синод. б-кѣ, № 22.

(142) См. предисл. къ Библ. изд. 1751 г. — Слов. о писат. духов. том. 2. стр. 227—229. — Ист. Рус. Церкви, пер. 5-й. М. 1848. стр. 56—59. — Опис. Славян. рукоп. Моск. Синод. Библиот. отд. 1. М. 1855. стр. 165—180.

Это послѣднее исправленіе рассмотрѣно Святѣйшимъ Синодомъ и издано въ 1751 году.¹⁴³

VII. ТОЛКОВАНІЯ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 71. Важность толкованій Священнаго Писанія.

Особенно важнымъ и необходимымъ пособіемъ къ уразумѣнію и изъясненію смысла Священнаго Писанія служатъ различныя, преимущественно же древнія, отеческія толкованія Священнаго Писанія: потому что

1) въ нихъ изъясняется смыслъ Писанія согласно съ преданіями, принятыми отъ самихъ Апостоловъ, что можно видѣть у Климента Римскаго, Игнатія, Кирилла Іерусалимскаго и др.

2) взаимное согласіе сихъ толкованій служитъ вѣрнѣйшимъ руководствомъ къ узнанію истины и къ опроверженію превратныхъ изъясненій Слова Божія, изобрѣтаемыхъ противниками истины, *иже благиими словесы и благословеніемъ прельщаютъ сердца незлобивыхъ* (Рим. 16, 18).

3) чтеніе сихъ толкованій способствуетъ къ приобрѣтенію навыка право разумѣть и изъяснять Слово Божіе.¹⁴⁴

Изъ Отцевъ, учителей и писателей церковныхъ, занимавшихся изъясненіемъ Священнаго Писанія, особенно замѣчательны:

(143) Экземпляръ послѣдней корректуры этого изданія, съ подписями Варлаама и Гедеона внизу страницъ, хранится въ библиот. Спб. дух. семин. подъ № 4-мъ.

(144) Сн. De doctr. Christ. lib. 4. cap. 4.

І. ВЪ ГРЕЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ.

Ипполитъ, знаменитый учитель и мученикъ II вѣка. По свѣдѣтельству древности, онъ оставилъ *изъясненія на книги: Бытія, Исхода, Числъ, на Псалмы, Притчи, Екклесіаста, Пѣснь пѣсней*, на Пророковъ: *Исаію, Іезекіилля, Даніила, Захарію*, на *Евангеліе отъ Матѳея*, и писалъ защищеніе Евангелія отъ *Іоанна и Апокалипсиса*. Но одни изъ толкованій его совсѣмъ для насъ потеряны, другія же сохранились только въ отрывкахъ. Фотій о толкованіи Ипполита на книгу Пророка Даніила говоритъ, что «хотя онъ не изъясняетъ Пророка буквально, но отъ смысла не отступаетъ». Это можно отнести и къ другимъ толкованіямъ его на книги Ветхаго Завѣта. У него господствуетъ толкованіе иносказательное: толкователь, полный любви ко Христу, вездѣ ищетъ и указываетъ Христа.

Оригенъ, современникъ Ипполитовъ, написалъ *изъясненія почти на всѣ книги Священнаго Писанія*. Эти изъясненія состоятъ изъ *замѣчаній, бесѣдъ и толкованій*. Въ первыхъ онъ кратко излагаетъ буквальный смыслъ Писанія; во вторыхъ приспособляетъ сей смыслъ къ понятіямъ народа; а въ послѣднихъ предлагаетъ буквальное, нравственное и духовное, или таинственное, изъясненіе. Всѣ сіи толкованія отличаются множествомъ хорошихъ частныхъ замѣчаній. Но, увлекаемый платонизмомъ и другими частными ученіями, пылкостью своего ума и поспѣшностью въ сочиненіи, Оригенъ часто оставляетъ буквальный смыслъ Писанія и до излишества вдается въ иносказанія.

Аванасій Александрійскій, Отецъ IV вѣка, писалъ *толкованія на книгу Іова и Псалмы*, какъ видно изъ отрывковъ, сохранившихся до нашего времени.

Василій Великій оставилъ *9 бесѣдъ на шестодневъ и 17*

бесѣды на Псалмы, въ которыхъ онъ является громогласнымъ витіею и искуснымъ толкователемъ Слова Божія.

Григорій Нисскій, младшій братъ Василія Великаго. Его книга *о сотвореніи чловѣка*, 7 *поученій на Екклесіаста* и 7 *поученій о блаженствахъ* заслужили общее уваженіе.

Іоаннъ Златоустъ оставилъ: а) 67 *бесѣды на книгу Бытія*, б) собраніе бесѣды на *Псалмы* 4—12, 43—49, 118—150, в) бесѣды на 8 главъ Пророка *Исаи*, г) бесѣды на *Евангелія отъ Матвѣя* и *Іоанна*, д) бесѣды на *Дѣянія Апостоловъ*, и е) бесѣды на *Павловы посланія*. По обилію высокихъ мыслей, отличающихся блескомъ и силою, и улаждающихъ душу, Златоустъ имѣетъ преимущество предъ всѣми толкователями.

Исидоръ Пилусіотъ, ученикъ Златоуста, жившій въ V вѣкѣ. 2013 извѣстныхъ посланій его содержатъ въ себѣ богатый запасъ пособій къ историческому и буквальному изъясненію труднѣйшихъ мѣстъ Писанія.

Кириллъ Александрійскій изъяснялъ *пятокнижіе Моисеево*, *Исаію* и двѣнадцать *меньшихъ Пророковъ*, также *Евангеліе отъ Іоанна*.

Теодоритъ Кирскій написалъ: а) *избранные вопросы на нѣкоторыя мѣста изъ книгъ Моисеевыхъ, Іисуса Навина, Судей и Руфъ*, б) *толкованіе на Псалмы*, в) *толкованіе на Пѣснь пѣсней*, отличающееся изъясненіемъ таинственного смысла этой книги въ отношеніи къ Іисусу Христу и Церкви, г) *толкованія на всѣхъ Пророковъ*, кромѣ Іезекііля, д) *толкованія на Евангелія*, сохранившіяся въ отрывкахъ, и е) *толкованія на посланія Апостола Павла*: имъ принадлежитъ первое мѣсто послѣ бесѣды Златоустовыхъ. Всѣ толкованія Теодорита отличаются краткостію и точностію выраженія, чистотою, неизысканностію и порядкомъ мыслей; въ нихъ содержится изъясненіе какъ буквального, такъ и таинственного смысла. Въ дѣлѣ истолкованія Теодоритъ по льзовался

переводами Александрійскимъ, Акилы, Симмаха и Феодотіона и бeсѣдами святаго Златоуста.

Икуменій, процвѣтавшій въ X вѣкѣ, написалъ *толкованія на Апостольскія Дьянія* и *посланія Апостоловъ Иакова и Павла*.

Олимпіодоръ изъяснилъ книги *Екклесіаста* и *Плачь Иереміи*.—Отличительныя достоинства изъясненій Икуменія и Олимпіодора краткость, чистота и ясность.

Феофилактъ, Болгарскій архіепископъ XI вѣка. Его *толкованія на Псалмы, четвероевангеліе, Дьянія Апостольскія* и на всѣ *соборныя* и *Павловы посланія*, также на *Пророковъ Осію, Іону, Михея, Наума и Аввакума*, кромѣ извлеченій изъ святыхъ Отцевъ, содержатъ много собственныхъ его превосходныхъ замѣчаній.

Евфимій Зигабенъ, Греческій монахъ XII вѣка, написалъ *толкованія на Псалмы, четыре Евангелія, посланія соборныя и Павловы*. Изъ нихъ болѣе замѣчательны толкованія на Евангелія: потому что въ нихъ не оставлено безъ вниманія ни одно слово, требующее изъясненія. Особенно хвалятъ Зигабена за краткость изъясненія и послѣдовательность мыслей.

II. ВЪ СИРСКОЙ ЦЕРКВИ.

Ефремъ Сиринъ написалъ толкованія на всѣ книги Священнаго Писанія. Толкованія его заслужили такое уваженіе, что еще при жизни писателя были переведены съ Сирскаго на Греческій языкъ и во многихъ церквахъ читались послѣ Священнаго Писанія. Въ толкованіяхъ своихъ преподобный Ефремъ полагаетъ рѣзкую черту между буквальнымъ и таинственнымъ смысломъ, отличая каждый особымъ наименованіемъ; поему онъ во всякомъ случаѣ и прежде всего излагаетъ буквальный смыслъ Писанія, и уже послѣ того открываетъ смыслъ таинственный, гдѣ его усматриваетъ.

Къ сожалѣнiю, не всѣ толкованiя Ефрема Сирина дошли до насъ. ¹⁴⁵

III. ВЪ РУССКОЙ ЦЕРКВИ.

Русская Церковь въ испытанiи Писанiй руководствовалась опытносiю Отцевъ Церкви Греческой: болѣе шести вѣковъ переводы отеческихъ толкованiй Священнаго Писанiя были почти единственнымъ занятiемъ учителей Церкви нашей въ дѣлѣ изъясненiя Слова Божiя. Но потребности времени заставили служителей Слова не только предлагать отеческiя толкованiя, но и предлагать опыты собственнаго толкованiя, всегда согласныя съ духомъ вселенскаго православiя.

Св. Димитрiй (Туптало), митрополитъ Ростовскiй, въ своей Келейной лѣтописи предложилъ много превосходныхъ толкованiй на разныя мѣста Священнаго Писанiя. Ему же приписываютъ браткiя *объясненiя на Псалмы*, помѣщенныя на поляхъ въ Кiевскомъ изданiи Псалтири (1802 года).

Феофанъ Прокоповичъ, архiепископъ Новгородскiй, написалъ *Христовы проповѣди о блаженствахъ толкованiе* и оставилъ въ рукописи *толкованiе на 140-й псаломъ* и (не оконченное) на Пророка *Исаю*.

Иоаннъ Сидоровскiй, священникъ Воскресенскаго новодѣвичья монастыря въ Санктпетербургѣ, изъяснилъ *воскресныя и праздничныя Евангелiя*. Это изъясненiе, по одобренiю Святѣйшаго Синода, было издано для употребленiя въ народныхъ училищахъ, въ которыхъ служило классическою книгою.

(145) Такъ нѣтъ толкованiй на книги: Руѣв, Есѣврь, Притчей, Еккле-
сiаста, Пѣсни пѣсней, Псалмовъ, Юны, Наума, Аввакума, Софонiи, Аг-
гея, Ездры, Неемiи, Паралипоменовъ, Юдиои, Товита, кн Маккавей-
скихъ. Нѣтъ толкованiй и на четвероевангелiе. Приб. къ Твор. св. Отц.
част. 7. стр. 84.

Никифоръ Θεοτοκίη, архієпископъ Астраханскій, оставилъ *толкованіе воскресныхъ Евангелій и Апостоловъ*, съ нравоучительными бесѣдами. Ясность, отчетливость и простота суть отличительныя качества толкованій преосв. Никифора.

Тихонъ Соколовъ, епископъ Воронежскій, оставилъ между своими сочиненіями изъясненія на многія мѣста изъ псалмовъ и на цѣлыя псалмы.

Гавріилъ Петровъ, митрополитъ Новгородскій, издалъ *толкованія на всѣ соборныя посланія*. Между ними *толкованіе на первое посланіе Апостола Петра* принадлежитъ преосвященному *Тихону Малинину*, архієпископу Тверскому. Толкованія преосвященнаго Гавріила на блаженства евангельскія и нѣкоторые изъ псалмовъ Давидовыхъ остаются въ рукописяхъ.

Аполлосъ Байбаковъ, епископъ Архангелогородскій, посвятилъ Богу, Церкви и Отечеству *толкованія на Павловы посланія: къ Коринѳянамъ* первое, *къ Галатамъ, Ефесеямъ, Филиппійцамъ, Колоссянамъ* и *къ Солунянамъ* первое, читанныя имъ въ Московской Славено-Греко-Латинской академіи въ 1784 и 1785 годахъ.

Сильвестръ Лебединскій, архієпископъ Астраханскій, написалъ «*Приточникъ Евангельскій*, или изъясненіе притчей, во святомъ Евангеліи обрѣтающихся, на мнѣніи святыхъ Отцевъ основанное, съ приложеніемъ душеспасительныхъ, приличныхъ всякой притчѣ разсужденій и богословскихъ нравоученій».

Меводій Смирновъ, архієпископъ Псковскій, читалъ въ Московской академіи *толкованіе на посланіе къ Римлянамъ*. Въ этомъ дѣлѣ онъ руководствовался большею частию толкованіями Златоуста и Θεодорита, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ твореніями Василія Великаго, Григорія Назіанзина, Епифанія, Амвросія, Августина, Θεофилакта и другихъ.

Приней Клементьевскій, архієпископъ Псковскій, особенно потрудился въ изъясненіи Священнаго Писанія. Плодомъ трудовъ

его остались: а) *толкованія на Павловы посланія къ Римлянамъ и къ Евреямъ*, б) *толкованія на двѣнадцать меньшихъ Пророковъ* и на Пророка *Даніила*, по Греческому и Еврейскому тексту, и в) *толкованіе на Псалтирь*, по тому и другому тексту, извлеченное изъ Белларминова толкованія.

Иринеѣ Фальковскій, епископъ Чпгиринскій, составилъ *толкованія на всѣ посланія Апостола Павла*; но изъ нихъ изданы только два: на посланія къ *Римлянамъ* и *Галатамъ*; прочія—въ рукописяхъ.

Иннокентій Смирновъ, епископъ Пензенскій, сдѣлалъ *опытъ изъясненія на первый и второй псаломъ*.

Филаретъ Дроздовъ, митрополитъ Московскій, бывши ректоромъ Санктпетербургской духовной академіи, написалъ *Записки, руководствующія къ основательному разумнѣю книги Бытія*, и *Опытъ изъясненія псалма 67-го*. Сверхъ сего, въ бесѣдахъ и словахъ его разсѣяно множество превосходныхъ объясненій на разныя мѣста Священнаго Писанія.

Филаретъ Амфитеатровъ, митрополитъ Кіевскій, въ двадцати *бесѣдахъ на пятую, шестую и седьмую главы Евангелиста Матвѣя* предложилъ объясненіе нагорной проповѣди Спасителя. Онъ написалъ также *толкованія на книгу Исхода* и Пророка *Исаію*; но эти толкованія доселѣ не изданы. ¹⁴⁶

(146) Есть еще: Записки на посланіе къ Ефесеямъ, протоіерея *Іоанна Скворцова*; Объясненіе посланія святаго Апостола Павла къ Галатамъ, архимандрита *Агавангела* Соловьева. Въ рукописяхъ извѣстны: Толкованіе на Псалтирь, сочиненное въ 1666 году *Аванасіемъ* Любимовымъ, который въ послѣдствіи былъ первымъ архіепископомъ Холмогорскимъ; Толкованіе на Пророка Іезекіиля, соч. *Амеросіемъ* Серебrenиковымъ, архіепископомъ Екатеринославскимъ; Толкованіе на Евангелиста Іоанна, соч. *Аванасіемъ Заруцкимъ*, протоіереемъ Новгородъ Сѣверскаго; Соглашеніе Священнаго Писанія и толкованіе, собр. *Θεοφιλακтомъ* Горскимъ, епископомъ Коломенскимъ; Истоко-

IV. КЪ РИМСКОЙ ЦЕРКВИ.

Иларій, епископъ Пиктавійскій IV вѣка, въ своемъ изъясненіи нѣкоторыхъ *Псалмовъ* и *Евангелія отъ Матвѳея* слѣдовалъ Оригену.

Иеронимъ, трудолюбивый и многосвѣдущій пресвитеръ Стридонскій V вѣка, уважается за историческія изъясненія книгъ *Екклесіаста* и *Пророковъ*, также *Евангелій отъ Матвѳея* и *Марка*, посланій къ *Галатамъ*, *Ефесеямъ*, *Титу* и *Филимону*. Впрочемъ въ сихъ изъясненіяхъ замѣтна склонность Иеронима къ аллегоріямъ и мистицизму. Въ изъясненіи Евангелія отъ Матвѳея онъ слѣдовалъ Оригену, Теофилу Антиохійскому и др. Нѣкоторые толкованіе Евангелія отъ Марка почитаютъ не его произведеніемъ.

Аврелій Августинъ, епископъ Иппонійскій, одаренный рѣдкими способностями, знакомый съ платоническою философіею, богатый оригинальными мыслями, въ своихъ изъясненіяхъ нѣкоторыхъ книгъ и мѣстъ Писанія обнаруживаетъ иногда наклонность къ діалектическимъ тонкостямъ. Въ отношеніи къ Новому Завѣту болѣе замѣчательны четыре книги его о согласіи *Евангелистовъ*, гдѣ, между прочимъ, предлагаются правила соглашать кажущіяся противорѣчія Священнаго Писанія.

Григорій Великій, папа VII вѣка, написалъ *толкованія на первую книгу Царствъ* (въ 6 кн.) и *Иова* (въ 35 кн.), на 7 псалмовъ покаянныхъ,¹⁴⁷ *Пѣснь пѣсней*, двѣ книги

вательный опытъ посланія святаго Апостола Павла къ Евреямъ, соч. *Кирилломъ* Богословскимъ, архіепископомъ Каменецъ-Подольскимъ, и др.

(147) Покаянными псалмами называются: 6, 31, 37, 50, 101, 129 и 142. Причина, почему эти семь псалмовъ избраны Церковію и названы покаянными, безъ сомнѣнія, состоитъ въ преимущественномъ приличіи ихъ состоянію кающихся.

бесѣдъ на Пророка *Иезекііля* и двѣ книги *бесѣдъ на Евангелія*.

Исидоръ, епископъ Испалійскій (Севилльскій) VII вѣка, изъяснилъ нѣкоторыя мѣста изъ книгъ *Моисеевыхъ*, *Иисуса Навина*, *Судей*, *Царствъ* и *Ездры*.

Что касается до новѣйшихъ толкованій Священнаго Писанія, составляемыхъ римско-католическими, протестантскими и другими иновѣрными богословами:¹⁴⁸ то пользоваться ими можно не иначе, какъ съ благоразумною осмотрительностію, чтобы вся искушая, держаться только добраго (сн. 1 Сол. 5, 21).

§ 72. *Сводъ толкованій Отцевъ и учителей Церкви.*

Для облегченія трудящихся въ изученіи Слова Божія, нѣкоторые ученые мужи собирали толкованія различныхъ церковныхъ писателей на книги Священнаго Писанія и издавали ихъ совокупно подъ названіемъ *Свода* (catena) *Отцевъ и учителей Церкви*.

Изъ такихъ изданій замѣчательнѣе прочихъ: *Σειρά τῶν πατέρων εἰς τὸν μακάριον Ἰωβ, συλλεχθεῖσα παρὰ Νικήτα μητροπολίτη Ἡρακλείας νεωστὶ μετατυπωθεῖσα σπεδῆ καὶ δαπάνῃ τῆ ἐξ Ἀθηνῶν Ἰωάννη Μαρμαροτίρη, καὶ μετὰ ἀκριβῆς ἐπιμελείας διορθωθεῖσα παρὰ Γεωργίῳ Χρυσοφῆ τῆ ἐξ Εὐρίπῃ. 1792. Παρὰ Δημητρίῳ Θεοδοσίῳ. — Σειρὰ ἐνός καὶ πεντήκοντα ὑπομνηματιστῶν εἰς τὴν ὀκτάτευχον καὶ τὰ τῶν βασιλείων, ἤδη πρῶτον τύποις ἐκδοθεῖσα ἀξιῶσει μὲν τῆ εὐσεβεστάτῃ καὶ γαληνοτάτῃ ἡγεμόνος πάσης Οὐγκροβλαχίας κυρίῃ, κυρίῃ Γρηγορίῃ Ἀλεξάνδρῳ Γκίκα,*

(148) Важнѣйшія изъ нихъ указаны въ книгѣ: *Delineatio Hermen. S. p. 133—139.*

ἐπιμελεία δὲ Νικηφόρου ἱερομονάχου τῷ Θεοτόκῳ. Τόμ. I—II. Ἐν Λεβιά τῆς Σαξονίας. 1772—1773. Это издание одобрили знаменитые филологи Эрнестъ и Михаелисъ; а Гарлесъ въ изданіи Фабриціевой Греческой библіотеки назвалъ его наилучшимъ въ своемъ родѣ.—*Франциска Зефира Catena graecorum Patrum in Pentateuchum. Florentiae. 1547.*—*Лаурентія cum Deo Catena in beatissimum Job absolutissima, e quatuor et viginti Graeciae doctorum explanationibus contexta. Lugd. 1686.* — *Валтазара Кордерія Expositio Patrum graecorum in Psalmos, ex codicibus anecdotis concinnata, in paraphrasin, commentarium et catenam digesta. Antverpiae. 1643.* — *Франциска de Puteo Catena aurea super Psalmos ex dictis sanctorum Patrum. Paris. 1520.*—*Андрія Шотта Catena Patrum graecorum et latinorum in Jeremiam, Lamentationes Jeremiae et Baruch. Lugd. 1623.*—*Оомы Аквината Catena aurea in quatuor Evangelia. 1474.* — *Петра Посцина Catena graecorum Patrum in Matthaeum. Tolosae. 1646.*—*Catena graecorum Patrum in Evangelium secundum Marcum. Romae. 1673.* — *Валт. Кордерія Catena sexaginta quinque graecorum Patrum in S. Lucam, quae quatuor simul Evangelistarum introducitur explicacionem. Antverp. 1628.*—*Catena graecorum Patrum in S. Joannem, ex antiquissimo graeco codice manuscripto nunc primum in lucem edita. Antverp. 1630.* — *Іо. Берн. Фелиціана Catena explicacionum veterum Ss. Patrum in Acta Apostolorum et epistolas catholicas. Venet. 1545.* — *Ант. Караффы Catena graecorum Patrum in Cantica V. et N. T. Patav. 1564.*

VIII. СОЧИНЕНІЯ ІУДЕЙСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ.

§ 75. Пособіе ихъ въ изученіи Священнаго Писанія.

Немалое пособіе къ уразумѣнію Священнаго Писанія могутъ доставить толкователю тѣ писа-

тели Иудейскіе, которые или сами занимались изъясненіемъ Писанія, или составляли словари, собирали законы и постановленія, описывали обычаи, праздники, обряды и различныя древности своего народа.

Герменевтическія и археографическія замѣчанія на священныя книги Ветхаго Завѣта, которыми ученые раввины начали заниматься особенно со временъ Гиллела, мало по малу распространяясь въ преданіяхъ, значительно умножились съ III до IV вѣка и собраны въ школѣ Тиверіадской (мазора). Въ XVI вѣкѣ раввинъ *Иаковъ бенъ Хаимъ* привелъ въ нѣкоторый порядокъ это собраніе, увеличенное новыми преданіями. — Въ грамматическомъ и буквальномъ изъясненіи (перушимъ) книгъ ветхозавѣтныхъ прославились р. *Исаакъ Абарбанелъ*, *Авраамъ бенъ Езра*, *Соломонъ бенъ Мелехъ*, *Манассія бенъ Израель* и особенно *Моисей Маймонидъ*. — Изъ тѣхъ, которые занимались составленіемъ словарей, славятся: *Давидъ Кимхи*, *Иосифъ бенъ Каспи*, *Наванъ бенъ Моисей* и нѣкоторые другіе. — Сказанія славныхъ учителей Еврейскихъ, касавшіяся предметовъ вѣры, обычаевъ и житейскихъ отношеній народа, собраны учеными, жившими въ Иерусалимѣ и Тиверіадѣ. Эти собранія извѣстны подъ именемъ *талмудовъ* Иерусалимскаго и Вавилонскаго, которые со временемъ получили для Евреевъ обязательную силу законовъ. Тотъ и другой состоитъ изъ двухъ частей: *мишны*, или подлиннаго текста, и *гемары*, или прибавленій и изъясненій. Иерусалимскую мишну собралъ р. *Иуда Гаккадошъ*, а гемару ученикъ его *Иохананъ бенъ Еліезеръ*, при помощи двухъ раввиновъ; Вавилонская мишна собрана въ Тиверіадѣ различными раввинами, а гемара начата р. *Ашеромъ* и кончена р. *Иосифомъ*. Не смотря на множество странныхъ и нелѣпыхъ басенъ и мелочныхъ предписаній, въ талмудѣ есть много замѣчательныхъ древнихъ преданій и сказаній историческихъ, ко-


торыя могутъ пролить свѣтъ на нѣкоторые мѣста Священнаго Писанія. Такъ напр. въ Вавилонскомъ талмудѣ¹⁴⁹ сказано: «тому, кто выводится на убіеніе, даютъ пить оцетъ, смѣшанный съ виномъ, чтобы тѣмъ разстроить умъ его.» Отсюда видно, для чего при распятіи Іисуса Христа, *даша Ему оцетъ съ желчію смѣшенъ, и вкушъ, не хотятъ пити* (Матѳ. 27, 34). — Въ описаніи обычаевъ, праздниковъ, обрядовъ, учрежденій и древностей Еврейскихъ превосходнѣе всѣхъ *Маймонидъ*, который изложилъ все это въ двѣнадцать книгахъ, извѣстныхъ подъ общимъ именемъ פְּרִיֵּי הַיָּד то есть, *Рука крѣпкая*. За нимъ слѣдуютъ: *Іаковъ варъ Ашеръ*, *Іосифъ Каро* и нѣкоторые другіе.— Впрочемъ при употребленіи сочиненій раввиновъ въ дѣлѣ изъясненія Священнаго Писанія толкователь не долженъ безусловно вѣрить всѣмъ ихъ повѣствованіямъ и полагаться на всѣ изъясненія ветхозавѣтныхъ книгъ, особенно когда эти изъясненія относятся къ таинственному смыслу.

§ 74. *Извлеченія изъ нихъ.*

Но не всякому доступны сочиненія раввиновъ; по этому для толкователя Священнаго Писанія полезно знать по крайней мѣрѣ сочиненія тѣхъ писателей, которые систематически излагали Еврейскія древности, описывали нѣкоторые особенные обряды и обыкновенія Іудеевъ, упоминаемые въ Писаніи, или приводили сказанія раввиновъ.

Таковы: *Mischna, sive totius Hebraeorum juris, rituum, antiquitatum ac legum oralium systema, hebraice cum clar. rabb. Maimo-*

midis et Barthenorae commentariis integris, quibus accedunt variorum auctorum notae ac vers. latinitate donavit, notis illustr. *Surenhusius*. Amstelod. 1698. — *Mischna*, das ist, Judisches Gesetzbuch. Hebraischer Text mit Punctuation, deutscher Uebersetzung, rabbinischen Commentar und erläuternden Anmerkungen; herausgegeben von *Jost* und *Moser*. Berlin. 1834. — *Jo. Lightfooti* Horae hebraicae et talmudicae in quatuor Evangelistas. Lipsiae. 1684; и Opera omnia. Roterod. 1686. — Politische, häusliche und religiöse Alterthümer der Hebräer, von *J. Franz Allioli*. Landshut. 1844. и др.



ЧАСТЬ ТРЕТІЯ.

§ 75. *Составъ этой части.*

Толкователь Священнаго Писанія долженъ не только найти подлинный смыслъ его, но и надлежащимъ образомъ изъяснить оный другимъ. Способы изъясненія найденнаго смысла могутъ и должны быть различны — по различію цѣлей, какія имѣютъ въ виду предпринимающіе изъясненіе, и по различію потребностей и пріемлемости тѣхъ лицъ, для которыхъ предпринимается и предлагается изъясненіе. Главнѣйшіе способы суть: *переводъ, парафраза, примѣчанія и толкованія.*

ГЛАВА І.

О ПЕРЕВОДѢ.

§ 76. *Цель перевода.*

Переводъ съ одного языка на другой дѣлается съ тою цѣлю, чтобы передать мысли писателя со всею точностію, безъ всякихъ прибавленій,

уменьшеній или измѣненій, такъ, чтобы переводъ былъ совершеннымъ выраженіемъ подлинника.

§ 77. *Общая правила для перевода Священнаго Писанія.*

Отсюда слѣдуетъ, что 1) въ переводѣ должно употреблять такія слова и выраженія, которыя по своей силѣ совершенно соотвѣтствовали бы словамъ подлинника, и имѣли опредѣленное значеніе у тѣхъ, для кого назначается переводъ. Кромѣ сего переводчикъ долженъ стараться и о томъ, чтобы передать сколь возможно самыя обороты рѣчи, употребляемые писателемъ. Но поелику каждый языкъ имѣетъ свои идиотизмы, или отличительныя свойства, которыя не всегда могутъ быть переданы на другомъ языкѣ: то само собою слѣдуетъ, что 2) переводъ неведѣ можетъ быть совершенно буквальный.¹⁵⁰ Такъ напр. осужденіе старцевъ, обвинявшихъ Сусанну, у Даніила совершенно примѣнено къ отвѣтамъ обвинителей:

νῦν ἔν ταύτην εἶπερ εἶδες, εἶπόν, ὑπὸ τί δένδρον εἶδες αὐτὸς ὁμιλῶντας ἀλλήλοις; ὁ δὲ εἶπεν ὑπὸ σχίνου. Εἶπε δὲ Δανιήλ· ὀρθῶς ἔψευσαι εἰς τὴν σεαυτῆ κεφαλῆν. ἦδη γὰρ ἄγγελος τῆ Θεῶ λαβὼν φάσιν παρὰ τῆ Θεῶ, σχίσει

(150) Св. *Василій Великій*, въ 15-мъ правилѣ перваго канонич. посланія къ Амфилохію, епископу Иконійскому, пишетъ: «Дивлюся, яко ты требуеши отъ Писанія буквальныйя точности, и думаеши, яко реченіе перевода есть принужденно, когда онъ хорошо выражаетъ означаемый имъ предметъ, но не предлагаетъ собственно значенія слова Еврейскаго.»

σε μέσον... *Nūn ἔν λέγε μοι, ὑπὸ τί δένδρον κατέλαβες αὐτὸς ὀμιλῶντας ἀλλήλοις; ὁ δὲ εἶπεν, ὑπὸ πρίνον. Εἶπε δὲ αὐτῷ Δαυιδῶν: ὀρθῶς ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς τὴν σεαυτῷ κεφαλῆν· μένει γὰρ ὁ ἄγγελος τῷ Θεῷ, τὴν ῥομφαίαν ἔχων πρῖσαι σε μέσον, ὅπως ἐξολεθρεῖσῃ ὑμᾶς.* Но въ Славянскомъ это примѣненіе не могло удержать своей выразительности безъ перемѣны въ значеніи словъ *σχίνος* и *πρίνος*:¹⁵² нынѣ убо сію аще еси видѣлъ, рцы, подѣ кѣмъ дровомъ видѣлъ еси ихъ бѣсѣдующихъ къ себѣ? онъ же рече, подѣ терномъ. Рече же Давидъ: право согналъ еси на твою главу: себо Ангелъ Божій, пріимъ отъ Бога, расторгнетъ тя полма... Нынѣ убо глаголи ми, подѣ кѣмъ дровомъ видѣлъ еси сихъ бѣсѣдующихъ къ себѣ? онъ же рече, подѣ чресминою. Рече же ему Давидъ: право согналъ еси и ты на свою главу: ждетъ бо Ангелъ Божій мечемъ разсѣщи тя полма, яко да потребитъ вы (Дан. 13, 54. 55. 58. 59). По этому идиотизмы подлинника можно переводить другими равносильными словами и выраженіями; напр. *οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος* (Матѣ. 9, 15) можно перевести: брачные гости; *τῷ ὀρισθέντος υἱῷ Θεῷ* (Рим. 1, 4)—который открылся или исповданъ Сыномъ Божиимъ.¹⁵³

Впрочемъ послѣднее замѣчаніе имѣеть свои исключенія. Именно, переводъ долженъ быть буквальный,

(152) *Σχίνος* мастиковое дерево, *πρίνος* ясеневое дерево.

(153) Злат. толк. на Рим. 1, 4.

1) когда писатель имѣетъ въ виду словопроизводство и выводитъ изъ него какое либо доказательство. Такъ писатель книги Бытія самымъ наименованіемъ жены указываетъ на ея происхожденіе отъ мужа: *сія наречется жена* אִשָּׁה , *яко отъ мужа* אִישׁ *своего взята бысть сія* (Быт. 2, 23).

Это замѣтилъ и Симмахъ въ своемъ переводѣ: *αὐτὴ κληθήσεται ἄνδρις, ὅτι ἐκ τῆ ἀνδρός ἐλήθη;*

2) когда писатель съ особеннымъ намѣреніемъ употребляетъ нѣкоторыя слова или выраженія; каковы напр. у Евангелиста Іоанна: *слово, свѣтъ, животъ* (Іоан. 1, 1. 4. 5. и др.); у Апостола Павла: *писма и духъ* (2 Кор. 3, 6—8. 17);

3) въ тѣхъ оборотахъ рѣчи, отъ которыхъ зависятъ изящество и сила ея. Напр. *гряди по Мнѣ, и остави мертвыхъ погребсти своя мертвецы* (Матѳ. 8, 22); или: *въ мѣръ бѣ, и мѣръ тѣмъ бысть, и мѣръ Его не позна* (Іоан. 1, 10). Впрочемъ надобно замѣтить, что въ подобныхъ случаяхъ подлинникъ не всегда можно выразить удачно на другомъ языкѣ. Напр. *вѣнецъ премудрыхъ богатство ихъ: житіе* אֵלֶּיךָ *же безумныхъ зло* אֵלֶּיךָ (Притч. 14, 24); также: *ты еси Петръ* (*Πέτρος*), *и на семъ камени* (*πέτρα*) *созижду Церковь Мою* (Матѳ. 16, 18); Іоан. 3, 8. и др.

4) въ мѣстахъ трудныхъ для уразумѣнія или, по крайней мѣрѣ, несовершенно ясныхъ, на которыя можетъ быть сдѣлано нѣсколько различныхъ и равносильныхъ изъясненій, не против-

ныхъ ни намѣренію самаго священнаго писателя, ни ученію Церкви. Таково напр. слѣдующее мѣсто въ первомъ Петровомъ посланіи: *εἰς τὸτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπων σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.* На се бо и мертвымъ благовѣстися, да судѣ убо пріимутъ по челоуьку плотію, поживутъ же по Бозѣ духомъ (4, 6).

§ 78. Особенности правила для перевода книгъ ветхозавѣтныхъ.

Въ особенности при переводѣ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта нужно наблюдать слѣдующія правила:

1) Переводъ долженъ быть таковъ, чтобы изъ него видно было, что подлинникъ есть книга Еврейская, писанная на востокѣ. Посему, при переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ на другой языкъ, непозволительно лишать ихъ особенностей восточнаго языка и давать имъ украшенія, свойственныя языкамъ новѣйшимъ; не должно уничтожать или смягчать выраженія и обороты сильныя, къ которымъ не привыкъ нашъ слухъ. Ибо по различію нравовъ и образа жизни, не всѣ народы любятъ одинаковый образъ выраженія мыслей; но у каждаго народа, кромѣ общихъ съ другими народами, есть свои, исключительно ему принадлежащіе образы и представленія, которые для него имѣютъ особенную силу, какъ напр. слѣдующее изображеніе: *Господь отъ Сіона возлагагола, и отъ Іерусалима даде гласъ свой, и стьоваша пажити пастырей, и изше верхъ Кармиль* (Амос. 1, 2);

или: слышите слово сіе юницы Васанитидскія, яже въ горь Самарійстѣй (то есть, женщины Самарійскія) (4, 1) и мн. др.

2) При переводѣ историческихъ книгъ не должно безъ особенной нужды измѣнять обороты рѣчи подлинника по духу и требованіямъ своего языка. Въ историческихъ книгахъ слогъ священныхъ писателей обилень; происшествія излагаются просто, безъ всякихъ украшеній и, слѣдую одно за другимъ, часто соединяются между собою одинаковымъ образомъ (1). Посему для перевода Еврейскихъ историческихъ писателей, сообразнаго съ требованіями нашего языка, надлежало бы измѣнить весь составъ Еврейской рѣчи. А какъ это невозможно безъ частыхъ парафразовъ, то нужно стараться удерживать характеръ подлиннаго языка вездѣ, гдѣ только возможно это безъ нарушенія ясности перевода: потому что лучше слышать нѣкоторую особенность нарѣчія въ Словѣ Божіемъ, нежели выисканную новизну отъ которой оно теряетъ часть своей древней простоты и священной важности.

3) Священные книги, написанныя языкомъ стихотворнымъ,¹⁵⁴ надобно переводить такъ, чтобы при чтеніи перевода можно было чувствовать возвышенность и изящество Еврейской стихотворной

(154) Такъ написаны: книга Іова, Псалмы, книга Притчей, Екклесіастъ, Пѣсьнь пѣсней, Плачь Пророка Іеремія и большая часть пророчествъ.

рѣчи. Для достиженія сей цѣли лучше всего удерживать расположеніе и раздѣленіе словъ подобное тому, какое замѣчается въ подлинникѣ. Во всякомъ случаѣ надобно стараться о томъ, чтобы вполнѣ выразить силу священнаго восторга, которымъ были проникнуты богодухновенные писатели при написаніи своихъ книгъ, смѣлость выраженій, обиліе и величіе образовъ.

4) Отъ хорошаго перевода требуется, чтобы въ немъ выразился писатель со всѣми своими совершенствами и отличительными признаками, такъ чтобы изъ перевода, равно какъ и изъ подлинника, можно было узнать, какое различіе находится между различными писателями.

ГЛАВА II.

О ПАРАФРАЗѢ.

§ 79. *Понятіе о парафразѣ и цѣль его.*

Парафразъ есть изложеніе мыслей священнаго писателя, сдѣланное съ тою цѣлію, чтобы изъяснить теченіе и связь ихъ, и приблизить текстъ къ понятію читателей или слушателей. По этому парафразъ долженъ раскрыть связь рѣчи тамъ, гдѣ она неудобопонятна, выяснить посредствующія понятія, которыхъ не видно въ рѣчи. или

найти ихъ, когда они скрываются во множествѣ другихъ понятій, опредѣлить общія и неопредѣленные выраженія, заимствуя все нужное для се-го изъ сущности и свойства предметовъ, излагаемыхъ писателемъ, изъ параллельныхъ мѣстъ и т. п. Если неясны библейскія слововыраженія, то парафраза долженъ замѣнить ихъ яснѣйшими, періоды многосложные, и отъ того трудные для уразумѣнія, замѣнить простѣйшими; словомъ, уяснить то, что требуетъ уясненія.

§ 80. *Правила для составленія парафраза.*

Поелику же ясность есть цѣль парафраза: то все, способствующее къ достиженію этой цѣли, не только позволительно парафрасту, но и вмѣняется ему въ обязанность; напротивъ все то, что удаляетъ отъ сей цѣли или, по крайней мѣрѣ, не приближаетъ къ ней, должно быть имъ устраняемо. Слѣдовательно

1) Парафраза не долженъ измѣнять безъ особенной причины оборотовъ рѣчи подлинника, когда они сами по себѣ ясны. Потому что хотя отъ парафраза и не требуется, чтобы онъ, подобно переводу, представилъ намъ точныя слововыраженія самаго писателя; однако же и постоянное уклоненіе отъ выраженія мыслей писателя «слово въ слово» не должно быть допускаемо: цѣль парафраза состоитъ не въ томъ, чтобы составлять новую рѣчь, а въ томъ, чтобы по возможности

изъяснить рѣчь подлинника, если она требуетъ изъясненія.

2) Парафрасть долженъ избѣгать многословія; иначе легко можетъ случиться, что составъ и смыслъ рѣчи, вмѣсто предполагаемаго изъясненія, сдѣлаются еще болѣе непонятными, и ослабитъ значеніе словъ, что совершенно несогласно съ цѣлію парафраза. Надобно наблюдать здѣсь даже нѣкотораго рода краткость, и тамъ, гдѣ можно достигнуть цѣли тремя словами, не должно прибавлять къ нимъ четвертаго.

3) Еще болѣе парафрасть долженъ заботиться о томъ, чтобы не измѣнить смысла подлинника, не распространить или не ограничить значенія слововыраженій, вопреки намѣренію самаго писателя; наконецъ

4) Чтобы можно было сравнивать парафразъ съ подлинникомъ, для сего полезно предлагать тотъ и другой вмѣстѣ: тогда читатель легко можетъ замѣтить, въ точности ли парафрасть слѣдуетъ смыслу подлинника или отстываетъ отъ него.—Примѣръ парафраза Рим. 11, 25—31:

Οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί
τὸ μυστήριον τοῦτο (ἵνα μὴ ᾗτε
παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι), ὅτι πώ-
ρωσις ἀπὸ μέρους τῶ Ἰσραὴλ
γέγονεν, ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα
τῶν ἐθνῶν εἰσεέλθῃ.

Я не хочу оставить васъ,
братія, въ невѣденіи о сей тай-
нѣ (въ предосторожность, чтобъ
вы не мечтали о себѣ), что
ослѣпленіе приключилось Из-
равлю отчасти, на время, пока
войдетъ въ царство Христово
полное число язычниковъ.

Καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἤξει ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, καὶ ἀποσρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον, ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς· κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν, ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας.

Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ Θεοῦ.

Ὡσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτὲ ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ. νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ· οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι.

И такимъ образомъ весь Израиль спасется, такъ какъ и написано: придетъ съ Сіона Избавитель и отвратитъ нечестіе отъ Іакова. И сей имъ отъ Меня завѣтъ, что это сбудется тогда, когда Я потреблю грѣхи ихъ.

Въ отношеніи къ благовѣстію, они подлинно враги ради васъ; но по избранію, они возлюбленные Богу ради отцевъ. А это избраніе Божіе само по себѣ остается во всей силѣ и по наслѣдству принадлежить Іудеямъ. Потому что дарованія и званіе Божіе непреложны. И Іудеи имѣютъ надежду воспользоваться онымъ избраніемъ отцевъ своихъ и быть помилованными отъ Бога. Поелику какъ и вы, язычники, нѣкогда были непослушны Богу, а нынѣ помилованы чрезъ непослушаніе Іудеевъ: такъ и Іудеи нынѣ непослушны чрезъ помилованіе васъ, оставаясь впрочемъ съ надеждою, что и они будутъ помилованы.

ГЛАВА III.

О ПРИМЪЧАНІЯХЪ.

§ 81. *Понятіе о примъчаніяхъ и цѣль ихъ.*

Неясность нѣкоторыхъ мѣстъ въ книгахъ Священнаго Писанія, происходящая отъ непонятной или скрытой связи и послѣдовательности мыслей, устраняется парафразомъ. Но кромѣ сего въ Священномъ Писаніи есть много предметовъ и обстоятельствъ, имѣющихъ нужду въ изъясненіи; таковы напр. древніе нравы и обычаи, вещи, не употребляемыя у насъ и потому намъ неизвѣстныя, особенныя притчи, пословицы и проч. На всѣ эти предметы и обстоятельства, упоминаемыя въ Священномъ Писаніи, обыкновенно дѣлаются краткія изъясненія, которыя извѣстны подъ именемъ *примъчаній* (*scholia*) или *записокъ*.

Съ примъчаніями сходны такъ называемые *вопросы* (*quaestiones*), составленные по нѣкоторымъ священнымъ книгамъ древними церковными писателями. Эти вопросы касаются только немногихъ мѣстъ Писанія, о которыхъ было разсуждаемо въ то время, когда жили писатели вопросовъ.

§ 82. *Правила для составленія примъчаній.*

Принимая въ соображеніе цѣль, для которой дѣлаются примъчанія на Священное Писаніе, нетрудно понять, чего должно требовать отъ нихъ.

Они должны изъяснить то, для чего одинъ парафразь недостаточенъ. И такъ въ примѣчаніяхъ

1) должно рассмотретьъ кратко различныя чтенія изъясняемаго мѣста, если они есть, и указать болѣе вѣрное чтеніе;

2) слова и выраженія трудныя для уразумѣнія должно замѣнить удобопонятными, малоупотребительныя — употребительнѣйшими, переносныя — собственными;

3) если нѣкоторыя лица, мѣста, вещи или историческія обстоятельства несовершенно извѣстны: то необходимо сообщить о нихъ краткое свѣденіе;

4) нужно снести лучшія толкованія и сдѣлать краткое замѣчаніе объ нихъ;

5) должно привести или, по крайней мѣрѣ, указать мѣста параллельныя;

6) все это должно быть изложено ясно, кратко и точно, такъ чтобы ни одно мѣсто трудное для уразумѣнія не осталось безъ изъясненія.

7) когда примѣчанія пишутся на цѣлую книгу, то имъ должно предшествовать и общее обзорѣніе книги. Опыты такихъ примѣчаній на отечественномъ языкѣ мы имѣемъ въ упомянутыхъ выше *Запискахъ на книгу Бытія* и *Запискахъ на посланіе къ Ефесеямъ*. Изъ первыхъ приводимъ для примѣра изъясненіе Моисеева сказанія о благословеніи Аврама Мелхиседекомъ (Быт. 14, 17—20):

17. *Шаве*. О сей долину упоминается во вто-

рой книгъ Царствъ (18, 18), но не опредѣляется ея положеніе. Кажется, она должна лежать къ сѣверу отъ Салима.

18. *Мелхиседекъ*. Подъ симъ именемъ разумѣютъ: а) Ионаѳанъ, толковникъ Іерусалимскій, — Сима; б) Даміанъ, одинъ изъ Мелхиседекіанъ, — Сына Божія, Еріфр. Наег. 55; в) Іераксъ Египтянинъ — Святаго Духа, Наег. 67; г) Оригенъ и Дидимъ — Ангела, Hieron. Ер. ad Evang. д) *Вироятно*, говоритъ блаженный Теодоритъ, Qu aest. 64 in Gen., что онъ происходилъ отъ народовъ, жившихъ въ Палестинѣ: ибо у нихъ былъ и царь и священникомъ. Сколь просто и естественно сіе послѣднее мнѣніе, столько всѣ прочія противорѣчатъ каждому слову сказанія Моисеева.

Царь Салимскій. Салимомъ иногда называется Іерусалимъ (Ис. 75, 3). Впрочемъ есть и другой Салимъ близъ Еннопта (Іоан. 3, 23).

Вынеси хлѣбъ и вино. Здѣсь нѣкоторые думаютъ видѣть дѣйствіе священства, то есть, принесеніе хлѣба и вина въ жертву, что выводятъ изъ приписаннаго тутъ же Мелхиседеку имени священника: но какъ сіе имя ближе и яснѣе относится къ дѣйствию *благословенія*, то нѣтъ нужды предполагать при семъ другаго священнодѣйствія; и Апостолъ приписываетъ Мелхиседеку только сіи два дѣйствія: *срѣтеніе и благословеніе* (Евр. 7, 1). Срѣтеніе съ хлѣбомъ и виномъ или водою было въ древности обыкновеннымъ знакомъ уваженія, союза и гостепріимства (Втор. 23, 4).

Онъ былъ священникъ Бога Всевышняго. Именемъ *Бога Всевышняго* Мелхиседекъ отличается отъ служителей многихъ божествъ (см. Пс. 96, 9); а именемъ *священника* и отъ прочихъ царей, и отъ самаго Аврама: ибо сей, хотя и совершалъ священнодѣйствія, но не названъ священникомъ. По сему догадываться можно, что Мелхиседекъ былъ славный по всей Палестинѣ служитель истиннаго Бога. Въ семъ нѣтъ невозможнаго для такихъ временъ, въ которыя не исполнилась еще мѣра грѣховъ аморрейскихъ (Быт. 15, 16), если несравненно худшія времена могли произвести Валаама.

19. *И благословилъ.* Преимущественное право сего благословенія заключается въ священствѣ Мелхиседека. Въ семъ качествѣ, стоя между Богомъ и человѣкомъ, какъ посредникъ, онъ приносить благословеніе Богу, какъ жертву благодарности, и подаетъ оное человѣку, какъ даръ Благодати.

Обладателя небесъ и земли. Сею чертою различія верховное существо, исповѣдуемое Мелхиседекомъ, отдѣляется отъ тѣхъ могущественныхъ существъ, которымъ древніе приписывали не сотвореніе и владычество всего міра, но подчиненное правленіе и храненіе различныхъ частей онаго (Дан. 10, 13). Суевѣріе не отличало сихъ служебныхъ существъ отъ единаго всеобщаго Владыки (Быт. 31, 29. 3 Цар. 20, 23).

20. *Десятую часть изъ всего.* Иосифъ Флавій, согласно съ обстоятельствами повѣствованія Моисеева, утверждаетъ, что десятина Аврамова была взята не изъ всего богатства его, но изъ всей военной добычи. Такъ говоритъ о ней и Апостоль Павелъ въ посланіи къ Евреямъ (7, 4).—Причиною столь великаго уваженія, оказаннаго патриархомъ царю Салимскому, полагать должно не царское достоинство, коему Аврамъ не имѣлъ нужды подчинять себя, будучи побѣдителемъ и избавителемъ царей; но священство и благословеніе именемъ истиннаго Бога.

Лице Мелхиседека весьма таинственно. Кажется, сіе чувствовалъ самъ Аврамъ, когда оказалъ ему такую почесть, какой не оказывалъ никогда никакому человѣку. Въ послѣдующія времена, еще въ Ветхомъ Завѣтѣ, взирали на Мелхиседека, яко на таинственный образъ будущаго. То, что говоритъ Давидъ о *священникѣ по чину* или по подобію *Мелхиседекову* (Пс. 109), не можетъ быть отнесено ни къ какому человѣческому лицу: ибо никакой человѣкъ не можетъ быть *священникомъ во вѣкъ*; и ни въ какомъ человѣкѣ, кромѣ самаго Мелхиседека, Богъ не благословлялъ соединиться званіямъ царя и священника. Озія, который покушался на сіе, наказанъ тяжко (2 Пар. 26). Въ Новомъ Завѣтѣ Апостоль Павелъ (Евр. гл. 7) представляетъ Мелхиседека, во всѣхъ обстоятельствахъ Моисеева о немъ сказанія, преднамѣреннымъ и предуготовленнымъ образомъ Сына Божія. Черты образа сего суть:

а) Имя *Мелхиседека*, которое значитъ: *царь правды*. Сынъ Божій также именуется *солнцемъ правды* (Мал. 4, 2) и *царемъ праведнымъ* (Зах. 9, 9).

б) Званіе. Мелхиседекъ есть царь, и царь, предъ которымъ преклонился побѣдитель царей: и Христосъ Сынъ Божій есть *князь царей земныхъ* (Апок. 1, 5). Мелхиседекъ есть *царь мира*, по имени царственного града его: Иисусъ Христосъ есть *князь мира* (Исаи 9, 6), по свойству и дѣйствию Его владычества. Мелхиседекъ есть царь и *вкупъ священникъ Бога Всевышняго: Иисусъ Сынъ Божій есть архіерей великій, вшедшій въ небеса* (Евр. 4, 14).

в) Родъ. Мелхиседекъ, въ повѣствованіи Моисея, представляется *безъ отца, безъ матери, безъ родословія; не видно ни начала его дней, ни конца жизни*: всѣ сіи обстоятельства опущены въ исторіи Мелхиседека не случайно и просто, но съ таинственнымъ намѣреніемъ, да будетъ онъ, по выраженію Апостола, *уподобленъ Сыну Божію*, Который есть безъ отца въ своемъ рожденіи временномъ, а въ предвѣчномъ безъ матери; Котораго *родъ исповѣдимъ* (Исаи 53, 8), ибо претъ выше всего сотвореннаго; Который безъ начала и конца, яко *Сущій, Бывшій и Грядущій* (Апок. 1, 4).

г) Благословеніе. Мелхиседекъ благословляетъ Аврама, отца вѣрующихъ, какъ *высшій низшаго*: о Христѣ самъ *Богъ благословляетъ насъ всякимъ благословеніемъ духовнымъ претъ выше небесъ* (Еф. 1, 3).

д) Превосходство священства Мелхиседекова, которое кажется *вѣчнымъ* потому, что не видимъ ни предшественниковъ его, ни преемниковъ. Но таково есть дѣйствительно священство Иисуса Христа.

е) Въ хлѣбѣ и винѣ Мелхиседека нѣкоторые видятъ образъ таинства тѣла и крови Христовой: но Апостолъ умолчалъ о семъ.

ГЛАВА IV.

О ТОЛКОВАНИИ.

§ 85. *Понятіе о толкованіи и должіе толкователя.*

Отъ примѣчаній должно отличать *толкованіе*, подъ именемъ котораго разумѣется основательное и подробное изъясненіе смысла, заключающагося въ книгахъ Священнаго Писанія. Для толкователя не довольно того, чтобы сдѣлать чтеніе какой либо книги легкимъ и вразумительнымъ, или замѣтить только могущія встрѣтиться при семъ затрудненія; онъ долженъ сообщить такія свѣденія объ изъясняемыхъ предметахъ, чтобы не оставалось касательно ихъ никакого сомнѣнія или недоумѣнія; если же это невозможно: то, по крайней мѣрѣ, онъ долженъ показать степень достовѣрности смысла, найденнаго имъ по тщательномъ разсмотрѣніи изъясняемыхъ мѣстъ.

§ 84. *Особенныя правила для толкователя.*

Отсюда видно, какія обязанности принимаетъ на себя толкователь Писанія:

1) Онъ долженъ снести различныя чтенія, заслуживающія вниманіе по своему отношенію къ смыслу изъясняемаго мѣста; рассмотреть значеніе и достоинство этихъ чтеній, чтобы съ несомнѣнною достовѣрностію или съ большею вѣроятностію можно было отличить подлинное чтеніе отъ того, въ которомъ замѣтно или прибавленіе къ нему, или убавленіе отъ него.

2) Онъ долженъ съ особеннымъ вниманіемъ рассмотреть все, что можетъ показаться непонятнымъ въ филологическомъ, археологическомъ или герменевтическомъ отношеніи, изъяснить неопредѣленность или неясность слововыраженій этимологіею, направленіемъ и составомъ рѣчи, цѣлю писателя, параллельными мѣстами и т. п., такъ чтобы толкованіе было вполнѣ достаточно для точнаго уразумѣнія подлиннаго смысла изъясняемыхъ мѣстъ. При этомъ надобно крайне остерегаться, чтобы ясное въ Писаніи не сдѣлать темнымъ своими толкованіями, что легко можетъ случиться, если толкователь безъ всякой нужды будетъ изъяснять всякое слово со всѣмъ филологическимъ приборомъ, собирать всѣ мнѣнія толковниковъ, подкрѣплять всякую мысль свидѣтельствами различныхъ писателей и т. п.

3) При изъясненіи тѣхъ мѣстъ, на которыя сдѣлано нѣсколько различныхъ толкованій, необходимо указать главнѣйшія изъ нихъ и опредѣлить степень достовѣрности на сторонѣ того или другаго толкователя.

4) Толкователь долженъ дать надлежащее понятіе о всѣхъ предметахъ, которые предлагаютъ въ изъясняемомъ мѣстѣ. При чемъ весьма полезно указывать мѣста изъ писателей, по которымъ сдѣлано изъясненіе, дабы тѣ, для кого оно предназначено, могли судить о его достоинствѣ.

5) При изъясненіи сказаній историческихъ толкователь долженъ обращать вниманіе на то, о естественныхъ или сверхъестественныхъ, чудесныхъ событіяхъ говоритъ священный писатель. Въ послѣднемъ случаѣ на толкователѣ лежитъ обязанность оградить истинность чудеснаго событія и опровергнуть возраженія лжеименнаго разума. Подобнымъ же образомъ должно поступать и при изъясненіи мѣстъ догматическаго и нравственнаго содержанія; наконецъ

6) Толкователь долженъ заключать свои изъясненія слѣдствіями, подъ именемъ коихъ разумѣются истины догматическія и нравственныя, выводимыя изъ мѣстъ изъясненныхъ. Содержаніемъ ихъ можетъ быть все, что служитъ къ утвержденію и преспѣянію разума въ вѣрѣ, а сердца въ надеждѣ и любви. Таковы по

превосходству толкованія святаго Златоуста. Ему, какъ толкователю посланій святаго Апостола Павла, благочестивая древность изрекла слѣдующую похвалу: «Христовы уста—Павловы уста; Павловы уста—Златоустовы уста; Златоустовы уста—Христовы уста.» Вотъ образецъ и для толкователя, и для толкованія!

ОПЕЧАТКИ.

Стр.	Строк.	Напечатано:	Должно быть:
61	— 17	Апостала	Авостола
73	— 5	Лаодикійскій	и Лаодивійскій
74	— 23	гдѣ	гдѣ
75	— 13	<i>Церкви</i>	<i>Церкве</i>
108	— 24	כמ	כמ
137	— 1	къ Римской	въ Римской